叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒlju:m] -
VOLUME 147
体积 -

第147卷

['ɔ:gəst] 5th - .
AUGUST 5th 1914 .
八月 5th - .

1914年8月5日。

['edɪtɪd] [baɪ] ['əʊɪn] ['si:mən]
edited by Owen Seaman
编辑 经过 欧文 水手

由欧文·西曼编辑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[hɪnts] [tu:; tə] [ˌmiljə'nɛəz] .
HINTS TO MILLIONAIRES .
提示 到 百万富翁 .

百万富翁的秘诀。

[wen] [ju:; jʊ] [beɪð] [ɪn'geɪdʒ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['bɒksɪz] [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə]
When you bathe engage all the bathing - boxes so as to have the sea to
什么时候 你 洗澡 从事 全部 这 洗澡 - 盒子 所以 作为 到 有 这 海 到
[jɔ:'self] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] .
yourself uncontaminated .
你自己 未受污染的 .

洗澡时请使用所有沐浴亭，以便独享未受污染的海水。

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] ['lɒrɪmə] [hæz; həz] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] ['ɑ:kɪtekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Sir Robert Lorimer has been appointed architect for the restoration of
先生 罗伯特 洛里默 有 到过 任命 建筑师 为了 这 恢复 的
- [tʃɜ:tʃ] ,
Whitekirk church ,
- 教会 ,

罗伯特·洛里默爵士被任命为怀特柯克教堂修复工程的建筑师。

[iːst] ['ləʊðiən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [daʊn] [baɪ] [ˌsʌfrə'dʒets] [lɑːst] ['februəri] .

East	Lothian	,	which	was	burnt	down	by	Suffragettes	last	February	.
东方	洛锡安	,	哪个	曾是	烧焦的	向下	经过	妇女参政论者	最后的	二月	.

东洛锡安，去年二月被妇女参政论者烧毁。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['militənts] [ðæt] ,

There	is	a	feeling	among	the	militants	that	,
那里	是	一个	感觉	之中	这	武装分子	那	,

武装分子中有一种感觉，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi]

since	it	is	owing	to	the	exertions	of	women	that	the	work	has	to	be
自从	它	是	欠款	到	这	努力	的	女性	那	这	工作	有	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

因为这项工作之所以能够完成，全赖于妇女们的辛勤付出。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːkɪtekt] .

it	ought	to	have	been	given	to	a	woman	architect	.
它	应该	到	有	到过	给定	到	一个	女士	建筑师	.

它本应该交给一位女建筑师。

[tuː] [ˌsʌfrə'dʒets] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] , [lɑːst] [wiːk] , [æt; ət] [baʊ; bəʊ] [striːt] [wɪð] [əb'strʌktɪŋ]

Two	Suffragettes	who	were	charged	,	last	week	,	at	Bow	Street	with	obstructing
二	妇女参政论者	WHO	是	带电	,	最后的	星期	,	在	弓	街道	和	阻碍

[ðə; ði] [pə'liːs] ,

the	police	,
这	警察	,

上周，两名妇女参政论者在鲍街被控妨碍警方执法。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] ['eɪdʒɪz] .

refused	to	give	their	ages	.
拒绝	到	给	他们的	年龄	.

他们拒绝透露年龄。

[prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Presumably	the	information	would	have	shown	that	they	were	old	enough	to
想必	这	信息	会	有	所示	那	他们	是	老的	足够的	到

[nəʊ] ['betə(r)] .

know	better	.
知道	更好的	.

想必相关信息表明，他们年纪足够大，应该懂得分辨是非。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['wɔːtə(r)] [bɔːd] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [temz] ['wɔːtə(r)] [ɪz]

A	committee	of	the	Metropolitan	Water	Board	reports	that	Thames	water	is
一个	委员会	的	这	大都会	水	木板	报告	那	泰晤士河	水	是

['pjʊərɪfaɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ,

purified	at	least	1	,
纯化	在	至少	1	,

大都会水务局的一个委员会报告称，泰晤士河水至少经过 1 次净化。

- [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə] [kən'sjuːməz] .

000	times	before	delivery	to	consumers	.
-	时代	前	送货	到	消费者	.

在交付给消费者之前，会进行 000 次测试。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [meɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

It	looks	as	if	there	may	,	after	all	,
它	看起来	作为	如果	那里	可能	,	后	全部	,

看来最终还是有可能的。

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [riːtʃ] [ðə; ði] [bɔːd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz]

be	something	in	the	complaints	which	reach	the	Board	from	time	to	time	as
是	某物	在	这	投诉	哪个	抵达	这	木板	从	时间	到	时间	作为

[tuː; tə] [ɪts] ['wɔːtə(r)] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] ['fleɪvələs] .

to	its	water	being	absolutely	flavourless	.
到	它是	水	存在	绝对地	无味	.

董事会不时收到投诉，称其水完全没有味道。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] [kə'mɪti] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [frɒm; frəm]

The	London	Fire	Brigade	Committee	has	decided	to	ignore	a	demand	from
这	伦敦	火	旅	委员会	有	决定	到	忽略	一个	要求	从

[ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['wɜːkəz] - ['juːniən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌriːɪn'steɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪəmən] [huː]

the	Corporation	Workers	'	Union	for	the	reinstatement	of	a	fireman	who
这	公司	工人	-	联盟	为了	这	复职	的	一个	消防队员	WHO

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)]

refused	to	obey	an	order	on	the	ground	that	it	involved	too	great	a	danger
拒绝	到	服从	一个	命令	在	这	地面	那	它	涉及	也	伟大的	一个	危险

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

伦敦消防队委员会决定无视市政工人工会提出的恢复一名消防员职务的要求，该消防员拒绝服从命令，理由是该命令对他自身构成了太大的危险。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] .

For	ourselves	we	are	surprised	at	the	moderation	of	the	Union	.
为了	我们自己	我们	是	惊讶	在	这	适度	的	这	联盟	.

我们自己对联盟的温和态度感到惊讶。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] -

We	should	have	expected	them	to	insist	also	on	a	medal	for	life	-
我们	应该	有	预期的	他们	到	坚持	还	在	一个	勋章	为了	生活	-

['seɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] .

saving	being	bestowed	on	the	man	.
保存	存在	授予	在	这	男人	.

我们本应预料到他们会坚持授予该男子一枚救生奖章。

['dɑːktər; draɪv] . [ɪg'neɪʃɪəs] - , [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['æməzən] ,

Dr	.	Ignatius	Moerbeck	,	an	engineer	living	on	the	Amazon	,
博士	.	伊格内修斯	-	,	一个	工程师	活的	在	这	亚马逊	,

Ignatius Moerbeck 博士是一位住在亚马逊的工程师，

[ə'sɜːts] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rəuzəvelt] [kleɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [mæp]

asserts	that	the	river	which	Mr	.	Roosevelt	claims	to	have	placed	on	the	map
断言	那	这	河	哪个	先生	.	罗斯福	索赔	到	有	放置	在	这	地图

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['sɜrˌveɪd] [baɪ] [hɪm] .

had	long	since	been	surveyed	by	him	.
有	长的	自从	到过	调查	经过	他	.

声称罗斯福先生在地图上标注的那条河流，其实早已被他勘测过了。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tʌtʃ] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . - ['steɪtmənt] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]

The	prettiest	touch	in	Dr	.	Moerbeck's	statement	is	to	the	effect	that	the
这	最漂亮的	触碰	在	博士	.	-	陈述	是	到	这	影响	那	这

['riːəl] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] - ,

real	name	of	the	river	is	Castanha	,
真实的	姓名	的	这	河	是	-	,

莫尔贝克博士声明中最精彩的部分是，这条河的真名是卡斯塔尼亚河。

[wɪtʃ] [miːnz] ['tʃesnʌt] .

which	means	Chestnut	.
哪个	方法	板栗	.

意思是栗子。

[fɜːrz] [wɜːθ] [ə'baʊt] £3 , - [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪzwɛl] [striːt] [fɜːm][lɑːst] [wiːk] .

Furs	**worth**	**about**	**£3**	**,**	**000**	**were**	**stolen**	**from**	**a**	**Chiswell**	**Street**	**firm**	**last**	**week**	**.**
皮草	值得	关于	£3	,	-	是	被盗	从	一个	奇斯韦尔	街道	公司	最后的	星期	.

上周，奇斯韦尔街一家公司价值约 3000 英镑的皮草被盗。

[ðɪs] [gɪvz] [wʌn][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][kəʊld][snæp] .

This	**gives**	**one**	**some**	**idea**	**of**	**the**	**intensity**	**of**	**the**	**recent**	**cold**	**snap**	**.**
这	给予	一	一些	主意	的	这	强度	的	这	最近的	寒冷的	折断	.

这让人对近期寒潮的强度有了一些了解。

['mɪstə(r)] . [lɪn] ['hɑːdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] , [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] [ɪn][fɔː(r)] [ækts]

Mr	**.**	**Lyn**	**Harding**	**,**	**it**	**is**	**announced**	**,**	**has**	**acquired**	**a**	**new**	**play**	**in**	**four**	**Acts**
先生	.	琳	哈丁	,	它	是	宣布	,	有	获得	一个	新的	玩	在	四	使徒行传

[ɪn'taɪtld] [bed] [rɒk] .

entitled	**Bed**	**Rock**	**.**
标题	床	岩石	.

据宣布，林恩·哈丁先生已购得一部名为《基岩》的四幕新剧。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['lʌləbaɪ] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ?

Surely	**the**	**lullaby**	**touch**	**in**	**the**	**title**	**is**	**a**	**mistake**	**?**
一定	这	催眠曲	触碰	在	这	标题	是	一个	错误	?

标题中带有摇篮曲的意味，这肯定是个错误吧?

['ɔːdɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][prəʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ˌsɒpə'rɪfɪk][eɪdz] .

Audiences	**are**	**quite**	**prone**	**enough**	**to**	**fall**	**asleep**	**without**	**these**	**soporific**	**aids**	**.**
观众	是	相当	易于	足够的	到	落下	睡着了	没有	这些	催眠剂	艾滋病	.

即使没有这些催眠剂，观众也很容易睡着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [sez] [em] . [pɔːl] [bʊr'ʒeɪ] ,

"	**I**	**am**	**not**	**,**	**"**	**says**	**M**	**.**	**Paul**	**Bourget**	**,**
"	我	是	不是	,	"	说道	M	.	保罗	布尔热	,

“我不是，”保罗·布尔热先生说。

" [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][maɪ] ['kærəktəz] .

"	**responsible**	**for**	**the**	**words**	**I**	**put**	**into**	**the**	**mouths**	**of**	**my**	**characters**	**.**
"	负责任的	为了	这	字	我	放	进入	这	嘴	的	我的	人物	.

“我对笔下人物所说的话负责。”

" [wiː; wi][ə'weɪt][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [biː] . [ʃɔː] .

"	**We**	**await**	**a**	**similar**	**declaration**	**from**	**Mr**	**.**	**B**	**.**	**Shaw**	**.**
"	我们	等待	一个	相似的	宣言	从	先生	.	B	.	肖	.

“我们期待肖先生发表类似的声明。”

[ə'nʌðə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɒlədʒi] !

Another	**impending**	**apology**	**!**
其他	即将到来的	道歉	!

又一次即将道歉!

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] ['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]

Extract	**from**	**the**	**official**	**Report**	**of**	**the**	**Annual**	**General**	**Meeting**	**of**
提炼	从	这	官方的	报告	的	这	年度的	一般的	会议	的

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] ['pʌblɪʃ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] :

a	**Company**	**that**	**publishes**	**certain**	**illustrated**	**papers**	**:**
一个	公司	那	出版	肯定	插图	文件	:

摘自某出版特定图文报纸的公司年度股东大会的正式报告：

— " ['aʊə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['drɔːɪŋz] , [meɪd] [baɪ]

—	**"**	**Our**	**stock**	**of**	**published**	**original**	**black**	**-**	**and**	**-**	**white**	**drawings**	**,**	**made**	**by**
—	"	我们的	库存	的	已发布	原来的	黑色的	-	和	-	白色的	图画	,	制成	经过

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

many	**of**	**the**	**foremost**	**artists**	**of**	**the**	**day**	**,**
许多	的	这	首先	艺术家	的	这	天	,

——“我们收藏了许多当时最杰出的艺术家创作的已出版的黑白原画，

[stænd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [bʊks] .

stand	at	nothing	in	our	books	.
站立	在	没有什么	在	我们的	图书	.

在我们看来，它们毫无价值。

" [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] £10 ,

"	A	legacy	of	£10	,
"	一个	遗产	的	£10	,

“遗赠10英镑，

- [hæz; həz] [biːn] [left] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃtən] - ['ʌndə(r)] - [laɪm] ['wɔːtəwɜːks] ['ɒfɪs] [baɪ]

000	has	been	left	to	a	clerk	in	the	Ashton	-	under	-	Lyme	Waterworks	Office	by
-	有	到过	左边	到	一个	职员	在	这	阿什顿	-	在下面	-	莱姆病	自来水厂	办公室	经过

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] " [wʊd] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

a	gentleman	who	had	intimated	that	he	"	would	remember	him	in	his	will	.
一个	绅士	WHO	有	暗示	那	他	"	会	记住	他	在	他的	将要	.

一位先生将 000 英镑留给了阿什顿安德莱姆自来水厂办公室的一名职员，这位职员曾暗示他“会在遗嘱中提到他”。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [glæd] [ðæt] [ðɪs] ['prɪti] [əʊld] ['kʌstəm] [ɪz] [nɒt] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

"	We	are	so	glad	that	this	pretty	old	custom	is	not	dying	out	.
"	我们	是	所以	高兴的	那	这	漂亮的	老的	风俗	是	不是	垂死	出去	.

“我们非常高兴看到这个古老的习俗没有消失。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ruːməd] [ðæt] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [hæz; həz] [biːn]

It	is	rumoured	that	a	daring	attempt	to	rob	the	Zoological	Gardens	has	been
它	是	传闻	那	一个	大胆	试图	到	抢	这	动物学	花园	有	到过

['fɔɪld] .

foiled	.
挫败	.

据传，一起企图抢劫动物园的大胆行动已被挫败。

[plænz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,

Plans	,	it	is	said	,
计划	,	它	是	说	,

据说，计划是这样的：

[hæv; həv] [biːn] [dis'kləuz] [weə'baɪ] ['bɜːglə(r)] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst]

have	been	disclosed	whereby	burglars	after	dark	were	to	scale	the	loftiest
有	到过	披露	由此	窃贼	后	黑暗的	是	到	规模	这	最高

[piːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['mæpɪn] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

peaks	of	the	new	Mappin	terraces	and	to	fish	for	animals	by	means	of
高峰	的	这	新的	地图	露台	和	到	鱼	为了	动物	经过	方法	的

['haɪli] - [spaɪst] [dʒɔɪnts] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [rəʊps] .

highly	-	spiced	joints	attached	to	ropes	.
高度	-	加香料	关节	随附的	到	绳索	.

有消息透露，窃贼会在夜幕降临后爬上新建的马平梯田的最高峰，用绑在绳子上的辛辣鱼块捕鱼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [həʊpt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['væljuəb(ə)l] [beəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd]

It	was	hoped	to	secure	a	number	of	valuable	bears	,	to	be	disposed
它	曾是	希望	到	安全的	一个	数字	的	有价值的	熊	,	到	是	处置

[ɒv; əv] [tuː; tə] ['fʌrɪə(r)] .

of	to	furriers	.
的	到	皮货商	.

人们希望捕获一些名贵的熊，然后卖给皮毛商。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['ɪʃuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [bʌlb]

We	have	been	favoured	with	the	sight	of	a	circular	issued	by	a	Dutch	bulb
我们	有	到过	受青睐	和	这	视线	的	一个	圆	发布	经过	一个	荷兰语	电灯泡

['grəʊə(r)] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

grower	and	printed	in	English	.
种植者	和	打印	在	英语	.

我们有幸看到了一份由荷兰球茎种植者发布的英文版通告。

[ðə; ði] ['fɑːðəli] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən] [dʌz] ['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	fatherly	interest	which	he	takes	in	his	creations	does	credit	to	his	heart	.
这	父爱	兴趣	哪个	他	需要	在	他的	作品	做	信用	到	他的	心	.

他对自己的作品倾注的如父亲般的关爱，体现了他善良的品格。

" [ɔːl] [bʌlbz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi] [sez] , " [wiː; wi] [teɪk] [bæk] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði]

"	All	bulbs	who	are	not	satisfied	,	"	he	says	,	"	we	take	back	and	pay	the
"	全部	灯泡	WHO	是	不是	使满意	,	"	他	说道	,	"	我们	拿	后退	和	支付	这

['kærɪdʒ] [ɑː'selvz] ,

carriage	ourselves	,
运输	我们自己	,

"所有不满意的球茎，"他说，"我们都会收回并自行承担运费。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [tʃek] [hæz; həz] [ə'kʌmp(ə)nid] ['ɔːdə(r)] .

even	if	cheque	has	accompanied	order	.
甚至	如果	查看	有	伴随	命令	.

即使订单已附支票。

" [ðə; ði] ['biːz] .

"	THE	BEES	.
"	这	蜜蜂	.

"蜜蜂。"

[ðə; ði] [braʊn] [biː] [sɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)]

The	brown	bee	sings	among	the	heather
这	棕色的	蜜蜂	唱歌	之中	这	希瑟

棕色的蜜蜂在石楠丛中鸣叫。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] —

A	little	song	and	small	—
一个	小的	歌曲	和	小的	—

一首小歌，还有一点点——

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)]

A	song	of	hills	and	summer	weather
一个	歌曲	的	丘陵	和	夏天	天气

一首关于山丘和夏日天气的歌

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['mjuːzɪk(ə)l] ;

And	all	things	musical	;
和	全部	事物	音乐	;

以及所有与音乐相关的事物；

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɒŋ] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['stɔːri]

An	ancient	song	,	an	ancient	story
一个	古老的	歌曲	,	一个	古老的	故事

一首古老的歌，一个古老的故事

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [æz; əz][gəʊld][æz; əz] [wen]

For	days	as	gold	as	when
为了	天	作为	金子	作为	什么时候

如同黄金般的日子

[ðə; ði][gɒdz] [keɪm] [daʊn] [ɪn] - ['glɔːri]

The	gods	came	down	in	noontide's	glory
这	神	来了	向下	在	-	荣耀

诸神在正午的荣光中降临。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [sʌnz][ɒv; əv][men] .

And	walked	with	sons	of	men	.
和	步行	和	儿子们	的	男人	.

他与世人同行。

[ə; eɪ] ['meri] [sɒŋ] , [sɪns] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌni] —
A merry song , since skies are sunny —
一个 欢乐 歌曲 , 自从 天空 是 阳光明媚 —

一首欢快的歌，因为天空晴朗——

[haʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dɔːrɪən] [del]
How in a Dorian dell
如何 在 一个 多里安 戴尔

多里安山谷

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði][blænd] , [ðə; ði] - ['hʌni]
Was borne the bland , the charméd honey
曾是 出生 这 平淡 , 这 - 蜂蜜

是平淡无奇的，是迷人的蜂蜜

[tuː; tə] [jʌŋ] - - [sel] ;
To young Comatas ' cell ;
到 年轻的 - - 细胞 ;

到年轻的科马塔斯的牢房;

[θraɪs] - ['hæpi] [bɔɪ] [ðə; ði] [naɪn] [tuː; tə] ['pleʒə(r)]
Thrice - happy boy the Nine to pleasure
三次 - 快乐的 男生 这 九 到 乐趣

三倍快乐的男孩，九个快乐的人

[ðæt] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪl]
That they for hours of ill
那 他们 为了 小时 的 患病的

他们病了好几个小时

[dɪd] [send] , [ɪn] [lʌv] , [ðə; ði]['gəʊldən] ['meʒə(r)] ,
Did send , in love , the golden measure ,
做过 发送 , 在 爱 , 这 金的 措施 ,

曾满怀爱意地送出黄金般的衡量标准，

[ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɪl] .
The honey of their hill .
这 蜂蜜 的 他们的 爬坡道 .

他们山上的蜂蜜。

[gɒn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][gɒdz] ?
Gone are the gods ?
已消失 是 这 神 ?

神明已逝?

[neɪ] , [hiː; hi] [huː] [tʃuːz]
Nay , he who chooses
不 , 他 WHO 选择

不，是他自己选择的。

[ðɪs] [mɔːn] [meɪ] [laɪ][æt; ət] [iːz]
This morn may lie at ease
这 早晨 可能 说谎 在 舒适

今天早上或许会很轻松

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] [wuː] [ðə; ði]['mjuːzɪz]
And on a hill - side woo the Muses
和 在 一个 爬坡道 - 边 哇 这 缪斯

在山坡上向缪斯女神求爱

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)] ['hʌni] - ['biːz] ;
And hear their honey - bees ;
和 听到 他们的 蜂蜜 - 蜜蜂 ;

听听蜜蜂的嗡嗡声;

[ænd; ənd]['hæpli][mɪd][ðə; ði] [hiːθ] - [bɛlz] ['seɪvə(r)]

And	haply	mid	the	heath	-	bell's	savour
和	或许	中	这	希思	-	贝尔的	品尝

或许就在石楠花香气之中

[sʌm; səm][rəʊz] - [wɪŋd] [tʃɑːns] [dɪ'kɔɪ] ,

Some	rose	-	winged	chance	decoy	,
一些	玫瑰	-	有翅膀的	机会	诱饵	,

一些玫瑰翅膀的诱饵，

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði][əʊld][paiˈeriən]['feɪvə(r)]

To	win	the	old	Pierian	favour
到	赢	这	老的	皮埃里安	偏爱

为了赢得古皮埃里亚人的青睐

[ðæt] [fed] [ðə; ði] ['ʃepəd] - [bɔɪ] .

That	fed	the	shepherd	-	boy	.
那	美联储	这	牧羊人	-	男生	.

那东西喂饱了牧羊童。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [ɔŋ'tɔŋt] .

THE	LOGIC	OF	ENTENTES	.
这	逻辑	的	协约	.

协约的逻辑。

[[laɪnz] [kəm'pəʊzd] [ɒn] [wɒt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌjʊərə'piːən][wɔː(r)] ;

[	Lines	composed	on	what	looks	like	the	eve	of	a	general	European	war	;
[	线条	由	在	什么	看起来	喜欢	这	前夕	的	一个	一般的	欧洲的	战争	;

[这些诗句写于看似欧洲全面战争前夕；

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['brɪtɪʃ] ['pætriət] .]

and	designed	to	represent	the	views	of	an	average	British	patriot	.	]
和	设计	到	代表	这	浏览	的	一个	平均的	英国	爱国者	.	]

旨在代表普通英国爱国者的观点。

[tuː; tə] ['səːviə] .

To	Servia	.
到	塞尔维亚	.

前往塞尔维亚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]

You	have	won	whatever	of	fame	it	brings
你	有	韩元	任何	的	名声	它	带来

你已经赢得了名誉所带来的一切。

[tuː; tə][hæv; həv] ['məːdə] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] ;

To	have	murdered	a	King	and	the	heir	of	Kings	;
到	有	被谋杀	一个	国王	和	这	继承人	的	国王	;

谋杀了一位国王和国王的继承人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] [praɪd]

And	it	well	may	be	that	your	sovereign	pride
和	它	出色地	可能	是	那	你的	主权	自豪

而这很可能就是你的主权骄傲。

[tʃeif] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['tendə(r)][haɪd] ;

Chafes	at	a	touch	of	its	tender	hide	;
摩擦	在	一个	触碰	的	它是	投标	隐藏	;

触碰其娇嫩的皮毛会感到刺痛；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['fɒləʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪtɪŋ] - [laɪn]

But	why	should	I	follow	your	fighting	-	line
但	为什么	应该	我	跟随	你的	斗争	-	线

但我为什么要追随你的战斗路线?

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæts] [nəʊ] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv][maɪn] ?

For	a	matter	that's	no	concern	of	mine	?
为了	一个	事情	那就是	不	忧虑	的	矿	?

这与我无关的事情?

[tu:; tə] ['ɒstriə] .

To	Austria	.
到	奥地利	.

前往奥地利。

[ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ɪ'lekt] [tu:; tə] [kɜ:b]

You	may	,	if	you	like	,	elect	to	curb
你	可能	, 如果	你	喜欢	,	选	到	抑制	

如果你愿意，可以选择限制

[ðə; ði] [dɑ:k] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dju:biəs] [sɜ:b] ,

The	dark	designs	of	the	dubious	Serb	,
这	黑暗的	设计	的	这	可疑	塞尔维亚人	,

那个可疑的塞尔维亚人的险恶用心，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kləʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɛmpərərz] [deɪz] [ɪn] [straɪf] —

And	to	close	your	Emperor's	days	in	strife	—
和	到	关闭	你的	皇帝的	天	在	冲突	—

而你们的皇帝，最终却在战乱中结束了他的一生——

[ə; eɪ]['trædʒɪk][end][tu:; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk][laɪf] ;

A	tragic	end	to	a	tragic	life	;
一个	悲惨	结尾	到	一个	悲惨	生活	;

悲剧的一生，以悲剧告终;

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd][ai][stænd][tu:; tə] [lu:z]

But	why	in	the	world	should	I	stand	to	lose
但	为什么	在	这	世界	应该	我	站立	到	失去

但我究竟为何要冒着失去一切的风险

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['belɪkəʊs] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]['bɔ:lkən; 'bɒlkən] [ku:z] ?

By	your	bellicose	taste	for	Balkan	coups	?
经过	你的	好战的	品尝	为了	巴尔干半岛	政变	?

凭你那好战的巴尔干政变癖好?

[tu:; tə] ['rʌʃə] .

To	Russia	.
到	俄罗斯	.

前往俄罗斯。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]

No	doubt	the	natural	course	for	you
不	怀疑	这	自然的	课程	为了	你

毫无疑问，这是你自然而然的选择。

[ɪz][tu:; tə][bɪd][ðə; ði] ['ɒstriən] [bɜ:d] " [gəʊ][tu:; tə] !

Is	to	bid	the	Austrian	bird	"	Go	to	!
是	到	出价	这	奥地利	鸟	"	去	到	!

是向奥地利鸟发出"去！"的指令。

" [hi:; hi][kænt][bi:; bi] ['sʌfəd] [tu:; tə][spɔɪl][jɔ:(r); jə(r)] [dri:m]

"	He	can't	be	suffered	to	spoil	your	dream
"	他	不能	是	遭受	到	剧透	你的	梦

不能让他破坏你的梦想

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pæn] - [slə'vɒnɪk] [skiːm] ;

Of	a	beautiful	Pan	-	Slavonic	scheme	;
的	一个	美丽的	平底锅	-	斯拉夫	方案	;

一个美丽的泛斯拉夫体系;

[bʌt; bət]['brɪt(ə)nz][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [slɑːvz] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	Britons	can	never	be	Slavs	,	you	see	,
但	英国人	能	绝不	是	斯拉夫人	,	你	看	,

但英国人永远不可能成为斯拉夫人，你看。

[səʊ] [wɒt] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

So	what	has	your	case	to	do	with	me	?
所以	什么	有	你的	案件	到	做	和	我	?

那你的案子跟我有什么关系?

[bʌt; bət] [sɪns] [ə'nʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] ,

But	since	Another	,	if	you	insist	,
但	自从	其他	,	如果	你	坚持	,

但既然另一个人坚持，

[wɪl] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [fɪst] ,

Will	be	cutting	in	with	his	mailèd	fist	,
将要	是	切割	在	和	他的	-	拳头	,

他会用戴着铁甲的拳头猛击。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][skræp]

I	shall	be	asked	to	a	general	scrap
我	将	是	问	到	一个	一般的	废料

我将被要求参加一场混战。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][mæp] ,

All	over	the	European	map	,
全部	超过	这	欧洲的	地图	,

遍布欧洲各地

[drægd] ['ɪntuː] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [wɔː(r)] ,

Dragged	into	somebody	else's	war	,
拖拽	进入	某人	其他人的	战争	,

被卷入别人的战争，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɒn'tɒnt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] .

For	that's	what	a	double	entente	is	for	.
为了	那就是	什么	一个	双倍的	协约	是	为了	.

这就是双重协约的作用所在。

[wel] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt]

Well	,	if	I	must	,	I	shall	have	to	fight
出色地	,	如果	我	必须	,	我	将	有	到	斗争

如果必须如此，我就只能战斗了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] ['bɔːlkənait] ;

For	the	love	of	a	bounding	Balkanite	;
为了	这	爱	的	一个	边界	巴尔干石	;

为了一个热情奔放的巴尔干人的爱;

[bʌt; bət][əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['tæktləs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][taɪm] ,

But	O	what	a	tactless	choice	of	time	,
但	哦	什么	一个	不顾及他人感受	选择	的	时间	,

但哦，这选择时机真是太不合时宜了!

[wen] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɪz][æt; ət][ɪts] [praɪm] !

When	the	bathing	season	is	at	its	prime	!
什么时候	这	洗澡	季节	是	在	它是	主要的	!

沐浴季正值鼎盛时期!

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [tʃɑːns]
And how I should hate to miss my chance
和 如何 我 应该 恨 到 错过 我的 机会

我多么不想错过这个机会啊!

[ɒv; əv] ['wɒləʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑːns] !
Of wallowing off the coast of France !
的 沉溺 离开 这 海岸 的 法国 !

在法国海岸边尽情嬉戏!

[əʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[kʌt] ['flaʊəz] .
CUT FLOWERS .
切 花朵 .

鲜切花。

" [duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [kwɪə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] , [tʃɑːlz] , " [ai] [ɑːskt] [hɪm]
" Do you notice anything particularly queer about this house , Charles , " I asked him
" 做 你 注意 任何事物 特别 酷儿 关于 这 房子 , 查尔斯 , " 我 问 他
,
,
,

"查尔斯，你有没有注意到这房子有什么特别奇怪的地方？"我问他。

" [naʊ] [ðæt] [ˌærə'mɪntə][hæz; həz] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?
" now that Araminta has been forced to fly from it ?
" 现在 那 阿拉明塔 有 到过 强制 到 飞 从 它 ?

"既然阿拉明塔已经被迫逃离那里了吗？"

" ([ˌærə'mɪntə][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz][ai]
" (Araminta had gone home to visit her parents , not so much , as I
" (阿拉明塔 有 已消失 家 到 访问 她 父母 , 不是 所以 很多 , 作为 我
[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] ,
explained to Charles ,
解释 到 查尔斯 ,

(阿拉明塔回家探望父母，但并非像我向查尔斯解释的那样,)

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm]
because she was tired of living with me as because I had invited him
因为 她 曾是 疲劳的 的 活的 和 我 作为 因为 我 有 受邀 他
[tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
to come on a visit .
到 来 在 一个 访问 .

因为她厌倦了和我一起生活，也因为我邀请他来拜访。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['æbsəns] ,
She was to return on the following day after a fortnight's absence ,
她 曾是 到 返回 在 这 下列的 天 后 一个 两周的 缺席 ,

她将在离开两周后于第二天返回。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ɪ'vɪkt] [hɪm][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm]) .
and I had promised faithfully to evict him before she came) .
和 我 有 承诺 忠实 到 驱逐 他 前 她 来了) .

我曾信守承诺，在她来之前把他赶走)。

" [ɪk'sept] , " [sed] [tʃɑːlz] ,
" Except , " said Charles ,
" 除了 , " 说 查尔斯 ,

"但是,"查尔斯说,

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə][ˈɒfə(r)] [wʌnz] [gests] [ðə; ði][məʊst] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]
" that it is usual to offer one's guests the most comfortable arm - chair in the
" 那 它 是 通常 到 提供 一个人的 客人 这 最多 舒服的 手臂 - 椅子 在 这
[ˈmeswɪdʒ] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfætɪst] [ˈstrɔːb(ə)riz] [wʌnˈself] ,
messuage and not to eat all the fattest strawberries oneself ,
信息 和 不是 到 吃 全部 这 最胖的 草莓 自己 ,

"通常的做法是，给客人提供宅邸里最舒适的扶手椅，而不是自己吃掉所有最饱满的草莓。"

[aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː; də] ;
I can't say that I do ;
我 不能 说 那 我 做 ;

我不能说我同意；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌf] [ə; eɪ]['sekənd] ['mæʃi] [pɪtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [æʃ] [wel] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" and he fluffed a second mashie pitch with his cigar ash well short of the
" 和 他 蓬松的 一个 第二 mashie 沥青 和 他的 雪茄 灰 出色地 短的 的 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['fendə(r)] .
drawing - room fender .
绘画 - 房间 挡泥板 .

"然后他用雪茄灰轻轻一挥，球就飞到了客厅的挡泥板前，结果球又飞了出去。"

" [juː; jʊ][doʊnt] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ,
" You don't , " I insisted ,
" 你 不 , " 我 坚持 ,

"你没有，"我坚持道。

" [rɪ'mɑːk] ['eni] [ʌn'juːʒuəl][haɪ'eɪtəs][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'rendʒmənts] — ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɒbviəsli]
" remark any unusual hiatus in the household arrangements — anything that obviously
" 评论 任何 异常 间歇期 在 这 家庭 安排 — 任何事物 那 明显地
[biˈtrei] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [tʌtʃ] ?
betrays the absence of the feminine touch ?
背叛 这 缺席 的 这 女性 触碰 ?

"注意到家庭安排中是否有任何不寻常的中断——是否有任何明显暴露出缺少女性元素的情况？"

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] ?
I suppose you know what this is ?
我 认为 你 知道 什么 这 是 ?

我想你应该知道这是什么吧?

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ə; eɪ][tɔːl]['slendə(r)]['sɪlvə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
" and I took from the mantelpiece a tall slender silver object .
" 和 我 采取 从 这 壁炉架 一个 高的 苗条 银 目的 .

"我从壁炉架上取下一个高而细长的银器。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɑːlz] ,
" It seems to be a tin trumpet , " replied Charles ,
" 它 似乎 到 是 一个 锡 喇叭 , " 回复 查尔斯 ,

"看起来像个锡制小号，"查尔斯回答说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ][kænt] [kiːp] [maɪ] [gɑːdsənz] [tɒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
" and why on earth you can't keep my godson's toys in the nursery ,
" 和 为什么 在 地球 你 不能 保持 我的 教子的 玩具 在 这 苗圃 ,

"为什么你们不能把我教子的玩具放在婴儿房里？"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪtərɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt] — — "
instead of littering them about — — "
反而 的 乱扔垃圾 他们 关于 — — "

而不是把它们乱扔——"

" [tɪn] ['trʌmpɪt] , " [aɪ] [sed] ['klevəli] , " [biː; bi] [bləʊd] !
" Tin trumpet , " I said cleverly , " be blowed !
" 锡 喇叭 , " 我 说 巧妙地 , " 是 吹 !

"吹响锡喇叭，"我机智地说，"吹响它！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [vɑːz] — ['veəriəsli] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð] - [pɑːz] - [ɔː(r)] - [pɔːz] ,

It	is	a	vase	—	variously	pronounced	to	rhyme	with	'	parse	'	or	'	pause	,
它	是	一个	花瓶	—	各种各样的	发音	到	韵	和	-	解析	-	或者	-	暂停	,

这是一个花瓶——发音有多种，有的与“parse”押韵，有的与“pause”押韵，

- [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə][dʒenˈtɪləti] .

'	according	to	one's	pretensions	to	gentility	.
-	根据	到	一个人的	虚荣心	到	绅士风度	.

“根据一个人自诩的贵族气质。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [vɑːz] , - , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	a	flower	-	vase	,	Chawles	,	and	,	what	is	more	,	there	ought	to	be
它	是	一个	花	-	花瓶	,	-	,	和	,	什么	是	更多的	,	那里	应该	到	是

['flaʊəz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

flowers	in	it	.
花朵	在	它	.

查尔斯，那是一个花瓶，而且，里面应该插上花。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['freɪgrənt]

The	whole	house	,	let	me	tell	you	,	should	be	a	very	garden	of	fragrant
这	所有的	房子	,	让	我	告诉	你	,	应该	是	一个	非常	花园	的	香

[ænd; ənd] ['lʌʃəs] [bluːmz] .

and	luscious	blooms	.
和	甜美	花朵	.

我告诉你，整栋房子应该像一座芬芳馥郁的花园。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [ˈsenəutɑːf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

Instead	of	which	it	is	full	of	mocking	cenotaphs	such	as	this	.
反而	的	哪个	它	是	满的	的	嘲讽	衣冠冢	这样的	作为	这	.

取而代之的是，这里到处都是像这样的嘲讽性的纪念碑。

[wen] [ˌærəˈmɪntə] [went] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ]['pærəsɒl][ænd; ənd][ə; eɪ]

When	Araminta	went	away	she	flung	over	her	shoulder	a	parasol	and	a
什么时候	阿拉明塔	去	离开	她	扔	超过	她	肩膀	一个	阳伞	和	一个

['pɑːθiən] [tɔːnt] .

Parthian	taunt	.
帕提亚	嘲讽	.

阿拉明塔离开时，肩上搭着一把阳伞，还带着一句帕提亚式的嘲讽。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪm]['sɜːt(ə)n] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [aɪm] [əˈweɪ] ,

She	said	,	'	I'm	certain	there'll	be	no	flowers	in	the	house	while	I'm	away	,
她	说	,	-	我是	肯定	将会	是	不	花朵	在	这	房子	尽管	我是	离开	,

她说：“我肯定我不在家的时候，家里不会有鲜花。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒɒli] [wel] [raɪt] . "

'	and	now	it	seems	she	was	jolly	well	right	.	"
-	和	现在	它	似乎	她	曾是	快乐的	出色地	正确的	.	"

“现在看来，她完全是对的。”

" [waɪ] ['evə(r)][kænt][ðə; ði] ['sɜːvənts] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] ? " [sed] [tʃɑːlz] ['leɪzɪli] .

"	Why	ever	can't	the	servants	attend	to	the	flowers	?	"	said	Charles	lazily	.
"	为什么	曾经	不能	这	仆人	出席	到	这	花朵	?	"	说	查尔斯	懒洋洋	.

“为什么仆人们就不能照料一下这些花呢？”查尔斯懒洋洋地说。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['feəli] ['kɒmpɪtənt] ['piːp(ə)l] .

"	They	seem	to	be	fairly	competent	people	.
"	他们	似乎	到	是	相当	胜任的	人们	.

“他们看起来都是相当能干的人。”

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)] [mætʃ] - ['bɒksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [ɪn][maɪ]
There were four match - boxes and The Return of Sherlock Holmes in my
那里 是 四 匹配 - 盒子 和 这 返回 的 夏洛克 福尔摩斯 在 我的
['bedru:m] . "
bedroom . "
卧室 . "

我的卧室里有四个火柴盒和《福尔摩斯归来记》。

" [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [di:pə(r)] ['mɪstəriz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm] .
" There you touch one of the deeper mysteries , " I explained to him .
" 那里 你 触碰 一 的 这 更深 谜团 , " 我 解释 到 他 .

"你触及到了更深层次的奥秘之一，"我向他解释道。

" ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] ['mænʃənz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] -
" Probably in the most expensive and luxurious mansions they have a flower -
" 大概 在 这 最多 昂贵的 和 豪华 豪宅 他们 有 一个 花 -
[meɪd] .
maid .
女佣 .

"可能在最昂贵、最豪华的豪宅里，都会有花童。"

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pɜ:r'sefəni] [hu:] ['kɒmz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌndəwɜ:ld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz]
A kind of Persephone who comes up from the underworld with her arms
一个 种类 的 珀耳塞福涅 WHO 来 向上 从 这 地狱 和 她 武器
[fʊl] [ɒv; əv][dʒɝeɪni:ə][ænd; ənd] .
full of gerania and calceolarias .
满的 的 格列尼亚 和 钙质 .

就像珀耳塞福涅从冥界走出来，怀里抱着满满的牻牛儿苗和金盏花。

- ['haʊsmeɪd] , - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , - ['ʌpə(r)] ([weə(r)] ['mænsɜ:vənt]
' Housemaid , ' she would put it in the advertisements , ' upper (where manservant
- 保姆 , - 她 会 放 它 在 这 广告 , - 上 (在哪里 男仆
[kept]) ;
kept) ;
保留) ;

"女佣，"她会在广告中这样写，"楼上（男仆居住的地方）"

[tɔ:l] , [ɒv; əv] [gʊd] [ə'pɪərəns] ; [fri:] ; ['sevrəl] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] ; [ˌʌndə'stændz] - . -
tall , of good appearance ; free ; several years ' experience ; understands vawses . '
高的 , 的 好的 外貌 ; 自由的 ; 一些 年 - 经验 ; 明白 - . -

身材高大，相貌英俊；自由身；有多年经验；懂vawses。

[ænd; ənd][ɪn] ['haʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [ðə; ði][ˌsɪnə'reərɪə] [wʊd] ['nevə(r)]['wɪðə(r)][ɔ:(r)][daɪ] .
And in houses such as these the cinerarias would never wither or die .
和 在 房屋 这样的 作为 这些 这 灰树花 会 绝不 枯萎 或者 死 .

在这样的房子里，瓜叶菊永远不会枯萎或死亡。

['evri] [wɒt] - [nɒt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪətəs] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv][et] - [sɛtɝəz] [frɒm; frəm] [wi:ks] - [end]
Every what - not would be a riotous profusion of et - ceteras from week's - end
每一个 什么 - 不是 会 是 一个 暴乱的 丰富 的 等 - 其他 从 本周 - 结尾
[tu:; tə] [wi:ks] - [end] .
to week's - end .
到 本周 - 结尾 .

从周末到周末，各种各样的杂事都会变得异常繁杂。

[bʌt; bət] [wɪð] [dʒeɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] .
But with Jane it is different .
但 和 简 它 是 不同的 .

但简的情况不同。

[dʒeɪn][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
Jane **has** **her** **limitations** **.**
简 有 她 限制 .

简也有她的局限性。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [mætʃ] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌærə'mɪntə] [dʌz] [ðə; ði]
She **comprehends** **match** **-** **boxes** **and** **detective** **fiction** **,** **but** **Araminta** **does** **the**
她 理解 匹配 - 盒子 和 侦探 小说 , 但 阿拉明塔 做 这
['flaʊəz] . "
flowers **.** **"**
花朵 . "

她懂火柴盒和侦探小说，但阿拉明塔懂花。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [tʃɑːlz] ,
" **Well** **,** **what** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **about** **it** **?** **"** **said** **Charles** **,**
" 出色地 , 什么 做 你 想 我 到 做 关于 它 ? " 说 查尔斯 ,

"那你想让我怎么做呢？"查尔斯问道。

['bʌŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] - [stʌmp] ['bædli][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] - ['skʌt(ə)l] .
bunkering **his** **cigar** **-** **stump** **badly** **to** **the** **right** **of** **the** **coal** **-** **scuttle** **.**
掩体 他的 雪茄 - 树桩 糟糕 到 这 正确的 的 这 煤炭 - 偷偷溜走 .

他笨拙地把雪茄头塞到煤斗右侧。

" [aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , " [aɪ][təʊld][hɪm] ,
" **I** **want** **you** **to** **help** **me** **,** **"** **I** **told** **him** **,**
" 我 想 你 到 帮助 我 , " 我 讲述 他 ,

"我想请你帮帮我，"我告诉他。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][maɪ'self] .
" **because** **I** **shan't** **have** **time** **to** **attend** **to** **the** **matter** **myself** **.**
" 因为 我 不会 有 时间 到 出席 到 这 事情 我 .

因为我本人没有时间处理这件事。

[wen] [aɪ][gəʊ][aʊt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][wɒnt][juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [liːv] ,
When **I** **go** **out** **to** **-** **morrow** **I** **want** **you** **,** **before** **you** **leave** **,**
什么时候 我 去 出去 到 - 明天 我 想 你 , 前 你 离开 ,

明天我出门的时候，在你离开之前，我想跟你说：

[tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði][vɑːzɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
to **fill** **all** **the** **vases** **all** **over** **the** **house** **.**
到 充满 全部 这 花瓶 全部 超过 这 房子 .

把家里所有的花瓶都装满。

[pɪŋk]['rəʊzɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Pink **roses** **will** **be** **the** **best** **,** **I** **think** **,**
粉色的 玫瑰 将要 是 这 最好的 , 我 思考 ,

我觉得粉色玫瑰是最好的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] . "
and **you** **can** **buy** **them** **at** **that** **little** **flowermonger's** **across** **the** **road** **.** **"**
和 你 能 买 他们 在 那 小的 - 穿过 这 路 . "

你可以在马路对面那家小花店买到它们。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][pɪŋk]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" **But** **there** **are** **pink** **roses** **in** **the** **garden** **,** **"** **he** **objected** **.**
" 但 那里 是 粉色的 玫瑰 在 这 花园 , " 他 反对 .

"可是花园里有粉红色的玫瑰啊，"他反驳道。

" ['əʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʌb(ə)l] [dɒg] - [rəʊz] , " [aɪ][təʊld][hɪm] .
" **Only** **a** **kind** **of** **double** **dog** **-** **rose** **,** **"** **I** **told** **him** **.**
" 仅有的 一个 种类 的 双倍的 狗 - 玫瑰 , " 我 讲述 他 .

"只是一种重瓣野蔷薇，"我告诉他。

" [wiː; wi]['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðə; ði][dɒg] - ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] : [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] ['prɒpəli] [treɪnd] .

"	We	never	allow	the	dog	-	roses	in	the	house	:	they	haven't	been	properly	trained	.
"	我们	绝不	允许	这	狗	-	玫瑰	在	这	房子	:	他们	还没有	到过	适当地	受过训练	.

“我们绝不允许野蔷薇进入室内：它们没有经过适当的驯化。”

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [pɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌpiz] [ænd; ənd] [skrætʃ] [jɔː'self] [tuː; tə] [deθ] .

Besides	you	would	certainly	pick	all	the	puppies	and	scratch	yourself	to	death	.
除了	你	会	当然	挑选	全部	这	小狗	和	划痕	你自己	到	死亡	.

此外，你肯定会把所有的小狗都抱起来，然后把自己抓得遍体鳞伤。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][dɒg] - [rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tuːθ] .

There's	no	dog	-	rose	without	its	tooth	.
有	不	狗	-	玫瑰	没有	它是	齿	.

没有尖牙就没有野玫瑰。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði][bɪg][wʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒn] [ʃɔːt] [stɔːks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ruːts] .

You	want	the	big	ones	that	are	grown	exclusively	on	short	stalks	without	any	roots	.
你	想	这	大的	一个	那	是	生长	只	在	短的	茎	没有	任何	根	.

你想要的是那种完全生长在短茎上，没有根的大个子品种。

[ænd; ənd][ˌærə'mɪntə] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət]

And	Araminta	will	never	know	that	they	haven't	been	there	for	several	days	at
和	阿拉明塔	将要	绝不	知道	那	他们	还没有	到过	那里	为了	一些	天	在

[liːst] . "

least	.	"
至少	.	"

阿拉明塔永远不会知道，他们至少已经好几天没来过了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tʃɑːlz] , " [aɪl] ['tæk(ə)l][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [smɪθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	All	right	,	"	said	Charles	,	"	I'll	tackle	the	flower	-	smith	for	you	.
"	全部	正确的	,	"	说	查尔斯	,	"	患病的	处理	这	花	-	史密斯	为了	你	.

“好吧，”查尔斯说，“我会帮你对付那个花匠。”

" [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] ,

"	When	I	came	home	on	the	following	evening	,	before	going	upstairs	,
"	什么时候	我	来了	家	在	这	下列的	晚上	,	前	去	楼上	,

“第二天晚上我回到家，上楼之前，

[aɪ] [piːp] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [tʃɑːlz]

I	peeped	timidly	into	the	dining	-	room	and	found	to	my	delight	that	Charles
我	偷窥	胆怯地	进入	这	用餐	-	房间	和	成立	到	我的	喜	那	查尔斯

[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

had	been	as	good	as	his	word	.
有	到过	作为	好的	作为	他的	单词	.

我怯生生地向餐厅里窥视，欣喜地发现查尔斯果然信守承诺。

[ɔːl][ðə; ði][vɑːzɪs][hæd; həd] [bɜːst] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]['ɪntuː]['reɪdiənt] ['blɒsəm] .

All	the	vases	had	burst	as	though	by	a	miracle	into	radiant	blossom	.
全部	这	花瓶	有	爆裂	作为	尽管	经过	一个	奇迹	进入	辐射状	开花	.

所有的花瓶都像奇迹般地绽放出绚丽的花朵。

['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [faʊnd] [ˌærə'mɪntə][ænd; ənd] [sə'luːtɪd]

Taking	courage	I	went	up	to	the	drawing	-	room	,	found	Araminta	and	saluted
采取	勇气	我	去	向上	到	这	绘画	-	房间	,	成立	阿拉明塔	和	敬礼

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我鼓起勇气走到客厅，找到阿拉明塔，向她敬了个礼。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	then	looked	round	with	a	smirk	of	conscious	self	-	satisfaction	.
和	然后	看起来	圆形的	和	一个	傻笑	的	有意识的	自己	-	满意	.

然后他环顾四周，脸上带着一种自鸣得意的冷笑。

[tʃɑːlz] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [pɪŋk] [kɑː'neɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Charles	had	chosen	pink	carnations	for	the	drawing	-	room	,
查尔斯	有	选定	粉色的	康乃馨	为了	这	绘画	-	房间	,

查尔斯为客厅选择了粉红色的康乃馨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['stɑːri] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɜːjə'təʊn] .

and	the	place	was	as	starry	as	the	final	chapter	of	a	feuilleton	.
和	这	地方	曾是	作为	繁星	作为	这	最终的	章	的	一个	随笔	.

那里星光璀璨，宛如连载小说的最后一章。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ?

"	What	do	you	think	of	the	flowers	?
"	什么	做	你	思考	的	这	花朵	?

你觉得这些花怎么样?

" [aɪ] [sed] ['praʊdli] .

"	I	said	proudly	.
"	我	说	自豪地	.

我自豪地说。

" ['ðer] ['sɪmpli] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	They're	simply	lovely	,	"	she	replied	.
"	它们是	简单地	迷人的	,	"	她	回复	.

“它们真是太可爱了，”她回答说。

" [bʌt; bət] — — "

"	But	—	—	"
"	但	—	—	"

“但 - ”

" [bʌt; bət] [wɒt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [veɪg] [kwɑːm] .

"	I	asked	with	a	sudden	vague	qualm	.
"	我	问	和	一个	突然	模糊的	疑虑	.

我突然带着一丝模糊的疑虑问道。

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk] [pɪŋk] [kɑː'neɪʃənz] ? "

"	Don't	you	like	pink	carnations	?	"
"	不	你	喜欢	粉色的	康乃馨	?	"

你不喜欢粉色康乃馨吗?

" [aɪ][ə'dɔː(r)][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	adore	them	,	"	she	said	.
"	我	崇拜	他们	,	"	她	说	.

“我非常喜欢他们，”她说。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [lɒŋ] [ðeid] [biːn] [ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	I	was	just	going	to	ask	how	long	they'd	been	there	,	that's	all	.	"
"	我	曾是	只是	去	到	问	如何	长的	他们会	到过	那里	,	那就是	全部	.	"

“我只是想问问他们在那儿待了多久了，仅此而已。”

" [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)][wʌnz] ?

"	These	particular	ones	?
"	这些	特别的	一个	?

“就是这些吗？ ”

" [aɪ] [sed] ['eərəli] .

"	I	said	airily	.
"	我	说	轻盈地	.

我漫不经心地说道。

" [əʊ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][məʊst] ; [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] . "
" **Oh , two or three days , I think , at most ; not more than that . "**
" 哦 , 二 或者 三 天 , 我 思考 , 在 最多 ; 不是 更多的 比 那 . "

"哦，我想最多两三天吧，不会超过两天。"

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **I see , " she replied with a little smile .**
" 我 看 , " 她 回复 和 一个 小的 微笑 .

"我明白了，"她微微一笑，回答道。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [stɪl] . "
" **That makes it more wonderful still . "**
" 那 制作 它 更多的 精彩的 仍然 . "

"那让它更加美妙了。"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **How do you mean ? "**
" 如何 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [wel] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni]['wɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði][vɑːzɪs] .
" **Well , there isn't any water , you see , in the vases .**
" 出色地 , 那里 不是 任何 水 , 你 看 , 在 这 花瓶 .

"你看，花瓶里根本没有水。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 123]**
" [页 -]

[第123页]

[kuːl] [stʌf] .
COOL STUFF .
凉爽的 东西 .

好东西。

[ðə; ði]['tæblɔɪd] .
The Tabloid .
这 小报 .

小报。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
" **YOU CAN MAKE IT AS HOT FOR ME AS YOU LIKE , I SHALL NOT**
" 你 能 制作 它 作为 热的 为了 我 作为 你 喜欢 , 我 将 不是
[dɪ'zɒlv] .
DISSOLVE .
溶解 .

"无论你让我多么兴奋，我都不会屈服。"

" [[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [prə'spektɪv] .
" **[The above is prospective .**
" [这 多于 是 预期 .

以上内容为展望性描述。

[nəʊ]['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [dɪ'zaɪr] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] [ə'brɔːd] .]
No sensible person desires a dissolution during the present crisis abroad .]
不 明智的 人 欲望 一个 溶解 期间 这 展示 危机 国外 .]

任何明智的人都不会希望在当前国际危机时期解散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
THE ETHICS OF THE RING .
这 伦理 的 这 戒指 .

拳击场的伦理。

[['bɒksɪŋ] ['tʃæmpiənz] [rɪ'siːv] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] .
[Boxing champions receive almost as much pay for losing as for winning .]
[拳击 冠军 收到 几乎 作为 很多 支付 为了 输 作为 为了 获胜 .]

拳击冠军输掉比赛所获得的报酬几乎和赢得比赛一样多。

['mænɪdʒə(r)] ([tuː; tə] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['trævələ(r)]) .
Manager (to applicant for position of traveller) .
经理 (到 申请人 为了 位置 的 游客) .

经理（对旅行者职位申请人）。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['sæləri] [wʊd] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ?
" And what salary would you require ?
" 和 什么 薪水 会 你 要求 ?

“你期望的薪资是多少？”

" ['æplɪkənt] .
" Applicant .
" 申请人 .

“申请人。

" £600 [ə; eɪ][jɪə(r)] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; £400 [ɪf] [aɪ][doʊnt] .
" £600 a year if I give satisfaction ; £400 if I don't .
" £600 一个 年 如果 我 给 满意 ; £400 如果 我 不 .

“如果我让客户满意，一年收入 600 英镑；如果我不满意，一年收入 400 英镑。”

" [ðə; ði]['mædʒɪk]['nʌmbə(r)] .
" THE MAGIC NUMBER .
" 这 魔法 数字 .

“神奇的数字。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [tɔɪ] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][nekst][wʌn] .
I have a telephone — a simple unpretentious toy , just like the next one .
我 有 一个 电话 — 一个 简单的 朴实无华 玩具 , 只是 喜欢 这 下一个 一 .

我有一部电话——一个简单朴素的玩具，跟其他电话没什么两样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [bʌt; bət][ə'nɒn][aɪ][hɪə(r)]['ʌðə(r)] ['tɛləˌfoʊnərz] ['tɔːkɪŋ] ,
Sometimes I think it must be exceptional , but anon I hear other telephoners talking ,
有时 我 思考 它 必须 是 非凡的 , 但 匿名 我 听到 其他 电话 说 ,

有时我觉得这一定是特例，但过一会儿我又听到其他电话用户在说话。

[ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeəz] [tuː] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['repət(ə)ri] [ɒv; əv] ['prɪti] ['mænərɪzəm] .
and I realise that theirs too have the same repertory of pretty mannerisms .
和 我 意识到 那 他们的 也 有 这 相同的 曲目 的 漂亮的 举止 .

我意识到他们也有同样的漂亮举止。

[ɪ'speʃəli] [ai] [faʊnd] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [ˌɑ:r 'i:] ['wɪlmə] .

Especially	I	found	matter	for	complaint	re	Wilmer	.
尤其	我	成立	事情	为了	抱怨	关于	威尔默	.

尤其是我发现了一些关于威尔默的投诉理由。

[ɪ'speʃəli] ['wɪlmə] [faʊnd] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [ˌɑ:r 'i:][ˌem 'i:] .

Especially	Wilmer	found	matter	for	complaint	re	me	.
尤其	威尔默	成立	事情	为了	抱怨	关于	我	.

尤其是威尔默，他找到了针对我的投诉理由。

['wɪlmə] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] .

Wilmer	and	I	are	friends	and	neighbours	.
威尔默	和	我	是	朋友们	和	邻居	.

威尔默和我既是朋友又是邻居。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

No	doubt	the	people	at	the	exchange	had	made	a	note	of	it	.
不	怀疑	这	人们	在	这	交换	有	制成	一个	笔记	的	它	.

交易所的工作人员无疑已经记下了这件事。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] ['evə(r)][ai] [ræŋ] [ʌp] ['wɪlmə] , [hi:; hi] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:] , ['ɑ:nsə(r)d] [nɒt] .

For	,	if	ever	I	rang	up	Wilmer	,	he	,	they	told	me	,	answered	not	.
为了	,	如果	曾经	我	响铃	向上	威尔默	,	他	,	他们	讲述	我	,	回答	不是	.

他们告诉我，如果我打电话给威尔默，他从来不接。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['evə(r)] ['wɪlmə] [ræŋ] [ʌp][ˌem 'i:] , [ai] , [ðeɪ] [təʊld][hɪm] , [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] .

And	,	if	ever	Wilmer	rang	up	me	,	I	,	they	told	him	,	was	engaged	.
和	,	如果	曾经	威尔默	响铃	向上	我	,	我	,	他们	讲述	他	,	曾是	已订婚的	.

而且，如果威尔默打电话给我，他们会告诉他，我已经有事要忙了。

[tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ,

To	discover	that	these	things	were	not	so	,
到	发现	那	这些	事物	是	不是	所以	,

发现事实并非如此，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪŋə(r)][tu:; tə][step] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] ; [neɪ] ,

it	was	only	necessary	for	the	ringer	to	step	across	the	road	;	nay	,
它	曾是	仅有的	必要的	为了	这	铃声	到	步	穿过	这	路	;	不	,

铃声响起时，只需走到马路对面即可；不，

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

even	a	shout	from	the	garden	was	sufficient	.
甚至	一个	喊	从	这	花园	曾是	充足的	.

即使从花园里喊一声也足够了。

['hævɪŋ] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] , [wi:; wi] [kəm'pleɪnd] .

Having	matter	for	complaint	,	we	complained	.
拥有	事情	为了	抱怨	,	我们	抱怨	.

既然有事情需要投诉，我们就投诉。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'di:m] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

After	that	nothing	could	redeem	us	in	the	ears	of	our	exchange	.
后	那	没有什么	可以	赎回	我们	在	这	耳朵	的	我们的	交换	.

在那之后，我们的交流再也无法挽回我们的关系了。

['fɔ:məli] [wi:; wi][gɒt] [θru:] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][wʌns][ɪn][fɔ:(r)] [ʃɒts] .

Formerly	we	got	through	to	each	other	once	in	four	shots	.
以前	我们	得到	通过	到	每个	其他	一次	在	四	镜头	.

以前我们四次通话中只有一次能成功。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['blɒkɪdʒ] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .

Thereafter	the	blockage	was	complete	.
此后	这	堵塞	曾是	完全的	.

此后，堵塞完全解除。

[səʊ][wiː; wi][leɪd]['aʊə(r)][plænz] .
So we laid our plans .
所以 我们 铺设 我们的 计划 .

于是我们制定了计划。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [aɪ] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
One evening at half - past eight I rang up the exchange .
一 晚上 在 一半 - 过去的 八 我 响铃 向上 这 交换 .

一天晚上八点半，我给交换机打了电话。

" [aɪ][wɒnt] - ['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" I want 4792 Marble Arch , " I began .
" 我 想 - 大理石 拱 , " 我 开始 .

"我想要4792号大理石拱门，"我开口说道。

[æn; ən]['ɪntəv(ə)l] .
An interval .
一个 间隔 .

一个时间间隔。

[ðen] , " ['sɒri] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Then , " Sorry ; there's no answer .
然后 , " 对不起 ; 有 不 回答 .

然后，“抱歉，没有答案。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] - ['tempəd] [nɔɪz] , [fʊl] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti][ænd; ənd] ['bæfld] ['ɜːdʒənsi] .
" I made a bad - tempered noise , full of incredulity and baffled urgency .
" 我 制成 一个 坏的 - 淬火 噪音 , 满的 的 怀疑 和 困惑 紧迫性 .

我发出了一声恼怒的咕哝，充满了难以置信和困惑的急切。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [sə'praɪzd] ; - [meɪks] [wɔːl] - ['peɪpəz] [ʌp][tuː; tə]['sɛvən][piː] .
And yet I was not wholly surprised ; 4792 makes wall - papers up to 7 P .
和 然而 我 曾是 不是 完全 惊讶 ; - 制作 墙 - 文件 向上 到 7 P .
[em] . ,
M . ,
M . ,

然而，我并不完全感到惊讶；4792 制作壁纸的时间一直到晚上 7 点。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊts] [ʌp][ðə; ði] ['ʃʌtəz] .
and then puts up the shutters .
和 然后 放置 向上 这 百叶窗 .

然后把百叶窗挂上去。

[aɪ] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
I rang up the exchange .
我 响铃 向上 这 交换 .

我给交易所打了电话。

" [aɪ][wɒnt] - [biː] ['sɪti] , [pliːz] .
" I want 5921 B City , please .
" 我 想 - B 城市 , 请 .

“我想要 5921 B City，谢谢。”

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" Again there was no answer .
" 再次 那里 曾是 不 回答 .

仍然没有人回答。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɪlmərz] ['ɒfɪs] .
This was Wilmer's office .
这 曾是 威尔默的 办公室 .

这是威尔默的办公室。

['wilmə] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [twaɪs] [ə'gen] [tu:; tə]
Wilmer , who was standing behind me , made them ring it up twice again to
威尔默 , WHO 曾是 常设 在后面 我 , 制成 他们 戒指 它 向上 两次 再次 到
[meɪk] [ʃʊə(r)] .
make sure .
制作 当然 .

站在我身后的威尔默让他们又核对了两遍，以确保无误。

[ðen] [aɪ] [went] [ɒn][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [eɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['nʌmbəz] [wi:; wi][hæd; həd] [fɪkst] [ɒn] .
Then I went on to the other eight impossible numbers we had fixed on .
然后 我 去 在 到 这 其他 八 不可能的 数字 我们 有 固定的 在 .

然后我继续计算我们之前确定的其他八个不可能的数字。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
They were unresponsive to a man .
他们 是 无反应 到 一个 男人 .

他们对一名男子没有反应。

[ten] [rɪŋz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑ:nsə(r)] !
Ten rings , and not a single answer !
十 戒指 , 和 不是 一个 单身的 回答 !

响了十次电话，却无人应答！

[ðen] [wi:; wi] [krɒst] [tu:; tə] ['wɪlmərz] [haʊs] .
Then we crossed to Wilmer's house .
然后 我们 交叉 到 威尔默的 房子 .

然后我们穿过马路去了威尔默家。

['wilmə] [ræŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][ɪks'tʃeɪndʒ] .
Wilmer rang up the exchange .
威尔默 响铃 向上 这 交换 .

威尔默拨通了交易所的电话。

['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɒpəreɪtə(r)] .
Bitter experience has assured us that we share the same operator .
苦的 经验 有 保证 我们 那 我们 分享 这 相同的 操作员 .

惨痛的经历让我们确信，我们使用的是同一家运营商。

" [aɪ] [wɒnt] - ['mɑ:b(ə)l] [ɑ:tʃ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" I want 4792 Marble Arch , " he began .
" 我 想 - 大理石 拱 , " 他 开始 .

“我想要大理石拱门4792号，”他开口说道。

- [wɒz; wəz] [stɪl] [mju:t] .
4792 was still mute .
- 曾是 仍然 沉默的 .

4792号仍然保持沉默。

[səʊ][wɒz; wəz] - [bi:] ['sɪti] .
So was 5921 B City .
所以 曾是 - B 城市 .

5921 B 市也是如此。

[səʊ][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['fju:ə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ] [eɪt] ['fɜ:ðə(r)] ['nʌmbəz] [ˌpri:ə'reɪndʒd] .
So were no fewer than all the eight further numbers prearranged .
所以 是 不 更少 比 全部 这 八 更远 数字 预先安排 .

所以，接下来的八个号码也都是事先安排好的。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp] - .
Then I went back again and rang up 4792 .
然后 我 去 后退 再次 和 响铃 向上 - .

然后我又回去拨打了 4792。

[ðɪs] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði]['kraɪsɪs] .
This precipitated the crisis .
这 沉淀 这 危机 .

这引发了这场危机。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪm] ['nɪəli] [ʃʊə(r)][ai][kænt][get][ðem; ðəm] .
" I'm sorry , Sir , but I'm nearly sure I can't get them .
" 我是 对不起 , 先生 , 但 我是 几乎 当然 我 不能 得到 他们 .

“对不起，先生，但我几乎可以肯定我拿不到它们。”

[wʊd] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəz] [juː; jʊ][wɒnt] ,
Would you let me have a list of the numbers you want ,
会 你 让 我 有 一个 列表 的 这 数字 你 想 ,

请把您想要的数字清单给我。

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ðem; ðəm] [wen] [ai][kæn; kən] . "
and I'll get them when I can . "
和 患病的 得到 他们 什么时候 我 能 . "

我会尽快去买。

" [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ai] ['riːəli] [wɒnt] , " [ai] [sed] , " [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɪlmərz] , - [leɪn] ,
" The number I really want , " I said , " is Mr . Wilmer's , 729 Lane ,
" 这 数字 我 真的 想 , " 我 说 , " 是 先生 . 威尔默的 , - 车道 ,

“我真正想要的号码，”我说，“是威尔默先生的，729 Lane，

[bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] .
but I've given up trying to get that .
但 我已经 给定 向上 尝试 到 得到 那 .

但我已经放弃争取了。

" [ai][wɒz; wəz] [θruː] [tuː; tə] ['wɪlmə] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ;
" I was through to Wilmer like lightning ;
" 我 曾是 通过 到 威尔默 喜欢 闪电 ;

“我像闪电一样联系上了威尔默；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ræŋ] [ˌem 'iː][ʌp][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['strætədʒi] .
and a little later he rang me up by the same strategy .
和 一个 小的 之后 他 响铃 我 向上 经过 这 相同的 战略 .

不久之后，他用同样的方法给我打了个电话。

['naʊədeɪz] , [ɪf] ['wɪlmə] [ɔː(r)][ai][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
Nowadays , if Wilmer or I have any trouble in getting one another ,
如今 , 如果 威尔默 或者 我 有 任何 麻烦 在 获得 一 其他 ,

如今，如果我和威尔默之间出现任何困难，

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]['wɪspə(r)] - ['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] ,
we have only to whisper 4792 Marble Arch ,
我们 有 仅有的 到 耳语 - 大理石 拱 ,

我们只需轻声说出“4792 大理石拱门”，

[ænd; ənd] [wɪr] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [wɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
and we're through before we've thought of what to say .
和 是 通过 前 我们已经 想法 的 什么 到 说 .

我们还没来得及想好要说什么，一切就结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[maɪ] ['hɑːdi] ['ænjuəl] .
MY HARDY ANNUAL .
我的 耐寒的 年度的 .

我的哈迪年鉴。

[ai] [met] [hɪm] [fɜːst] [θriː] ['sʌməz] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['bɔːltɪmɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)]

I	met	him	first	three	summers	ago	when	he	arrived	from	Baltimore	with	a	letter
我	遇见	他	第一的	三	夏天	前	什么时候	他	到达的	从	巴尔的摩	和	一个	信

[ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ə'merɪkən] [frend] .

of	introduction	from	a	mutual	American	friend	.
的	介绍	从	一个	相互的	美国人	朋友	.

三年前的夏天，我第一次见到他，当时他从巴尔的摩来到这里，带着一位共同的美国朋友的介绍信。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] ,

He	was	a	tall	thin	clean	-	shaven	man	,
他	曾是	一个	高的	薄的	干净的	-	剃光	男人	,

他身材高瘦，胡子刮得干干净净。

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [kə'mɑːndɪŋ] [taɪp] — [ænd; ənd]

a	typical	American	of	the	inquiring	rather	than	commanding	type	—	and
一个	典型的	美国人	的	这	查询	相当	比	指挥	类型	—	和

[nɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

not	a	millionaire	,
不是	一个	百万富翁	,

一个典型的美国人，属于喜欢提问而不是发号施令的类型——而且他不是百万富翁。

[nɒt] [ɪn'diːd] [rɪtʃ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [ə'mʌŋ] [weitə] [ænd; ənd] [waɪn] ['lɪsts] :

not	indeed	rich	at	all	,	and	rather	nervous	among	waiters	and	wine	lists	:
不是	的确	富有的	在	全部	,	和	相当	紧张的	之中	服务员	和	葡萄酒	列表	:

其实他一点也不富有，而且在服务员和酒单前显得相当紧张：

[prɪ'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['beɪzwɔːtə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] ([æz; əz]

preferring	a	boarding	-	house	in	Bayswater	to	a	caravanserai	(	as
偏好	一个	登机	-	房子	在	贝斯沃特	到	一个	商队旅馆	(	作为

[ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ðə; ði] [bɪg] [həʊ'telz]) .

the	newspaper	men	always	call	the	big	hotels	)	.
这	报纸	男人	总是	称呼	这	大的	酒店	)	.

比起大酒店（报社记者总是把大酒店称为"商队旅馆"），我更喜欢贝斯沃特的寄宿公寓。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ([wʌn] [wei]

He	had	culture	and	desired	more	,	and	one	way	of	getting	it	(	one	way
他	有	文化	和	想要的	更多的	,	和	一	方式	的	获得	它	(	一	方式

, [ai] [miːn] ,

,	I	mean	,
,	我	意思是	,

他有文化修养，并且渴望获得更多，而获得它的方法只有一种（我的意思是，只有一种方法），

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɒtn]) [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['evri] [wʌn] [hiː; hi]

of	making	sure	that	it	should	be	gotten	)	was	to	talk	with	every	one	he
的	制作	当然	那	它	应该	是	获得	)	曾是	到	讲话	和	每一个	一	他

[met] .

met	.
遇见	.

确保获得它的方法就是与他遇到的每个人交谈。

[ðɪs] [ai] [bɪ'liːv] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] .

This	I	believe	is	an	American	custom	.
这	我	相信	是	一个	美国人	风俗	.

我认为这是美国的一种习俗。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

Anyway	,	he	arrived	with	his	letter	of	introduction	,
反正	,	他	到达的	和	他的	信	的	介绍	,

总之，他带着介绍信来了。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] , [təʊld][hɪm][ə'baʊt]

and	I	did	what	I	could	for	him	—	asked	him	to	lunch	,	told	him	about
和	我	做过	什么	我	可以	为了	他	—	问	他	到	午餐	,	讲述	他	关于

['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] ,

picture	galleries	,
图片	画廊	,

我尽我所能帮助他——邀请他共进午餐，给他介绍画廊，

[ə'dʒʊəd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [bʊks] .

adjured	him	not	to	see	this	play	and	that	,	and	mentioned	a	few	new	books	.
受伤	他	不是	到	看	这	玩	和	那	,	和	提及	一个	很少	新的	图书	.

劝他不要去看这个戏那个戏，还提到了几本新书。

['aʊə(r)]['ʃʊərɪst] ['kɒmən] [graʊnd] ['biːɪŋ] [ə'merɪkən] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] .

Our	surest	common	ground	being	American	men	of	letters	,	we	discussed	them	.
我们的	最可靠的	常见的	地面	存在	美国人	男人	的	信件	,	我们	讨论	他们	.

我们最大的共同点是美国文人墨客，所以我们讨论了他们。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːli] [deθ] [ɒv; əv] [fræŋk] ['nɔːrɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] ;

We	agreed	that	the	early	death	of	Frank	Norris	was	a	blow	;
我们	同意	那	这	早期的	死亡	的	坦率	诺里斯	曾是	一个	吹	;

我们一致认为弗兰克·诺里斯的英年早逝是一个沉重的打击；

[ðæt] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l][hæd; həd] [staɪl] ; [ðæt] [dʒɒn][fɒks] , ['dʒuːniə(r)] , [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [gʊd]

that	George	W	.	Cable	had	style	;	that	John	Fox	,	Junior	,	could	tell	a	good
那	乔治	W	.	电缆	有	风格	;	那	约翰	狐狸	,	初级	,	可以	告诉	一个	好的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

乔治·W·凯布尔很有风度；小约翰·福克斯很会讲故事。

[bʌt; bət] ['əʊɪn] ['wistə] [ə; eɪ]['betə(r)] .

but	Owen	Wister	a	better	.
但	欧文	威斯特	一个	更好的	.

但欧文·威斯特更好。

[maɪ] [frend] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz]

My	friend	interested	me	greatly	by	stating	that	he	had	been	on	intimate	terms
我的	朋友	感兴趣的	我	非常	经过	声明	那	他	有	到过	在	亲密的	条款

[wɪð] [ðæt] [greɪt] [mæn] ,

with	that	great	man	,
和	那	伟大的	男人	,

我的朋友说他曾与那位伟人关系密切，这让我非常感兴趣。

[mɑːk] [tweɪn] ,

Mark	Twain	,
标记	马克·吐温	,

马克·吐温

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel]

and	wondered	if	I	had	ever	heard	the	story	(	which	he	used	to	tell
和	想知道	如果	我	有	曾经	听到	这	故事	(	哪个	他	用过的	到	告诉

[ə'genst] [hɪm'self]) [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [huː] ,

against	himself	)	of	the	visitor	to	his	house	who	,
反对	他自己	)	的	这	游客	到	他的	房子	WHO	,

我想知道我是否听过他过去常用来反驳自己的那个故事，关于一位到访他家的客人，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [steɪ] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['hju:mərɪst][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp]

after	a	very	delightful	stay	,	during	which	the	humorist	had	been	at	the	top
后	一个	非常	愉快	停留	,	期间	哪个	这	幽默家	有	到过	在	这	顶部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:m] ,

of	his	form	,
的	他的	形式	,

度过了一段非常愉快的时光，期间这位幽默作家状态极佳。

[ɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] ?

asked	his	daughter	if	her	father	was	always	like	that	?
问	他的	女儿	如果	她	父亲	曾是	总是	喜欢	那	?

他问女儿，她爸爸一直都是这样吗?

" ['əʊnli] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['kʌmpəni] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Only	when	we	have	company	,	"	she	replied	.
"	仅有的	什么时候	我们	有	公司	,	"	她	回复	.

"只有当有客人来的时候才会这样，"她回答说。

[ðə; ðɪ][nekst][jɪə(r)][maɪ] [ə'merɪkən] [frend] [tɜ:nd] [ʌp] [ə'gen] ,

The	next	year	my	American	friend	turned	up	again	,
这	下一个	年	我的	美国人	朋友	转向	向上	再次	,

第二年，我的美国朋友又出现了。

['sendɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [əd'vɑ:ns] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'dres] [ɪn]

sending	a	letter	in	advance	to	say	that	he	would	be	at	his	old	address	in
发送	一个	信	在	进步	到	说	那	他	会	是	在	他的	老的	地址	在

['beɪzwɔ:tə] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [deɪt] ,

Bayswater	at	a	certain	date	,
贝斯沃特	在	一个	肯定	日期	,

他提前寄了一封信，告知大家他会在某个日期出现在他在贝斯沃特的旧地址。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [rəʊt] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

and	again	I	wrote	asking	him	to	lunch	with	me	,	as	before	.
和	再次	我	写道	问	他	到	午餐	和	我	,	作为	前	.

我又像以前一样写信邀请他一起吃午饭。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

He	was	exactly	the	same	,	even	to	his	clothes	,
他	曾是	确切地	这	相同的	,	甚至	到	他的	衣服	,

他一点都没变，连衣服都一样。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [rɪ'membəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]

and	we	talked	of	American	writers	in	what	I	remembered	to	be	the
和	我们	谈话	的	美国人	作家	在	什么	我	记得	到	是	这

[aɪ'dentɪk(ə)l] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pri:vɪəs] [jɪə(r)] .

identical	terms	of	the	previous	year	.
完全相同的	条款	的	这	以前的	年	.

我们谈论美国作家，我记得当时用的措辞和去年一模一样。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] ['ænjuəl] ['mi:tiŋz] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əd'vɑ:ns] .

This	is	one	of	the	disadvantages	of	annual	meetings	;	there	is	no	advance	.
这	是	一	的	这	缺点	的	年度的	会议	;	那里	是	不	进步	.

这是年会的一个缺点：没有提前通知。

[ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [graʊnd] [ɪn'klu:dɪd]['aʊə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ri:ɪn'fɔ:st] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔ:tn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	familiar	ground	included	our	decision	,	reinforced	,	that	Mrs	.	Wharton	was	a
这	熟悉的	地面	包括	我们的	决定	,	加强型	,	那	太太	.	沃顿商学院	曾是	一个

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

熟悉的方面包括我们更加确信的决定：沃顿夫人是一位了不起的人。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði]['bɪtə(r)][saɪd] ;

but	rather	on	the	bitter	side	;
但	相当	在	这	苦的	边	;

但更多的是苦涩的一面；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['meəri] ['wɪlkɪnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['raɪtɪŋ] ; [ðæt] [dʒɒn]

that	it	was	a	pity	that	Mary	Wilkins	had	given	up	writing	;	that	John
那	它	曾是	一个	遗憾	那	玛丽	威尔金斯	有	给定	向上	写作	;	那	约翰

['kɛndrɪk] [bæŋz] - [neɪm] ,

Kendrick	Bangs	'	name	,
肯德里克	刘海	-	姓名	,

玛丽·威尔金斯放弃写作真是太可惜了；约翰·肯德里克·班斯的名字，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz] ['fʌni] ; [ðæt] ['æmbrəʊz] [bɪəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

at	any	rate	,	was	funny	;	that	Ambrose	Bierce	was	a	man	of	genius	,
在	任何	速度	,	曾是	有趣的	;	那	安布罗斯	比尔斯	曾是	一个	男人	的	天才	,

总之，这很有趣；安布罗斯·比尔斯竟然是一位天才。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɒlɪvə] - [kən'tɪnjuːd] ['rezɪdəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə]

and	that	Oliver	Herford's	continued	residence	in	New	York	was	a	loss	to
和	那	奥利弗	-	持续	住宅	在	新的	约克	曾是	一个	损失	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

奥利弗·赫福德继续留在纽约对英国来说是一种损失。

" - [prə'pəʊ][ɒv; əv]['hjuːmərɪst] , " [sed] [maɪ] [frend] ,

"	À	propos	of	humorists	,	"	said	my	friend	,
"	-	提案	的	幽默家	,	"	说	我的	朋友	,

“说到幽默作家，”我的朋友说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['stɔːri][ɒv; əv][mɑːk] [tweɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n][təʊld]

"	I	wonder	if	you	have	heard	that	story	of	Mark	Twain	which	he	often	told
"	我	想知道	如果	你	有	听到	那	故事	的	标记	马克·吐温	哪个	他	经常	讲述

[ə'genst] [hɪm'self] .

against	himself	.
反对	他自己	.

“我不知道你是否听过马克·吐温经常用来贬低自己的那个故事。”

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [entə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [fləʊ]

A	visitor	to	his	house	who	had	been	greatly	entertained	by	a	constant	flow
一个	游客	到	他的	房子	WHO	有	到过	非常	娱乐	经过	一个	持续的	流动

[ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]['sætaɪə(r)] [ɑːskt] [mɑːk] [tweɪnz] ['dɔːtə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]

of	wit	and	satire	asked	Mark	Twain's	daughter	if	he	was	always	in	the
的	有	和	讽刺	问	标记	马克·吐温的	女儿	如果	他	曾是	总是	在	这

[seɪm] [gʊd] ['spɪrɪt] .

same	good	spirits	.
相同的	好的	烈酒	.

一位到访马克·吐温家的客人，被他源源不断的幽默和讽刺逗得哈哈大笑，便问马克·吐温的女儿，他是否总是这么兴致勃勃。

- ['əʊnli] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['kʌmpəni] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Only	when	we	have	company	,	'	"	she	said	.
-	仅有的	什么时候	我们	有	公司	,	-	"	她	说	.

“只有当有客人来的时候才会这样，”她说。

[ɪn] ['ɔ:gəst] [ɒv; əv][lɑ:st][jɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə] ['lʌndən] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɪvələs]

In	August	of	last	year	I	was	doomed	to	London	owing	to	the	frivolous
在	八月	的	最后的	年	我	曾是	注定失败	到	伦敦	欠款	到	这	轻浮

['hɒlədeɪ] [prəu'kliviti] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] ['feləʊ] - ['wɜ:kəz] ,

holiday	proclivities	of	certain	fellow	-	workers	,
假期	倾向	的	肯定	同伴	-	工人	,

去年八月，由于某些同事不讲究的度假习惯，我注定要待在伦敦。

[ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ]['bɔ:ltɪmɔ:(r)]['maɪgrənt][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi] [met] [fɔ:(r); fə(r)]

and	again	my	Baltimore	migrant	was	here	,	and	again	we	met	for
和	再次	我的	巴尔的摩	移民	曾是	这里	,	和	再次	我们	遇见	为了

['aʊə(r)]['sɪŋg(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] .

our	single	tête	-	à	-	tête	.
我们的	单身的	头	-	-	-	头	.

我的巴尔的摩移民朋友又来了，我们又见面进行了一次单独谈话。

[hi:; hi] [lʊkt] , [hi:; hi] [sed] , [ɒn][ə; eɪ][jɪə(r)][æz; əz]['weɪstɪd] ,

He	looked	,	he	said	,	on	a	year	as	wasted	,
他	看起来	,	他	说	,	在	一个	年	作为	浪费	,

他说，他觉得这一年就这么浪费掉了。

[ən'les] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] .

unless	a	part	of	it	was	spent	in	London	and	Paris	.
除非	一个	部分	的	它	曾是	花费	在	伦敦	和	巴黎	.

除非其中一部分花在了伦敦和巴黎。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ;

He	was	exactly	as	he	had	been	;
他	曾是	确切地	作为	他	有	到过	;

他还是和以前一样;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] [ˊmə:θlisnis] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ʌtə] [ðə; ði] [seɪm] [flæt]

his	voice	had	the	same	slow	mirthlessness	and	it	uttered	the	same	flat
他的	嗓音	有	这	相同的	慢的	无趣	和	它	说出	这	相同的	平坦的

[dɪ'fɪnətɪv] ['kɒments] .

definitive	comments	.
最终的	评论	.

他的声音依旧缓慢而缺乏笑意，说的话也依旧平淡而肯定。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɔ:(r)] [ʃɒkt] [ɔ:(r)][ə'mju:zd] .

He	could	not	be	surprised	or	shocked	or	amused	.
他	可以	不是	是	惊讶	或者	震惊	或者	觉得好笑	.

他既不感到惊讶，也不感到震惊，更不觉得好笑。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['meʒə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['tʃi:fli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['ædɪŋ]

He	had	taken	the	world's	measure	and	was	now	chiefly	occupied	in	adding
他	有	已采取	这	世界的	措施	和	曾是	现在	主要	占领	在	添加

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪn] [men] [ænd; ənd] ['lʌvli] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] .

to	his	collection	of	fine	men	and	lovely	-	minded	women	.
到	他的	收藏	的	美好的	男人	和	迷人的	-	有思想	女性	.

他已经衡量了世界的广度，现在主要致力于扩充他那群优秀男士和心地善良的女士的收藏。

[ai] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri]

I	made	an	effort	to	get	the	conversation	to	other	than	American	literary
我	制成	一个	努力	到	得到	这	对话	到	其他	比	美国人	文学

['pɜ:sənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

我努力将谈话内容从美国文学人物引向其他领域，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .

but	it	was	useless	.
但	它	曾是	无用	.

但这毫无用处。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mɪstə(r)] . ['rəuzəvelt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] .

To	discuss	Mr	.	Roosevelt	he	was	unwilling	.
到	讨论	先生	.	罗斯福	他	曾是	不情愿	.

他不愿意谈论罗斯福先生。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [hɜːst] — [aɪ] [miːn] ['mɪstə(r)] . [hɜːst] — [tʌtʃt] [nəʊ][lɪv; laɪv]['waɪə(r)] ,

The	name	of	Hearst	—	I	mean	Mr	.	Hearst	—	touched	no	live	wire	,
这	姓名	的	赫斯特	—	我	意思是	先生	.	赫斯特	—	感动	不	居住	金属丝	,

赫斯特——我是指赫斯特先生——这个名字并没有牵涉到任何棘手的问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

as	it	does	with	a	few	of	his	countrymen	.
作为	它	做	和	一个	很少	的	他的	同胞们	.

就像他的一些同胞一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brɪzbən] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

He	had	merely	heard	of	Mr	.	Brisbane	,	but	had	no	information	.
他	有	仅仅	听到	的	先生	.	布里斯班	,	但	有	不	信息	.

他只是听说过布里斯班先生，但对他一无所知。

['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [wɒz; wəz]['duːɪŋ] [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] .

Mr	.	Wilson	was	doing	well	,	he	thought	,	on	the	whole	.
先生	.	威尔逊	曾是	正在做	出色地	,	他	想法	,	在	这	所有的	.

他觉得，总的来说，威尔逊先生的情况还不错。

['riːtʃɪŋ] [bʊks] [æt; ət][lɑːst] ,

Reaching	books	at	last	,
到达	图书	在	最后的	,

终于读到了书，

[wiː; wi] [ə'griːd] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən] [rəʊt] [səʊ]

we	agreed	again	that	it	was	a	pity	that	Mr	.	James	Lane	Allen	wrote	so
我们	同意	再次	那	它	曾是	一个	遗憾	那	先生	.	詹姆斯	车道	艾伦	写道	所以

['lɪt(ə)l] ['naʊədeɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ]['saɪlənt] .

little	nowadays	and	that	Mr	.	Howells	had	become	so	silent	.
小的	如今	和	那	先生	.	豪厄尔斯	有	变得	所以	沉默的	.

我们再次一致认为，詹姆斯·莱恩·艾伦先生如今很少写作，而豪威尔斯先生也变得如此沉默，这实在令人惋惜。

['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][felt][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Howells	,	it	seemed	,	had	felt	the	death	of	his	old	friend	,	Mr	.
先生	.	豪厄尔斯	,	它	似乎	,	有	毛毡	这	死亡	的	他的	老的	朋友	,	先生	.

['kleməns] — [mɑːk] [tweɪn] — ['veri] ['diːpli] .

Clemens	—	Mark	Twain	—	very	deeply	.
克莱门斯	—	标记	马克·吐温	—	非常	深	.

看来，豪威尔斯先生对他的老朋友克莱门斯先生（马克·吐温）的去世感到非常悲痛。

[hæd; həd][aɪ]['evə(r)] [hɜːd] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ,

Had	I	ever	heard	,	he	wondered	,
有	我	曾经	听到	,	他	想知道	,

他心想，我是否曾听说过?

[ðæt] ['stɔːri][ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [meɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [baɪ][hɪz; ɪz]

that	story	of	Mark	Twain	about	a	reply	made	to	one	of	his	visitors	by	his
那	故事	的	标记	马克·吐温	关于	一个	回复	制成	到	一	的	他的	访客	经过	他的

['dɔːtə(r)] ?

daughter	?
女儿	?

马克·吐温讲的那个关于他女儿回复一位访客的故事?

" [jes] , [ai][hæv; həv] , " [ai] [sed] .
" Yes , I have , " I said .
" 是的 , 我 有 , " 我 说 .

"是的，我有，"我说。

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" The visitor , " he went on ,
" 这 游客 , " 他 去 在 ,

"那位访客，"他继续说道，"

" [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒəʊviəl][ænd; ənd]
" had asked her if her father was always in the jovial and
" 有 问 她 如果 她 父亲 曾是 总是 在 这 欢乐的 和
['wɪti] [veɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] — [steɪ] . "
witty vein in which he had been during his — the visitor's — stay . "
机智 静脉 在 哪个 他 有 到过 期间 他的 — 这 访客 — 停留 . "

"曾问她，她父亲是否一直像在访客逗留期间那样，保持着开朗风趣的性格。"

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" Yes , I know , " I said .
" 是的 , 我 知道 , " 我 说 .

"是的，我知道，"我说。

" [mɑːk] [tweɪnz] ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt]
" Mark Twain's daughter , " he continued , " replied that he was always like that
" 标记 马克·吐温的 女儿 , " 他 持续 , " 回复 那 他 曾是 总是 喜欢 那
— - [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] . -
— ' when they had company . '
— - 什么时候 他们 有 公司 . -

"马克·吐温的女儿，"他继续说道，"回答说他总是那样——'当家里有客人的时候'。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'mɔːsləsli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" He looked remorselessly at me for his reward of laughter .
" 他 看起来 冷酷无情 在 我 为了 他的 报酬 的 笑声 .

他毫不留情地看着我，期待着我的笑声作为回报。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [gest] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — —
Since he was my guest he got it , but — —
自从 他 曾是 我的 客人 他 得到 它 , 但 — —

因为他是我的客人，所以他得到了，但是——

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːst] [wiːk] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'gen] , [ɒn][hɪz; ɪz] - [trɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] [naʊ]
And then last week he arrived again , on his 1914 trip , and he is here now
和 然后 最后的 星期 他 到达的 再次 , 在 他的 - 旅行 , 和 他 是 这里 现在
,
,
,

然后上周他又来了，这是他1914年的旅程，他现在就在这里。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['pærɪs] .
or perhaps he is in Paris .
或者 也许 他 是 在 巴黎 .

或许他在巴黎。

[ɪn] ['jʊərəp] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
In Europe , at any rate .
在 欧洲 , 在 任何 速度 .

至少在欧洲是这样。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][wʌns][mɔː(r)] [ðæt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ətˈlæntɪk][ˈmɪstə(r)] . [ˈhenri] [dʒeɪmz][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

He	told	me	once	more	that	across	the	Atlantic	Mr	.	Henry	James	is	no	longer
他	讲述	我	一次	更多的	那	穿过	这	大西洋	先生	.	亨利	詹姆斯	是	不	更长

[θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] ;

thought	of	as	an	American	;
想法	的	作为	一个	美国人	;

他再次告诉我，在大西洋彼岸，亨利·詹姆斯先生不再被认为是美国人；

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [dʒæk] [ˈlʌndən] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈpɒpjələ(r)][ɒv; əv]

that	Mr	.	Jack	London	,	it	seems	,	is	becoming	one	of	the	most	popular	of
那	先生	.	杰克	伦敦	,	它	似乎	,	是	成为	一	的	这	最多	受欢迎的	的

[ˈraɪtər] ;

writers	;
作家	;

看来，杰克·伦敦先生正逐渐成为最受欢迎的作家之一；

[ðæt] [ˈelə] [ˈwiːlə(r)] [ˈwilkɔks] [selz] [ˈprɒbəbli] [mɔː(r)] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpəʊətri][ðæn; ðən] [ˈeni]

that	Ella	Wheeler	Wilcox	sells	probably	more	copies	of	her	poetry	than	any
那	艾拉	惠勒	威尔科克斯	出售	大概	更多的	副本	的	她	诗	比	任何

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪtə(r)] [selz] [ˈstɔːriz] .

English	writer	sells	stories	.
英语	作家	出售	故事	.

埃拉·惠勒·威尔科克斯的诗歌销量可能比任何一位英国作家的小说销量都高。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [sɜː(r)][ˈɑːθə(r)][ˈkoʊnən] [ˈdɔɪl] [ɪn] [njuː] [jɔːk]

He	had	had	the	pleasure	of	meeting	Sir	Arthur	Conan	Doyle	in	New	York
他	有	有	这	乐趣	的	会议	先生	亚瑟	柯南	多伊尔	在	新的	约克

['riːs(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

他最近有幸在纽约见到了阿瑟·柯南·道尔爵士。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɑːnəld] [ˈbenət] [wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi] [mɪst] [hɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt]

but	when	Mr	.	Arnold	Bennett	was	there	he	missed	him	,	to	his	great
但	什么时候	先生	.	阿诺德	贝内特	曾是	那里	他	错过	他	,	到	他的	伟大的

[rɪˈgret] .

regret	.
后悔	.

但当阿诺德·贝内特先生在那里时，他却错过了他，这令他非常遗憾。

[əˈmerɪkə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] .

America	was	still	feeling	the	loss	of	Mark	Twain	.
美国	曾是	仍然	感觉	这	损失	的	标记	马克·吐温	.

美国仍在缅怀马克·吐温。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [mɑːk] [tweɪn] [juːst] [tuː; tə] [tel] [əˈgenst]

By	the	way	,	that	was	a	good	story	which	Mark	Twain	used	to	tell	against
经过	这	方式	,	那	曾是	一个	好的	故事	哪个	标记	马克·吐温	用过的	到	告诉	反对

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

顺便说一句，这是马克·吐温过去常用来自嘲的一个好故事。

[ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] — —

A	visitor	—	—
一个	游客	—	—

一位访客——

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˈklevə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

But	this	time	I	was	too	clever	for	him	.
但	这	时间	我	曾是	也	聪明的	为了	他	.

但这一次，我比他聪明得多。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl][tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ,

I	gave	a	preconcerted	signal	to	a	waiter	,
我	给予	一个	预先演奏	信号	到	一个	服务员	,

我向服务员发出了事先约定好的信号，

[huː] ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

who	hurried	up	to	tell	me	I	was	wanted	on	the	telephone	.
WHO	慌忙	向上	到	告诉	我	我	曾是	通缉	在	这	电话	.

他匆匆跑过来告诉我，有人要我打电话。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

When	I	returned	it	was	to	say	good	-	bye	.
什么时候	我	返回	它	曾是	到	说	好的	-	再见	.

我回来是为了道别。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [tɪl] [nekst] ['sʌmə(r)] ;

And	now	I	am	safe	till	next	summer	;
和	现在	我	是	安全的	直到	下一个	夏天	;

现在我安全了，可以安心到明年夏天了;

[bʌt; bət][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ai][met][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)][baɪ][ðə; ði]

but	last	evening	I	met	a	lady	who	had	been	taken	in	to	dinner	by	the
但	最后的	晚上	我	遇见	一个	女士	WHO	有	到过	已采取	在	到	晚餐	经过	这

[ə'merɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

American	a	few	days	ago	.
美国人	一个	很少	天	前	.

但昨晚我遇到了一位女士，她几天前被那位美国人请去吃饭。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['pɒmpəs] , [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	A	little	bit	pompous	,	perhaps	,	"	she	said	,
"	一个	小的	少量	傲慢	,	也许	,	"	她	说	,

“或许有点自大吧，”她说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [mɑːk] [tweɪn] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk]

"	but	he	told	me	such	a	delightful	story	about	Mark	Twain	that	I	should	like
"	但	他	讲述	我	这样的	一个	愉快	故事	关于	标记	马克·吐温	那	我	应该	喜欢

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] .

to	meet	him	again	.
到	见面	他	再次	.

“但他给我讲了一个关于马克·吐温的非常有趣的故事，我很想再次见到他。”

" ['pæsɪndʒə(r)] .

"	Passenger	.
"	乘客	.

“乘客。

" [ɪts] ['kjʊəriəs] [haʊ] [ðiːz] ['siːgʌl] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] .

"	It's	curious	how	these	seagulls	follow	a	steamer	.
"	它是	好奇的	如何	这些	海鸥	跟随	一个	汽船	.

“这些海鸥跟着轮船飞，真是奇怪。”

[duː; də] [ðeɪ] [gəʊ][fɑː(r)] ?

Do	they	go	far	?
做	他们	去	远的	?

他们能走得很远吗?

" ['bəʊtmən] .

"	Boatman	.
"	船工	.

“船工。

" [eɪ] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ðel] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)] ; [ʃi:z] [æn; ən] [ˌæbə'di:n] [bəʊt] .

" Ay , sometimes , but they'll not follow her far ; she's an Aberdeen boat .

" 哎 , 有时 , 但 他们会 不是 跟随 她 远的 ; 她是 一个 阿伯丁 船 .

"哎，有时候会，但他们不会跟着她走远；她是一艘阿伯丁船。"

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] .

" The Latest from the Schoolroom .

" 这 最新的 从 这 教室 .

"来自教室的最新消息。"

[kju:] . ([pʊt] ['ɔ:rəli]) .

Q . (put orally) .

问 . (放 口头) .

问：（口头提出）。

" [weə(r)] [du:; də][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['reɪsɪz][lɪv; laɪv] ?

" Where do the following races live ?

" 在哪里 做 这 下列的 种族 居住 ?

以下种族居住在哪里?

['bɜ:rbərz] , ['hɔtəntɔt] . . . .

Berbers , Hottentots . . . .

柏柏尔人 , 霍屯督人 . . . .

柏柏尔人，霍屯督人.....

[ə; eɪ] . ['bɑ:bəz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [lɑ:dʒ] [taʊnz] ,

A . Barbers are to be found in large towns ,

一个 . 理发师 是 到 是 成立 在 大的 城镇 ,

A. 理发店通常只在大城镇里才能找到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l] ['pleɪsɪz] .

but they are also found in some small places .

但 他们 是 还 成立 在 一些 小的 地方 .

但它们也出现在一些小地方。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [prə'feʃn] [ɪz][tu:; tə] [ʃeɪv] ['dɪfrənt] [men] ,

They are the natives of the country , and their profession is to shave different men ,

他们 是 这 本地人 的 这 国家 , 和 他们的 职业 是 到 刮胡子 不同的 男人 ,

他们是本地人，他们的职业是给不同的男士刮胡子。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [peɪd] .

for which they are paid .

为了 哪个 他们 是 有薪酬的 .

他们因此获得报酬。

[ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

The Wottentots - are animals that are found in the forests of England .

这 - 是 动物 那 是 成立 在 这 森林 的 英格兰 .

沃屯督人是生活在英格兰森林中的动物。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 127]

" [页 -]

[第127页]

['sev(ə)nti] - [maɪlz] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ([æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:t(ə)l] [pɑ:st]['sɪksti] - [maɪlz] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]) .

Seventy - miles - an - hour (as he hurtles past sixty - miles - an - hour) .

七十 - 英里 - 一个 - 小时 (作为 他 赫尔克斯 过去的 六十 - 英里 - 一个 - 小时) .

时速七十英里（他已经超过了时速六十英里）。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz]
" Are you aware , Sir , that you slow - moving vehicles ought to keep close
" 是 你 意识到的 , 先生 , 那 你 慢的 - 移动 车辆 应该 到 保持 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] ?
to the kerb ?
到 这 抑制 ?

先生，您是否知道慢速行驶的车辆应该靠近路缘行驶?

" ['kəʊkəˌnʌt] .
" COCOANUTS .
" 椰子 .

椰子。

([ə; eɪ][bæŋk] ['hɒlədeɪ] ['ɪdɪl] .)
(A Bank Holiday Idyll .)
(一个 银行 假期 牧歌 .)

（银行假日田园诗）

[sɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] , [əʊ] [mjuːz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] [trʌmp]
Sing me , I said , O Muse , and sound the trump
唱歌 我 , 我 说 , 哦 沉思 , 和 声音 这 王牌

"缪斯啊，请为我歌唱，吹响号角吧！"我说道。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt] [liːst] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l][tɑːrz]
For him not least among our noble tars
为了 他 不是 至少 之中 我们的 高贵 焦油

对他而言，他并非我们这些高贵水手中最不重要的一位

[huː] [fɜːst][ɒn]['trɒpɪk] [aɪl] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][dʒʌmp]
Who first on tropic isle was made to jump
WHO 第一的 在 热带 小岛 曾是 制成 到 跳

第一个在热带岛屿上被迫跳下去的人

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɛri'kreɪniəl] [θʌmp]
By reason of a pericranial thump
经过 原因 的 一个 颅骨 扑通

由于颅骨撞击

[ænd; ənd] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gæləksi][ɒv; əv] [stɑːz] .
And prospect of a galaxy of stars .
和 前景 的 一个 星系 的 明星 .

以及浩瀚星河的景象。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [griːn] [rɪ'triːt] [baɪ]['kɒrəl] [tʃeɪnd]
And there in green retreat by coral chained
和 那里 在 绿色的 撤退 经过 珊瑚 连锁

那里，珊瑚链环绕着一片绿色的隐居地

[bɪ'held] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪbrəs] [nʌt] ,
Beheld the vision of the fibrous nut ,
观看 这 想象 的 这 纤维状的 坚果 ,

看到了那纤维状坚果的景象，

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['nektə(r)] [ðæt] [ɪts] [ʃel] [kən'teɪnd] ,
And drank the nectar that its shell contained ,
和 喝 这 花蜜 那 它是 壳 包含 ,

它喝下了贝壳里蕴藏的花蜜，

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][gəʊl] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [dis'dein]
And knew the goal accomplished and disdained
和 知道 这 目标 完成 和 轻蔑

他知道目标已经达成，却对此不屑一顾。

[ðə; ði]['nɑːsti] [skɪn] - [wuːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɒksɪˌpʌt] .

The	nasty	skin	-	wound	on	his	occiput	.
这	可恶的	皮肤	-	伤口	在	他的	枕骨	.

他后脑勺上有一道很严重的皮肤伤口。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['feðəd] [pɑːm] - [triːz] [weɪv] ;

He	did	not	see	the	feathered	palm	-	trees	wave	;
他	做过	不是	看	这	羽毛	棕榈	-	树木	海浪	;

他没有看到羽毛状的棕榈树摇曳;

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] [jæmz] [bɪ'niːθ] ;

He	did	not	see	the	beckoning	yams	beneath	;
他	做过	不是	看	这	招手	山药	下面	;

他没有看到下面诱人的山药;

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['suːpi] [greɪv] ,

The	turtle	moaning	for	its	soupy	grave	,
这	龟	呻吟	为了	它是	汤状的	严重	,

乌龟哀嚎着，等待着它那汤汤般的坟墓。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪv]

The	sound	of	oysters	asking	for	a	shave
这	声音	的	牡蛎	问	为了	一个	刮胡子

牡蛎发出求剃须的声音

[hiː; hi] [hɜːd] [nɒt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] ['hæmpstɪd] [hiːθ] .

He	heard	not	—	he	was	back	on	Hampstead	Heath	.
他	听到	不是	—	他	曾是	后退	在	汉普斯特德	希思	.

他没有听到任何消息——他又回到了汉普斯特德荒原。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kruːn]

For	him	no	more	the	ocean	seemed	to	croon
为了	他	不	更多的	这	海洋	似乎	到	轻哼

对他而言，大海似乎不再低吟浅唱了。

[ɪts] ['endləs] ['ledʒənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪstləs] [sændz] ;

Its	endless	legend	to	the	listless	sands	;
它是	无尽的	传奇	到	这	蔫	沙子	;

它那无尽的传说流传至今，只剩下无精打采的沙丘;

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [nuːn] ,

He	walked	abroad	upon	an	English	noon	,
他	步行	国外	之上	一个	英语	中午	,

他在英国的正午时分漫步于户外，

[ænd; ənd] " [ɑː] !

And	"	Ah	!
和	"	啊	!

还有"啊！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [buːn]

"	he	murmured	,	"	what	a	heavenly	boon
"	他	低声说道	,	"	什么	一个	天上	恩惠

他低声说道："真是上天的恩赐啊！"

[tuː; tə] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] ['aʊə(r)] [kɒk] - [ʃaɪ] [stændz] !

To	rehabilitate	our	cock	-	shy	stands	!
到	恢复	我们的	公鸡	-	害羞的	站立	!

为了恢复我们胆怯的站立姿势！

" [ɪn][veɪn] [ɑːnt] ['seərə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['spɪnstə(r)] [vaʊz]

"	In	vain	Aunt	Sarah	with	her	spinster	vows
"	在	徒劳	阿姨	莎拉	和	她	单身女子	誓言

"莎拉阿姨的终身未嫁誓言终究落空了。"

[in'tri:t] [ðə; ði] ['kɒkni] [spɔ:t] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] ;

Entreats	the	Cockney	sport	to	try	his	skill	;
恳求	这	伦敦东区口音	运动	到	尝试	他的	技能	;

恳请这位伦敦东区运动员试试他的技巧;

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [ɑ:(r); ə(r)] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌts] [ʃæl; ʃəl] [raʊz]

Her	charms	are	languishing	,	but	nuts	shall	rouse
她	魅力	是	萎靡不振	,	但	坚果	将	唤醒

她的魅力正在消逝，但坚果会唤醒她。

[tu:; tə]['stɜ:rnər]['kɔmbæt, kəm'bæt][ænd; ənd] [wɪð] ['dæmpə(r)] [braʊz]

To	sterner	combats	and	with	damper	brows
到	更严厉	战斗	和	和	阻尼器	眉毛

面对更严峻的挑战和更沉重的打击

[fɔ:(r); fə(r)] - - ['kaɪndli]['glɑ:nsɪz] - [ɜ:rb][ænd; ənd] [bɪl] .

For	'	Arriet's	kindly	glances	'	Erb	and	Bill	.
为了	-	-	亲切地	眼神	-	厄布	和	账单	.

感谢"Arriet"友善的目光，Erb 和 Bill。

" [ænd; ənd] [ɑ:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] !

"	And	ah	,	the	little	ones	!
"	和	啊	,	这	小的	一个	!

"啊，还有那些小家伙们！"

[wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] [gli:]

With	how	much	glee
和	如何	很多	高兴

多么高兴啊

[ðeə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔɪli] [fru:t] !

Their	eyes	shall	gaze	upon	the	oily	fruit	!
他们的	眼睛	将	目光	之上	这	油腻的	水果	!

他们的眼睛将注视着那油腻的果实!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][ðem; ðəm]['skæmpə(r)] ['or] [ðə; ði] [li:] ,

I	shall	behold	them	scamper	o'er	the	lea	,
我	将	看哪	他们	疾走	超过	这	叶	,

我将看到它们在草地上奔跑，

[ðeə(r)] [wɔ:m] [jʌŋ] [lɪps] , [ɪn] [pɑ:t] [frɒm; frəm] ['ekstəsi] ,

Their	warm	young	lips	,	in	part	from	ecstasy	,
他们的	温暖的	年轻的	嘴唇	,	在	部分	从	狂喜	,

他们温暖的年轻嘴唇，部分原因是欣喜若狂，

[ɪn] [pɑ:t] [frɒm; frəm]['pælətəb(ə)l] [nʌt] - [mi:t] , [mju:t] .

In	part	from	palatable	nut	-	meat	,	mute	.
在	部分	从	可口的	坚果	-	肉	,	沉默的	.

部分来自美味的坚果仁，无声。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [wɜ:θ]

"	Such	was	the	man	,	I	said	,	and	praised	the	worth
"	这样的	曾是	这	男人	,	我	说	,	和	赞扬	这	值得

"就是这样一个人，"我说，并赞扬了他的价值。

[ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [meɪk] [ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] [ðeə(r)] [plɔɪ] ;

Of	all	who	make	the	cocoanut	their	ploy	;
的	全部	WHO	制作	这	椰子	他们的	策略	;

所有以椰子为幌子的人;

[ænd; ənd] [θɔ:t] , " [aɪ] [tu:] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [mɜ:θ] ,

And	thought	,	"	I	too	will	have	a	round	of	mirth	,
和	想法	,	"	我	也	将要	有	一个	圆形的	的	欢笑	,

于是心想，"我也要好好笑一笑"，

" [ænd; ənd] [θruː] — [ænd; ənd] [brɔːt] [wʌn]['heəri] [gləʊb] [tuː; tə] [ɜːθ] .
" And threw — and brought one hairy globe to earth .
" 和 扔 — 和 带来 一 毛茸茸 地球 到 地球 .

"然后把它扔了出去，把一个毛茸茸的球体带到了地球上。"

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [bɪ'held] [ə; eɪ] ['rægɪd] [bɔɪ] .
And , turning round , beheld a ragged boy .
和 , 转弯 圆形的 , 观看 一个 破烂不堪 男生 .

他转过身，看到一个衣衫褴褛的男孩。

[səʊ] [smə:tʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ]['pɪtɪf(ə)l][ə; eɪ] [læd]
So smirched he was , so pitiful a lad
所以 污秽 他 曾是 , 所以 可怜 一个 小伙子

他污秽不堪，真是个可怜的孩子

[ðæt] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['tɪədrɒp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
That when I saw the teardrop in his eye
那 什么时候 我 锯 这 泪珠 在 他的 眼睛

那时我看到了他眼中的泪珠

[ai] [geɪv] [ðə; ði] [nʌt] [tuː; tə][hɪm] .
I gave the nut to him .
我 给予 这 坚果 到 他 .

我把坚果给了他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][glæd] ;
It made him glad ;
它 制成 他 高兴的 ;

这让他感到高兴;

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] [ɒf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][dæd] —
He took it proudly off to show his dad —
他 采取 它 自豪地 离开 到 展示 他的 爸爸 —

他骄傲地脱下衣服给爸爸看——

[hɪz; ɪz][dæd][wɒz; wəz][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] .
His dad was the conductor of the shy .
他的 爸爸 曾是 这 导体 的 这 害羞的 .

他的父亲是害羞者的指挥家。

['iːvoʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['sɪnəmə] ['pəʊstə(r)] .
The Latest Cinema Poster .
这 最新的 电影 海报 .

最新电影海报。

" ['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,
" WANTED BY THE POLICE ,
" 通缉 经过 这 警察 ,

"警方通缉"

[fɔːr] , - [fiːt] .
4 , 200 feet .
4 , - 脚 .

4,200 英尺。

" [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [prə'feʃn] [ðeɪ] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][hændz] .
" In any other profession they advertise for hands .
" 在 任何 其他 职业 他们 广告 为了 双手 .

在其他任何行业，他们都会刊登招聘广告。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
It is a pleasant distinction .
它 是 一个 令人愉快的 区别 .

这是一个令人欣喜的区别。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːkəs] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn]['ɪndiə] : —
From a circus advertisement in India : —
从 一个 马戏团 广告 在 印度 : —

摘自印度的一则马戏团广告：—

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gəʊt] , ([wʌn]) ['raɪdɪŋ][ɒn][ə'nʌðə(r)]
" It gives a great pleasure to all to see a goat , (1) riding on another
" 它 给予 一个 伟大的 乐趣 到 全部 到 看 一个 山羊 , (1) 骑术 在 其他
[gəʊt] ,
goat ,
山羊 ,

“看到一只山羊骑在另一只山羊身上，会给大家带来极大的快乐，

([ˌtuː'tuː]) ['pleɪsɪŋ] [ɪts] [nek] [ə'genst] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ([θriː]) ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ɪts] [niːz] ,
(2) placing its neck against the neck of the other , (3) walking on its knees ,
(2) 放置 它是 脖子 反对 这 脖子 的 这 其他 , (3) 步行 在 它是 膝盖 ,

（2）将脖子贴在另一只动物的脖子上，（3）跪着行走，

([fɔːr]) [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [ded] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [fiːts] [ɒv; əv][men] .
(4) pretending to lie dead , and many other feats of men .
(4) 假装 到 说谎 死的 , 和 许多 其他 壮举 的 男人 .

（4）装死，以及许多其他人类的壮举。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [pə'fɔːmd] ['eni][ɒv; əv] [ðiːz]
" For the moment we cannot remember to have performed any of these
" 为了 这 片刻 我们 不能 记住 到 有 执行 任何 的 这些
['mænli] [fiːts] .
manly feats .
男子气概 壮举 .

“目前我们还不记得自己做过任何这些男子汉的壮举。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ˌɑːmə'gedn] .
ARMAGEDDON .
末日之战 .

世界末日。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɜːnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [rʊmz; ruːmz]
The conversation had turned , as it always does in the smoking - rooms
这 对话 有 转向 , 作为 它 总是 做 在 这 吸烟 - 房间
[ɒv; əv] [gɒlf] [klʌbz] ,
of golf clubs ,
的 高尔夫球 俱乐部 ,

谈话的内容像往常一样，在高尔夫俱乐部的吸烟室里总是会转到另一个话题上。

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd] [pɔrkɪnz] [hæd; həd] [sʌmd] [ðə; ði]
to the state of poor old England , and Porkins had summed the
到 这 状态 的 贫穷的 老的 英格兰 , 和 猪皮 有 总结 这
['mætə(r)][ʌp] .
matter up .
事情 向上 .

波金斯一语道破了可怜的旧英格兰的现状。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [raʊnd] [ɪn] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
He had marched round in ninety - seven that morning ,
他 有 行军 圆形的 在 九十 - 七 那 早晨 ,

那天早上他走了九十七英里路，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːsənl] [ɒv; əv] ['wepənz] ,
followed by a small child with an umbrella and an arsenal of weapons ,
随后 经过 一个 小的 孩子 和 一个 伞 和 一个 兵工厂 的 武器 ,

后面跟着一个撑着伞、带着一堆武器的小孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪn] [fɔːm] [wɪð] [hɪm'self] .
and he felt in form with himself .
和 他 毛毡 在 形式 和 他自己 .

他感觉自己状态很好。

" [wɒt] ['ɪŋgləns] ['wɒnts] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,
" What England wants , " he said , leaning back , and puffing at his cigar ,
" 什么 英格兰 想要 , " 他 说 , 倾斜 后退 , 和 抽气 在 他的 雪茄 ,

“英格兰想要什么，”他一边说着，一边向后靠去，抽着雪茄。

— " [wɒt] ['ɪŋgləns] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ][wɔː(r)] .
— " what England wants is a war .
— " 什么 英格兰 想要 是 一个 战争 .

“英国想要的就是一场战争。”

([ə'nʌðə(r)] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] , ['weɪtə(r)] .)
(Another whisky and soda , waiter .)
(其他 威士忌酒 和 苏打 , 服务员 .)

（服务员，再来一杯威士忌苏打水。）

[wɪr] ['getɪŋ] ['flæbi] .
We're getting flabby .
是 获得 松弛 .

我们身材走样了。

[ɔːl] [ðɪs] ['pæmpərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [djuːs] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] .
All this pampering of the poor is playing the very deuce with the country .
全部 这 宠爱 的 这 贫穷的 是 玩耍 这 非常 二 和 这 国家 .

这种对穷人的溺爱，完全是在拿国家开玩笑。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][skræp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['paʊə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]
A bit of a scrap with a foreign power would do us all the good in the
[wɜːld] .
world .
世界 .

与外国势力发生一点小冲突，对我们所有人都有好处。

" [hiː; hi][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪski] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
" He disposed of his whisky at a draught .
" 他 处置 的 他的 威士忌酒 在 一个 草稿 .

他把威士忌当场卖掉了。

" [wɪr] ['flæbi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" We're flabby , " he repeated .
" 是 松弛 , " 他 重复 .

“我们身体松弛，”他重复道。

" [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ['naʊədeɪz] .
" The lower classes seem to have no sense of discipline nowadays .
" 这 降低 课程 似乎 到 有 不 感觉 的 纪律 如今 .

“如今的下层阶级似乎毫无纪律意识。”

[wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [tuː; tə] [breɪs] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

We	want	a	war	to	brace	us	up	.
我们	想	一个	战争	到	支撑	我们	向上	.

我们需要一场战争来磨练意志。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ə'lɪmpəs] [ðæt] [pɔrkɪnz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	It	is	well	understood	in	Olympus	that	Porkins	must	not	be	disappointed	.
"	它	是	出色地	理解	在	奥林匹斯山	那	猪皮	必须	不是	是	失望的	.

“奥林匹斯山上的人都知道，波金斯绝对不能失望。”

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːld] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

What	will	happen	to	him	in	the	next	world	I	do	not	know	,
什么	将要	发生	到	他	在	这	下一个	世界	我	做	不是	知道	,

我不知道他来世会怎样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] ['hjuːmərəs] ; [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [haʊ'evə(r)] ,

but	it	will	be	something	extremely	humorous	;	in	this	world	,	however	,
但	它	将要	是	某物	极其	幽默	;	在	这	世界	,	然而	,

但那将会是一件极其幽默的事情；然而，在这个世界里，

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

he	is	to	have	all	that	he	wants	.
他	是	到	有	全部	那	他	想要	.

他想要的一切他都能得到。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [gɒdz] [gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] .

Accordingly	the	gods	got	to	work	.
因此	这	神	得到	到	工作	.

于是众神开始行动了。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

In	the	little	village	of	Ospovat	,	which	is	in	the	south	-	eastern	corner	of
在	这	小的	村庄	的	-	,	哪个	是	在	这	南	-	东	角落	的

[ˌruəri'teiniə] ,

Ruritania	,
鲁里塔尼亚	,

在鲁里塔尼亚东南角的奥斯波瓦特小村庄，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['meɪdn] [kɔːld] ['mærɪə] - , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['kæptɪn]

there	lived	a	maiden	called	Maria	Strultz	,	who	was	engaged	to	marry	Captain
那里	居住地	一个	少女	称为	玛丽亚	-	,	WHO	曾是	已订婚的	到	结婚	队长

[tɒmsk] .

Tomsk	.
托木斯克	.

从前住着一位名叫玛丽亚·斯特鲁茨的少女，她与托姆斯克上尉订婚了。

" [ai] ['fænsi] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ,

"	I	fancy	,	"	said	one	of	the	gods	,
"	我	想要	,	"	说	一	的	这	神	,

“我猜想，”其中一位神说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['fʌni] [ɪf] ['mærɪə] ['dʒɪltɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	that	it	might	be	rather	funny	if	Maria	jilted	the	Captain	.
"	那	它	可能	是	相当	有趣的	如果	玛丽亚	被抛弃	这	队长	.

“如果玛丽亚抛弃了船长，那可能会很有趣。”

[ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [pɔrkɪnz] . "

I	have	an	idea	that	it	would	please	Porkins	.	"
我	有	一个	主意	那	它	会	请	猪皮	.	"

我有个主意，波金斯肯定会喜欢的。

" [wɒt'evə(r)] [hæz; həz]['mærɪə] — " [bɪ'gæn][ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] [gɒd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

"	**Whatever**	**has**	**Maria**	**—**	"	**began**	**a**	**very**	**young**	**god**	**,**	**but**	**he**	**was**
"	任何	有	玛丽亚	—	"	开始	一个	非常	年轻的	上帝	,	但	他	曾是

[ɪ'miːdiətli] [sə'prest] .

immediately	**suppressed**	**.**
立即地	被抑制	.

“玛丽亚究竟有什么事——”一位非常年轻的神明开口说道，但随即被制止了。

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɒbviəs] .

"	**Really**	**,**	"	**said**	**the**	**other**	**,**	"	**I**	**should**	**have**	**thought**	**it**	**was**	**sufficiently**	**obvious**	**.**
"	真的	,	"	说	这	其他	,	"	我	应该	有	想法	它	曾是	足够	明显的	.

“真的吗？”另一个人说，“我本以为这很明显。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] ['mɔːtəlz] [ɑː(r); ə(r)] .

You	**know**	**what**	**these**	**mortals**	**are**	**.**
你	知道	什么	这些	凡人	是	.

你知道这些凡人是什么。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	**He**	**looked**	**round**	**to**	**them**	**all**	**.**
"	他	看起来	圆形的	到	他们	全部	.

他环顾四周。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [ðen] ?

"	**Is**	**it**	**agreed**	**then**	**?**
"	是	它	同意	然后	?

那么，双方达成一致了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] .

"	**It**	**was**	**agreed**	**.**
"	它	曾是	同意	.

“双方达成了一致。”

[səʊ]['mærɪə] - ['dʒɪltɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

So	**Maria**	**Strultz**	**jilted**	**the**	**Captain**	**.**
所以	玛丽亚	-	被抛弃	这	队长	.

于是玛丽亚·斯特鲁茨抛弃了船长。

[naʊ] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ə'nɔɪd] ['kæptɪn] [tɒmsk] .

Now	**this**	**,**	**as**	**you**	**may**	**imagine**	**,**	**annoyed**	**Captain**	**Tomsk**	**.**
现在	这	,	作为	你	可能	想象	,	恼怒	队长	托木斯克	.

可想而知，这让托姆斯克上尉很恼火。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ˌruəri'teiniə][ænd; ənd] -

He	**commanded**	**a**	**frontier**	**fort**	**on**	**the**	**boundary**	**between**	**Ruritania**	**and**	**Essenland**
他	命令	一个	边境	堡	在	这	边界	之间	鲁里塔尼亚	和	-

,

,

,

他指挥着鲁里塔尼亚和埃森兰边界上的一座边境要塞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [wɪð] [ðə; ði]

and	**his**	**chief**	**amusement**	**in**	**a**	**dull**	**life**	**was**	**to**	**play**	**cards**	**with**	**the**
和	他的	首席	娱乐	在	一个	乏味的	生活	曾是	到	玩	牌	和	这

- ['kæptɪn] ,

Essenland	**captain**	**,**
-	队长	,

他枯燥生活中最大的乐趣就是和埃森兰队的队长打牌。

[huː] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

who	**commanded**	**the**	**fort**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**river**	**.**
WHO	命令	这	堡	在	这	其他	边	的	这	河	.

指挥河对岸堡垒的人是谁?

[wen] [mə'riːəz]['letə(r)] [keɪm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [draʊn]
When Maria's letter came he felt that the only thing to do was to drown
什么时候 玛丽亚的 信 来了 他 毛毡 那 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 溺水
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

玛丽亚的信寄到后，他觉得唯一的办法就是投河自尽；

[ɒn]['sekənd] [θɔːts] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [fɜːst] .
on second thoughts he decided to drown his sorrows first .
在 第二 想法 他 决定 到 溺水 他的 悲伤 第一的 .

转念一想，他决定先借酒消愁。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [səʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He did this so successfully that at the end of the evening he was
他 做过 这 所以 成功地 那 在 这 结尾 的 这 晚上 他 曾是
[kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['mærɪə] [huː] [hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɪm] ,
convinced that it was not Maria who had jilted him ,
确信 那 它 曾是 不是 玛丽亚 WHO 有 被抛弃 他 ,

他成功地做到了这一点，以至于当晚结束时，他确信抛弃他的不是玛丽亚。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['kæptɪn] [huː] [hæd; həd]['dʒɪltɪd]['mærɪə] ;
but the Essenland captain who had jilted Maria ;
但 这 - 队长 WHO 有 被抛弃 玛丽亚 ;

但抛弃玛丽亚的埃森兰船长却.....

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [rəud] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [pɔː] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
whereupon he rowed across the river and poured his revolver into the
于是 他 划船 穿过 这 河 和 倾倒 他的 左轮手枪 进入 这
- [flæg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːt] .
Essenland flag which was flying over the fort .
- 旗帜 哪个 曾是 飞行 超过 这 堡 .

于是他划船过河，将左轮手枪里的子弹射入在堡垒上空飘扬的埃森兰旗帜中。

['mærɪə] [ðʌs] [ri'vendʒ] , [hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
Maria thus revenged , he went home to bed , and woke next morning with a
玛丽亚 因此 复仇 , 他 去 家 到 床 , 和 觉醒 下一个 早晨 和 一个
[bæd] ['hedeɪk] .
bad headache .
坏的 头痛 .

玛丽亚报复成功后，他回家睡觉，第二天早上醒来时头痛欲裂。

(" [naʊ] [wɪr] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði][gɒdz][ɪn] [ə'lɪmpəs] .)
(" Now we're off , " said the gods in Olympus .)
(" 现在 是 离开 , " 说 这 神 在 奥林匹斯山 .)

（奥林匹斯山上的众神说："现在我们出发了。"）

[ɪn] - , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] - , [ðə; ði]['liːdə(r)] - ['raɪtər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv]
In Diedeldorf , the capital of Essenland , the leader - writers proceeded to remove
在 - , 这 首都 的 - , 这 领导者 - 作家 继续 到 消除
[ðeə(r)] [kəʊts] .
their coats .
他们的 外套 .

在埃森兰州首府迪德尔多夫，社论撰稿人们开始脱掉外套。

" [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['evri] [truː] - , " [sed] [ðə; ði]['liːdə(r)] - ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" The blood of every true Essenlander , " said the leader - writer of the
" 这 血 的 每一个 真的 - , " 说 这 领导者 - 作家 的 这
- ['pætriət] ,
Diedeldorf Patriot ,
- 爱国者 ,

《迪德尔多夫爱国者报》的社论作者写道："这是每一个真正的埃森兰人的鲜血。"

['ɑ:ftə(r)] ['sendɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɒt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ,
after **sending** **out** **for** **another** **pot** **of** **beer** **,**
后 发送 出去 为了 其他 锅 的 啤酒 ,

又叫人去买了一壶啤酒之后，

" [wɪl] [bɔɪl] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [h'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [freʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [flæg] ,
" **will** **boil** **when** **it** **hears** **of** **this** **fresh** **insult** **to** **our** **beloved** **flag** **,**
" 将要 熬 什么时候 它 听到 的 这 新鲜的 侮辱 到 我们的 心爱 旗帜 ,

“听到这种对我们挚爱的国旗的又一次侮辱，它一定会怒不可遏。”

[æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] [wɪð] [blʌd] .
an **insult** **which** **can** **only** **be** **wiped** **out** **with** **blood** **.**
一个 侮辱 哪个 能 仅有的 是 擦拭 出去 和 血 .

唯有鲜血才能洗刷的耻辱。

" [ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:] " [blʌdz] " [ɪn] [wʌn] ['sentəns] , [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði]
" **Then** **seeing** **that** **he** **had** **two** **"** **bloods** **"** **in** **one** **sentence** **,** **he** **crossed** **the**
" 然后 看到 那 他 有 二 " 血 " 在 一 句子 , 他 交叉 这
['sekənd] [wʌn] [aʊt] ,
second **one** **out** **,**
第二 一 出去 ,

“然后他发现一句话里有两个‘血统’，就把第二个划掉了。”

['sʌbstɪtju:tɪd] " [ðə; ði] [sɒ:d] , " [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] .
substituted **"** **the** **sword** **,** **"** **and** **lit** **a** **fresh** **cigarette** **.**
替代 " 这 剑 , " 和 点燃 一个 新鲜的 卷烟 .

他把“剑”换成了“剑”，然后点燃了一支新烟。

" [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] - [hæz; həz] [raɪðd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌprɔvə'keiʃən] [ɒv; əv] [ˌruəri'teiniə] ,
" **For** **years** **Essenland** **has** **writhed** **under** **the** **provocations** **of** **Ruritania** **,**
" 为了 年 - 有 扭动 在下面 这 挑衅 的 鲁里塔尼亚 ,
[bʌt; bət] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] ;
but **has** **preserved** **a** **dignified** **silence** **;**
但 有 保存完好 一个 凝重 沉默 ;

“多年来，埃森兰一直饱受鲁里塔尼亚的挑衅，但始终保持着尊严的沉默；

[ðɪs] [lɑ:st] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən] [stænd] .
this **last** **insult** **is** **more** **than** **flesh** **and** **blood** **can** **stand** **.**
这 最后的 侮辱 是 更多的 比 肉 和 血 能 站立 .

这最后的侮辱，血肉之躯根本无法承受。

" [ə'nʌðə(r)] " [blʌd] " [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] ,
" **Another** **"** **blood** **"** **had** **got** **in** **,**
" 其他 " 血 " 有 得到 在 ,

又一个“血亲”混了进来，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nju:] ['sentəns] [ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ə'laʊd]
but **it** **was** **a** **new** **sentence** **and** **he** **thought** **it** **might** **be** **allowed**
但 它 曾是 一个 新的 句子 和 他 想法 它 可能 是 允许
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
to **remain** **.**
到 保持 .

但这是新的判决，他认为可能会被允许保留。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] - [wʊd] [lu:z]
" **We** **shall** **not** **be** **accused** **of** **exaggeration** **if** **we** **say** **that** **Essenland** **would** **lose**
" 我们 将 不是 是 被告 的 夸张 如果 我们 说 那 - 会 失去
,
,
,

“如果我们说埃森兰会输，那也不算夸张。”

[ænd; ənd] ['raɪtlɪ] [luːz] , [hɜː(r); hə(r)] [preˈstiːʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][let] [ðɪs] [əˈfrʌnt]

and	rightly	lose	,	her	prestige	in	the	eyes	of	Europe	if	she	let	this	affront
和	没错	失去	,	她	声望	在	这	眼睛	的	欧洲	如果	她	让	这	冒犯

[pɑːs] [ˌʌnˈnəʊtɪst] .

pass	unnoticed	.
经过	未被察觉	.

如果她对这种侮辱置之不理，她在欧洲眼中的声望也必将受损。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪfθ] - [reɪt] ['paʊə(r)] .

In	a	day	she	would	sink	from	a	first	-	rate	to	a	fifth	-	rate	power	.
在	一个	天	她	会	下沉	从	一个	第一的	-	速度	到	一个	第五	-	速度	力量	.

一天之内，她就会从一流强国沦为五流强国。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [haʊ] .

"	But	he	didn't	say	how	.
"	但	他	没有	说	如何	.

但他没有说具体怎么做。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] - , [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['greɪvlɪ] [əˈplɔːdɪd] [baɪ][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Chancellor	of	Essenland	,	in	a	speech	gravely	applauded	by	both	sides	of	the
这	校长	的	-	,	在	一个	演讲	严重地	鼓掌	经过	两个都	侧面	的	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

埃森兰郡大法官发表了讲话，赢得了议会两院议员的热烈掌声。

[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

announced	the	steps	he	had	taken	.
宣布	这	步骤	他	有	已采取	.

公布了他所采取的措施。

[æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ˌruəri'teiniə] [dɪ'mɑːndɪŋ] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] , [æn; ən]

An	ultimatum	had	been	sent	to	Ruritania	demanding	an	apology	,	an
一个	最后通牒	有	到过	发送	到	鲁里塔尼亚	要求	一个	道歉	,	一个

[ɪn'demnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːrks] ,

indemnity	of	a	hundred	thousand	marks	,
赔款	的	一个	百	千	标记	,

已向鲁里塔尼亚发出最后通牒，要求其道歉并赔偿十万马克。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [tɒmsk] ,

and	the	public	degradation	of	Captain	Tomsk	,
和	这	民众	降解	的	队长	托木斯克	,

以及对托姆斯克上尉的公开羞辱，

[huːz] ['epəlets] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	epaulettes	were	to	be	torn	off	by	the	Commander	-	in	-	Chief	of	the
谁	肩章	是	到	是	撕裂	离开	经过	这	指挥官	-	在	-	首席	的	这

- ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪnɪ'mætəgrɑːf] ['ɑːtɪsts] .

Essenland	Army	in	the	presence	of	a	full	corps	of	cinematograph	artists	.
-	军队	在	这	在场	的	一个	满的	兵团	的	电影摄影	艺术家	.

他的肩章将由埃森兰军队总司令在全体电影摄影师的见证下撕掉。

['feɪlɪŋ] [ðɪs] , [wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'kleəd] .

Failing	this	,	war	would	be	declared	.
失败	这	,	战争	会	是	声明	.

如果失败，就会宣战。

[ˌruəri'teiniə] ['ɒfəd] [ðə; ði][ə'pɒlədʒi] , [ðə; ði] [ɪn'demnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv]

Ruritania	**offered**	**the**	**apology**	**,**	**the**	**indemnity**	**,**	**and**	**the**	**public**	**degradation**	**of**
鲁里塔尼亚	提供	这	道歉	,	这	赔款	,	和	这	民众	降解	的

['kæptɪn] [tɒmsk] ,

Captain	**Tomsk**	**,**
队长	托木斯克	,

鲁里塔尼亚方面表示道歉、赔偿，并公开羞辱了托姆斯克上尉。

[bʌt; bət][ɜ:rdʒd] [ðæt] [ðɪs] [lɑ:st] ['serəməni] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] [pə'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] -

but	**urged**	**that**	**this**	**last**	**ceremony**	**would**	**be**	**better**	**performed**	**by**	**the**	**Commander**	**-**
但	敦促	那	这	最后的	仪式	会	是	更好的	执行	经过	这	指挥官	-

[ɪn] - [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrʊərɪ'teɪniən] ['ɑ:mi] ;

in	**-**	**Chief**	**of**	**the**	**Ruritanian**	**Army**	**;**
在	-	首席	的	这	鲁里塔尼亚	军队	;

但他强调，最后这个仪式最好由鲁里塔尼亚军队总司令来主持；

['ʌðəwaɪz] [ˌruəri'teiniə] [mait] [æz; əz] [wel] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [steɪt] ,

otherwise	**Ruritania**	**might**	**as**	**well**	**cease**	**to**	**be**	**a**	**sovereign**	**state**	**,**
否则	鲁里塔尼亚	可能	作为	出色地	停止	到	是	一个	主权	状态	,

否则，鲁里塔尼亚可能就不再是一个主权国家了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] [pre'sti:ʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

for	**she**	**would**	**lose**	**her**	**prestige**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**Europe**	**.**
为了	她	会	失去	她	声望	在	这	眼睛	的	欧洲	.

因为那样她将失去在欧洲人的尊敬和声望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pɒsəb(ə)l][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] - [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

There	**was**	**only**	**one**	**possible**	**reply**	**to**	**this**	**,**	**and**	**Essenland**	**made**	**it**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	可能的	回复	到	这	,	和	-	制成	它	.

对此只有一个可能的答案，那就是埃森兰的答案。

[ʃi:; ʃi][ɪn'veɪdɪd][ˌruəri'teiniə] .

She	**invaded**	**Ruritania**	**.**
她	入侵	鲁里塔尼亚	.

她入侵了鲁里塔尼亚。

(" [ɑ:rnt] [ðeɪ] ['wʌndəf(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði][gɒdz][ɪn] [ə'lɪmpəs] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

(	**"**	**Aren't**	**they**	**wonderful**	**?**	**"**	**said**	**the**	**gods**	**in**	**Olympus**	**to**	**each**	**other**	**.**
(	"	不是	他们	精彩的	?	"	说	这	神	在	奥林匹斯山	到	每个	其他	.

（奥林匹斯山上的众神彼此说道："他们真是太棒了！"）

" [bʌt; bət] ['hævnt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [gɒd] .

"	**But**	**haven't**	**you**	**made**	**a**	**mistake**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**very**	**young**	**god**	**.**
"	但	还没有	你	制成	一个	错误	?	"	问	这	非常	年轻的	上帝	.

"但是你难道没有犯错吗？"这位非常年轻的神问道。

" [pɔrkɪnz] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [nɒt] - . "

"	**Porkins**	**lives**	**in**	**England**	**,**	**not**	**Essenland**	**.**	**"**
"	猪皮	生活	在	英格兰	,	不是	-	.	"

"波金斯住在英格兰，而不是埃森兰。"

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .)

"	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**"**	**said**	**the**	**others**	**.**	**)**
"	等待	一个	片刻	,	"	说	这	其他的	.	)

"等一下，"其他人说道。

[ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] - [ðə; ði]['li:də(r)] - ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['pætriət][gɒt][tu:; tə]

In	**the**	**capital**	**of**	**Borovia**	**the**	**leader**	**-**	**writer**	**of**	**the**	**Borovian**	**Patriot**	**got**	**to**
在	这	首都	的	-	这	领导者	-	作家	的	这	-	爱国者	得到	到

[wɜ:k] .

work	**.**
工作	.

在博罗维亚首都，《博罗维亚爱国者报》的社论撰稿人开始工作。

" [haʊ] [dʌz] - [stænd] ?
" How does Borovia stand ?
" 如何 做 - 站立 ?

博罗维亚的情况如何?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪf] - [ˈɒkjupaɪz] [ˌruəriˈteiniə] ,
" If Essenland occupies Ruritania ,
" 如果 - 占据 鲁里塔尼亚 ,

“如果埃森兰占领了鲁里塔尼亚，

[kæn; kən] [ˈeni] [ˈθɪŋkɪŋ] [mæn] [ɪn] - [fiːl] [seɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈenəmi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈgeɪts] ?
can any thinking man in Borovia feel safe with the enemy at his gates ?
能 任何 思维 男人 在 - 感觉 安全的 和 这 敌人 在 他的 大门 ?

在博罗维亚，任何一个有思想的人，面对敌人兵临城下，还能感到安全吗?

" ([ðə; ði] - [ˈpez(ə)nt] , [ˈɜːnɪŋ] [faɪv] [mɑːrks] [ə; eɪ] [wiːk] , [wʊd] [hæv; həv] [felt] [nəʊ] [les] [seɪf]
" (The Borovian peasant , earning five marks a week , would have felt no less safe
" (这 - 农民 , 收入 五 标记 一个 星期 , 会 有 毛毡 不 较少的 安全的
[ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

（这位每周挣5马克的博罗维亚农民，会感到和往常一样安全。）

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [mæn] .)
but then he could hardly be described as a thinking man .)
但 然后 他 可以 几乎 是 描述 作为 一个 思维 男人 .)

但他很难被称作一个有思想的人。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][ˌruəri'teiniə]
" It is vital to the prestige of Borovia that the integrity of Ruritania
" 它 是 必不可少的 到 这 声望 的 - 那 这 正直 的 鲁里塔尼亚
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] .
should be preserved .
应该 是 保存完好 .

"维护鲁里塔尼亚的完整性对博罗维亚的声望至关重要。"

['ʌðəwaɪz] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'zaɪn] [ɑː'selvz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
Otherwise we may resign ourselves at once to the prospect of becoming a
否则 我们 可能 辞职 我们自己 在 一次 到 这 前景 的 成为 一个
[fɪfθ] - [reɪt] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
fifth - rate power in the eyes of Europe .
第五 - 速度 力量 在 这 眼睛 的 欧洲 .

否则，我们可能很快就会接受在欧洲眼中沦为五流国家的命运。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] , ['greɪvli] [ə'plɔːdɪd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ðə; ði] - ['tʃɑːnsələ(r)] [sed]
" And in a speech , gravely applauded by all parties , the Borovian Chancellor said
" 和 在 一个 演讲 , 严重地 鼓掌 经过 全部 各方 , 这 - 校长 说
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
这 相同的 事物 .

"博罗维亚总理在一次演讲中也表达了同样的观点，这次演讲受到了各方的热烈赞扬。"

[səʊ][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɑːmi] [wɒz; wəz]['məubilaizd][ænd; ənd] ,
So the Imperial Army was mobilized and ,
所以 这 帝国 军队 曾是 动员起来 和 ,

于是，帝国军队被动员起来，

[ə'mɪdst][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk][ɪn'θjuːziæzəm][baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]
amidst a wonderful display of patriotic enthusiasm by those who were remaining
在……之中 一个 精彩的 展示 的 爱国 热情 经过 那些 WHO 是 其余的
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

在留守人员展现出的令人赞叹的爱国热情中，

[ðə; ði] - [truːps] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] . . . .
the Borovian troops marched to the front . . . .
这 - 军队 行军 到 这 正面 . . . .

博罗维亚军队向前方进发.....

(" [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɒdz][ɪn] [ə'lɪmpəs] .
(" And there you are , " said the gods in Olympus .
(" 和 那里 你 是 , " 说 这 神 在 奥林匹斯山 .

("瞧，你就在这里，"奥林匹斯山上的众神说道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [gɒd] ['daʊtfəli] .
" But even now — — " began the very young god doubtfully .
" 但 甚至 现在 — — " 开始 这 非常 年轻的 上帝 怀疑地 .

"但是即使现在——"这位非常年轻的神明疑惑地开口道。

" ['sɪli] , ['ɪz(ə)nt] [fə'lɪʃɪə] [ðə; ði]['ælaɪ][ɒv; əv] - ; ['ɪz(ə)nt] - [ðə; ði]['ælaɪ][ɒv; əv] - ;
" Silly , isn't Felicia the ally of Essenland ; isn't Marksland the ally of Borovia ;
" 愚蠢的 , 不是 费利西亚 这 盟友 的 - ; 不是 - 这 盟友 的 - ;

"真是愚蠢，费利西亚不是埃森兰的盟友吗？马克思兰不是博罗维亚的盟友吗？"

['ɪz(ə)nt] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['ælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [həʊldz]

isn't	England	the	ally	of	the	ally	of	the	ally	of	the	Country	which	holds
不是	英格兰	这	盟友	的	这	盟友	的	这	盟友	的	这	国家	哪个	持有

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] [fə'lɪʃɪə] ? "

the	balance	of	power	between	Marksland	and	Felicia	?	"
这	平衡	的	力量	之间	-	和	费利西亚	?	"

英格兰难道不是在马克思兰和费利西亚之间掌握权力平衡的国家的盟友的盟友吗?

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɔ:t] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['stju:pɪd][ɔ:(r)][ˌʌn'dʒʌst][ɔ:(r)] — — "

"	But	if	any	of	them	thought	the	whole	thing	stupid	or	unjust	or	—	—	"
"	但	如果	任何	的	他们	想法	这	所有的	事物	愚蠢的	或者	不公正	或者	—	—	"

“但如果他们中有人认为整件事很愚蠢、不公正，或者——”

" [ðeə(r)] [preˈsti:ʒ] , " [sed] [ðə; ði][gɒdz] ['greɪvli] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [lɑ:f] .

"	Their	prestige	,	"	said	the	gods	gravely	,	trying	not	to	laugh	.
"	他们的	声望	,	"	说	这	神	严重地	,	尝试	不是	到	笑	.

“他们的威望，”众神严肃地说，努力忍住笑意。

" [əʊ] , [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [gɒd] .)

"	Oh	,	I	see	,	"	said	the	very	young	god	.	)
"	哦	,	我	看	,	"	说	这	非常	年轻的	上帝	.	)

“哦，我明白了，”这位非常年轻的神说道。)

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['θaʊznθ] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðə(r)] [wəʊk] [ʌp][tu:; tə]

And	when	a	year	later	the	hundred	-	thousandth	English	mother	woke	up	to
和	什么时候	一个	年	之后	这	百	-	千分之一	英语	母亲	觉醒	向上	到

[ri:d] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] ,

read	that	her	boy	had	been	shot	,
读	那	她	男生	有	到过	射击	,

一年后，当第十万位英国母亲醒来读到她的儿子被枪杀的消息时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃi:; ʃi] [ʃed] ['fu:lɪʃ] [tɪəz] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

I	am	afraid	she	shed	foolish	tears	and	thought	that	the	world	had	come	to
我	是	害怕的	她	棚	愚蠢	眼泪	和	想法	那	这	世界	有	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

我担心她会傻傻地流泪，以为世界末日到了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪd] ['kri:tʃə(r)] !

Poor	short	-	sighted	creature	!
贫穷的	短的	-	目击者	生物	!

可怜的近视眼!

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ri:əlaɪz] [ðæt] [pɔrkɪnz] , [hu:] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [raʊnd] [ɪn] ['naɪnti] - [sɪks][ðə; ði] [deɪ]

She	didn't	realise	that	Porkins	,	who	had	marched	round	in	ninety	-	six	the	day
她	没有	意识到	那	猪皮	,	WHO	有	行军	圆形的	在	九十	-	六	这	天

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

她没有意识到，就在前一天，波金斯还穿着九十六号制服四处游行。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] [breɪst] [ʌp] .

was	now	thoroughly	braced	up	.
曾是	现在	彻底	支撑	向上	.

现在他已经做好了充分的心理准备。

(" [wɒt] ['beɪbiz] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [gɒd] .)

(	"	What	babies	they	all	are	,	"	said	the	very	young	god	.	)
(	"	什么	婴儿	他们	全部	是	,	"	说	这	非常	年轻的	上帝	.	)

“他们都还是小孩子呢，”这位非常年轻的神说道。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .

A	.	**A**	.	**M**	.
一个	.	一个	.	M	.

AAM

[æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃn] .

An	**Invidious**	**Distinction**	.
一个	令人厌恶的	区别	.

一种令人不快的区别。

" [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['ɒfəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔ:(r)]['pʌblɪk] [sku:l] [mæn] . . . .

"	**An**	**Opening**	**offers**	**for**	**a**	**Gentleman**	**or**	**Public**	**School**	**man**	.	.	.	.
"	一个	开幕	优惠	为了	一个	绅士	或者	民众	学校	男人	.	.	.	.

“现招聘一名绅士或公立学校毕业生.....”

" ['ədvt] .

"	**Advt**	.
"	广告	.

广告。

[ɪn] " [ðə; ði] [taɪmz] . "

in	"	**The**	**Times**	.	"
在	"	这	《时代周刊》	.	"

《泰晤士报》

" [æt; ət] ['mɒdərət] [ɪk'spendɪtʃə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [stɒk] - ['kæriɪŋ] [kə'pæsəti][ɒv; əv]

"	**At**	**moderate**	**expenditure**	**he**	**has**	**increased**	**the**	**stock**	**-**	**carrying**	**capacity**	**of**
"	在	缓和	支出	他	有	增加	这	库存	-	携带	容量	的

[hɪz; ɪz]['həʊldɪŋ] ['meni] [taɪmz]['əʊvə(r)] ,

his	**holding**	**many**	**times**	**over**	**,**
他的	保持	许多	时代	超过	,

“他以适度的支出，使其牧场的存栏能力成倍增长。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [naʊ] ['fæt(ə)n][bəuθ]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:p] , [weə(r)] ['fɔ:məli] ['aɪðə(r)][hæd; həd]

and	**can**	**now**	**fatten**	**both**	**cattle**	**and**	**sheep**	**,**	**where**	**formerly**	**either**	**had**
和	能	现在	催肥	两个都	牛	和	羊	,	在哪里	以前	任何一个	有

['əʊnli][ə; eɪ][beə(r)] [səb'sɪstəns] .

only	**a**	**bear**	**subsistence**	**.**
仅有的	一个	熊	生存	.

现在可以养肥牛羊了，而以前它们只能靠熊勉强维持生计。

" — [taɪmz] .

"	**—**	**Times**	**.**
"	—	《时代周刊》	.

——《时代》

[tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wɒt] [du:; də] [beəz] [səb'sɪst][ɒn] ?

To	**the**	**question**	**,**	**"**	**What**	**do**	**bears**	**subsist**	**on**	**?**
到	这	问题	,	"	什么	做	熊	生存	在	?

对于“熊以什么为生？”这个问题，

" [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][bi:; bi] , " ['hʌni] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [t'ræpəz] .

"	**we**	**believe**	**the**	**answer**	**to**	**be**	**,**	**"**	**Honey**	**and**	**American**	**trappers**	**.**
"	我们	相信	这	回答	到	是	,	"	蜂蜜	和	美国人	捕兽人	.

我们认为答案是“蜂蜜和美国捕兽人”。

" [weə(r)] [tu:; tə][weə(r)][jɔ:(r); jə(r)][hæt] .

"	**Where**	**to**	**wear**	**your**	**Hat**	**.**
"	在哪里	到	穿	你的	帽子	.

“帽子该戴在哪里？”

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bʌkli] ([læn'dæf]) [wɜː(r); wə(r)] [drest] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][ə; eɪ][sə'riːz; sə'riːs][kəʊt]
" The Misses Buckley (Llandaff) were dressed — the one in a cerise coat
" 这 小姐们 巴克利 (兰达夫) 是 穿着 — 这 一 在 一个 樱桃红 外套
[ænd; ənd][skɜːt] ,
and skirt ,
和 裙子 ,

"巴克利小姐（兰达夫）都穿戴整齐——其中一位穿着樱桃红色的外套和裙子，

[rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði][weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][bænd][ænd; ənd][hæt][tuː; tə]
relieved at the waist with a black patent band and hat to
松了口气 在 这 腰部 和 一个 黑色的 专利 乐队 和 帽子 到
[ˌkɒrə'spɒnd] . . . . " — [saʊθ] [weɪlz] ['deɪli] [njuːz] .
correspond . . . . " — South Wales Daily News .
对应 . . . . " — 南 威尔士 日常的 消息 .

腰部采用黑色漆皮腰带和与之相配的帽子，显得更加宽松……——《南威尔士每日新闻》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[pə'liːs] ['sɑːdʒənt] (['hævɪŋ] [sw'pləʊd] [wɪð] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [ɒv; əv][lɪps][ə; eɪ]
Police Sergeant (having swallowed with gurgling sounds and smacking of lips a
警察 军士 (拥有 吞咽 和 淙淙 声音 和 拍打 的 嘴唇 一个
[paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ]['pʌblɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [dɔː(r)]['ɑːftə(r)] ['aʊəz]) [tuː; tə] [in'truːd]
pint of beer given him by publican at his back door after hours) to intruding
品脱 的 啤酒 给定 他 经过 酒馆老板 在 他的 后退 门 后 小时) 到 入侵
['kʌnstəbl] .
Constable .
警官 .

警长（咕噜咕噜地吞下了酒馆老板在下班后从后门递给他的一品脱啤酒，还咂了咂嘴）对闯入的警员说道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
" What have you come round here for ?
" 什么 有 你 来 圆形的 这里 为了 ?

你来这里做什么事?

" [pə'liːs] ['kʌnstəbl] .
" Police Constable .
" 警察 警官 .

警员。

" [ai] [hɜːd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] , [sɜː(r)] .
" I heard an unusual sound , Sir .
" 我 听到 一个 异常 声音 , 先生 .

先生，我听到了不寻常的声音。

" [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kjʊə(r)] .
" THE DOUBLE CURE .
" 这 双倍的 治愈 .

"双重疗法。"

" [ðə; ði][heə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , " [ɪz] ['veri] [θɪk] . "
" The hair , " said the assistant , " is very thick . "
" 这 头发 , " 说 这 助手 , " 是 非常 厚的 . "

助手说："头发很浓密。"

" [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][maɪn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtfəli] [θɪk] .
" If you refer to mine , " I replied , " it is frightfully thick .
" 如果 你 参考 到 矿 , " 我 回复 , " 它 是 可怕地 厚的 .

"如果你指的是我的那本，"我回答说，"它厚得可怕。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪvli] .
" He looked at it reflectively .
" 他 看起来 在 它 反思地 .

他若有所思地看了看。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [θɪk] , " [hiː; hi][sed] ; " ['veri] [θɪk] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒæb] [ðə; ði][kəʊm]['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is very thick , " he said ; " very thick , " and he jabbed the comb into it .
" 它 是 非常 厚的 , " 他 说 ; " 非常 厚的 , " 和 他 刺伤 这 梳子 进入 它 .

“它很厚，”他说；“很厚，”然后他用梳子戳了戳它。

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , " [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [maɪ] [skʌl] [ɪz]['veri] [θɪn] . "
" On the other hand , " I pointed out , " my skull is very thin . "
" 在 这 其他 手 , " 我 尖 出去 , " 我的 颅骨 是 非常 薄的 . "

“另一方面，”我指出，“我的头骨很薄。”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , Sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊm][ɪz]['veri] [ʃɑːp] .
" And the comb is very sharp .
" 和 这 梳子 是 非常 锋利的 .

“而且梳子非常锋利。”

" [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] , ['pʊld] [ðə; ði][kəʊm] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʒæb] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [nɒt][kwaɪt][səʊ] [sɪ'vɪəli] .
" He apologized , pulled the comb out , and jabbed it back not quite so severely .
" 他 道歉 , 拉 这 梳子 出去 , 和 刺伤 它 后退 不是 相当 所以 严重 .

他道了歉，拔出梳子，又轻轻地戳了回去。

" ['veri] [ʃɑːp] , " }
" Very sharp , " }
" 非常 锋利的 , " }

“非常锋利，”}

} [wiː; wi] [m'ɜːməd] [tə'geðə(r)] .
} we murmured together .
} 我们 低声说道 一起 .

我们低声交谈。

" ['veri] [θɪk] , " }
" Very thick , " }
" 非常 厚的 , " }

“非常厚，”}

" [ai] [wɪl] [θɪn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" I will thin it out , " he suggested .
" 我 将要 薄的 它 出去 , " 他 建议 .

“我会把它修剪一下，”他建议道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['peɪnləsli] , [ai][doʊnt][maɪnd] , " [ai] [sed] ,
" As long as you get it out painlessly , I don't mind , " I said ,
" 作为 长的 作为 你 得到 它 出去 无痛 , 我 不 头脑 , " 我 说 ,

“只要你能不疼地把它取出来，我就不介意，”我说。

[ænd; ənd][ai][leɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['bɔtlz] .

and	I	lay	back	and	studied	the	bottles	.
和	我	躺	后退	和	研究	这	瓶子	.

于是我躺了下来，仔细观察这些瓶子。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , " [ai] [əb'zɜ:vd] ,

"	It's	a	curious	thing	,	"	I	observed	,
"	它是	一个	好奇的	事物	,	"	我	观察到	,

“这真是一件奇怪的事，”我说道。

" [bʌt; bət][maɪn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][keɪs][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['heəˌdresəz] [feɪl][tu:; tə][prə'vaɪd] . "

"	but	mine	is	the	only	case	for	which	you	hairdressers	fail	to	provide	.	"
"	但	矿	是	这	仅有的	案件	为了	哪个	你	理发师	失败	到	提供	.	"

“但我的情况是你们理发师唯一无法满足的。”

" [ai][doʊnt][kwaɪt] ['fɒləʊ] , [sɜ:(r)] . "

"	I	don't	quite	follow	,	Sir	.	"
"	我	不	相当	跟随	,	先生	.	"

“我不太明白，先生。”

" [wel] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] , " [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['bɔ:ldnəs] [ju:; jʊ][prə'vaɪd] ['remədiz] [baɪ]

"	Well	,	"	I	explained	,	"	for	any	degree	of	baldness	you	provide	remedies	by
"	出色地	,	"	我	解释	,	"	为了	任何	程度	的	秃顶	你	提供	补救措施	经过

[ðə; ði] ['hʌndrədz] .

the	hundreds	.
这	数百	.

“嗯，”我解释说，“针对各种程度的脱发，你们提供了数百种治疗方法。”

[ju:; jʊ]['ɒfə(r)][tu:; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði][heə(r)] , [tu:; tə] [dres] [ˌaɪ 'ti:] ,

You	offer	to	invigorate	the	hair	,	to	dress	it	,
你	提供	到	使精神焕发	这	头发	,	到	裙子	它	,

你提出要让头发恢复活力，并为它做造型，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][prə'dju:s][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni]

to	bring	it	up	in	the	way	it	should	go	,	and	to	produce	it	in	any
到	带来	它	向上	在	这	方式	它	应该	去	,	和	到	生产	它	在	任何

['kwɒntəti] .

quantity	.
数量	.

按照正确的方式将其培养出来，并生产任意数量。

" [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [aɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	The	light	of	battle	came	into	the	assistant's	eye	and	he	moved	to	the
"	这	光	的	战斗	来了	进入	这	助理	眼睛	和	他	已搬	到	这

[wɒʃ] - ['beɪs(ə)n] .

wash	-	basin	.
洗	-	盆地	.

“战斗的光芒映入了助手的眼中，他走向了洗手池。”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['ɔɪli] ['mɪkstʃə(r)] , " [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	picking	up	a	bottle	of	oily	mixture	,	"	this	preparation	,
"	是的	,	"	他	说	,	挑选	向上	一个	瓶子	的	油腻的	混合物	,	"	这	准备	,

“是的，”他一边说着，一边拿起一瓶油状混合物，“这种制剂，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] .

for	instance	,	is	really	to	be	recommended	.
为了	实例	,	是	真的	到	是	受到推崇的	.

例如，这确实值得推荐。

[ðə; ði] ['feɪməs] - .

The	famous	Criniline	.
这	著名的	-	.

著名的裙撑。

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [əˈsɪstənt] [ˈbeəli] [səˈprest] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .
" He held it aloft and the neighbouring assistant barely suppressed a cheer .
" 他 握住 它 高空 和 这 邻接 助手 仅仅 被抑制 一个 欢呼 .

他高高举起它，旁边的助手差点没忍住欢呼。

" [aɪv] [səʊld] — — "
" I've sold — — "
" 我已经 卖 — — "

"我已经卖掉了——"

" [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [ai][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , " [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][ai] [kʌm] [ɪn] ? "
" That's all very well , " I objected , " but where do I come in ? "
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 我 反对 , " 但 在哪里 做 我 来 在 ? "

"这当然很好，"我反对道，"但我该如何参与呢？"

" [wel] , [sɜː(r)] " — [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪzəz] — " [ðiːz] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈfektɪv] . "
" Well , Sir " — he held out his scissors — " these surely are effective . "
" 出色地 , 先生 " — 他 握住 出去 他的 剪刀 — " 这些 一定 是 有效的 . "

"先生，"他伸出剪刀说，"这些剪刀确实很有效。"

" [ˈkʌtɪŋ] [ˈəʊnli] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [grəʊ] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] .
" Cutting only makes it grow more quickly .
" 切割 仅有的 制作 它 生长 更多的 迅速地 .

"修剪只会让它长得更快。"

[ðə; ði] [ˈbiːstli] [stʌfs] [səʊ] [θɪk] , " [ai] [kəmˈpleɪnd] , " [ai][kænt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
The beastly stuff's so thick , " I complained , " I can't do anything with it .
这 兽 东西 所以 厚的 , " 我 抱怨 , " 我 不能 做 任何事物 和 它 .

"这玩意儿太稠了，"我抱怨道，"我根本没法用它。"

[wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz] [sʌm; səm] [stʌf] — — "
What I want is some stuff — — "
什么 我 想 是 一些 东西 — — "

我想要一些东西——"

" [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . "
" Preparation , Sir . "
" 准备 , 先生 . "

"准备工作，先生。"

" — — [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪnɪŋ] [maɪ] [heə(r)] . "
" — — stuff for thinning my hair . "
" — — 东西 为了 稀疏 我的 头发 . "

"——一些能防止头发稀疏的东西。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪnɪŋ] [ðə; ði] [heə(r)] .
" For thinning the hair .
" 为了 稀疏 这 头发 .

"用于治疗头发稀疏。"

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

" [hiː; hi] [kəʊmd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ˈθɔːtfəli] .
" He combed the atmosphere thoughtfully .
" 他 梳理过的 这 气氛 深思熟虑 .

他若有所思地梳理着气氛。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [sɜː(r)] .
" I should like to sell you something , Sir .
" 我 应该 喜欢 到 卖 你 某物 , 先生 .

先生，我想卖给您一样东西。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [snɪpt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Of a sudden he snipped excitedly .
" 的 一个 突然 他 剪掉 兴奋地 .

他突然兴奋地打了个响指。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[hiː; hi] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒʃstænd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
He moved back to the washstand and picked up a bottle .
他 已搬 后退 到 这 洗手台 和 挑选 向上 一个 瓶子 .

他回到洗漱台旁，拿起一个瓶子。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The very thing , " he said .
" 这 非常 事物 , " 他 说 .

“正是如此，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['kɔːʃəsli] , [bent] [daʊn] [tə'wɔːdz] [maɪ][ɪə(r)][ænd; ənd] [kɔːf] ['nɜːvəsli] .
He looked round cautiously , bent down towards my ear and coughed nervously .
他 看起来 圆形的 谨慎地 , 弯曲 向下 向 我的 耳朵 和 咳嗽 紧张地 .

他谨慎地环顾四周，弯下腰凑到我耳边，紧张地咳嗽了一声。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] — [ɜː(r)] — [nɒt][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" Of course , " he said , " this is — er — not a preparation for your
" 的 课程 , " 他 说 , " 这 是 — 呃 — 不是 一个 准备 为了 你的
[pə'tɪkjələ(r)] [kəm'pleɪnt] .
particular complaint .
特别的 抱怨 .

“当然，”他说，“这——呃——并不是针对你这个具体投诉的准备。”

[ai] — [ɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [tuː] [selvz] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɜː(r)] — [ɪn'tendɪd]
I — er — it — between our two selves , Sir , it was — er — intended
我 — 呃 — 它 — 之间 我们的 二 自我 , 先生 , 它 曾是 — 呃 — 故意的
[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] . "
for other purposes . "
为了 其他 目的 . "

我——呃——这——在我们两人之间，先生，它——呃——原本另有用途。

" [jes] ? " [ai] [sed] .
" Yes ? " I said .
" 是的 ? " 我 说 .

“是的？”我问道。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] . "
" But , Sir , it may be just what you require . "
" 但 , 先生 , 它 可能 是 只是 什么 你 要求 . "

“但是，先生，这或许正是您所需要的。”

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [ai] [held] [maɪ] [hænd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

"	I	held	my	hand	out	for	the	bottle	.
"	我	握住	我的	手	出去	为了	这	瓶子	.

我伸出手去拿瓶子。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Yes	,	Sir	,	"	he	whispered	.
"	是的	,	先生	,	"	他	低声说道	.

"是的，先生，"他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

"	It	may	be	.
"	它	可能	是	.

有可能。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fækt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv]

At	any	rate	I	happen	to	know	for	a	fact	there	is	no	possible	danger	of
在	任何	速度	我	发生	到	知道	为了	一个	事实	那里	是	不	可能的	危险	的

[ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heə(r)] .

its	increasing	the	growth	of	the	hair	.
它是	增加	这	生长	的	这	头发	.

反正我确切地知道，它绝不可能促进头发生长。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪməs] - .

"	And	he	handed	me	the	famous	Criniline	.
"	和	他	递交	我	这	著名的	-	.

"然后他递给我那件著名的克里尼林裙。"

[tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [ai] [bɔːt] [tuː] ['bɔtlz] .

To	show	my	appreciation	of	his	honesty	I	bought	two	bottles	.
到	展示	我的	欣赏	的	他的	诚实	我	买	二	瓶子	.

为了表达我对他诚实的感激之情，我买了两个瓶子。

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['kændə(r)] .

Commercial	Candour	.
商业的	坦率	.

商业坦诚。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] ['kætəlɒg] : —

From	a	Provision	catalogue	:	—
从	一个	条款	目录	:	—

摘自供应目录：—

" [læm] . . . . [ʃʊd; ʃəd] ['ʃəuldəz] [biː; bi] ['ɔːdəd] [legz] [wɪl] [biː; bi] [sent] .

"	Lamb	.	.	.	.	Should	shoulders	be	ordered	Legs	will	be	sent	.
"	羊肉	.	.	.	.	应该	肩膀	是	订购	腿	将要	是	发送	.

"羊肉……如果订购的是羊肩肉，则会寄送羊腿。"

" ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] .

"	Very	annoying	.
"	非常	恼人的	.

非常烦人。

" [bɜː'lɪn] .

"	Berlin	.
"	柏林	.

"柏林。

['sætədeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]
Saturday . — It is stated that the Crown Prince is to assume the command of
周六 . — 它 是 声明 那 这 王冠 王子 是 到 认为 这 命令 的
[ðə; ði] [truːps] [æt; ət] [bel'greɪd] . — ['rɔitə] .
the troops at Belgrade . — Reuter .
这 军队 在 贝尔格莱德 . — 路透社 .

星期六——据称，王储将接管贝尔格莱德军队的指挥权。——路透社

" — [əb'zɜːvə(r)] .
" — Observer .
" — 观察员 .

——观察家。

[æz; əz] [ðɪs] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] [wiː; wi] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən]
As this comes from Berlin we assume that the reference is to the German
作为 这 来 从 柏林 我们 认为 那 这 参考 是 到 这 德语
[kraʊn] [prɪns] .
Crown Prince .
王冠 王子 .

由于消息来自柏林，我们推测指的是德国皇太子。

[ɪf] [səʊ] , [hiːz] [gɒt][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][baɪ] [mis'teik] .
If so , he's got on the wrong side by mistake .
如果 所以 , 他是 得到 在 这 错误的 边 经过 错误 .

如果真是这样，那他真是误打误撞站到了错误的一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['meəri] ([ɪk'splɔːrɪŋ]) .
Mary (exploring) .
玛丽 (探索) .

玛丽（探索）。

" [əʊ] , [lʊk] , [mʌmi] , [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] - [keɪv] !
" Oh , look , Mummie , I've found a snuggler's cave !
" 哦 , 看 , 木乃伊 , 我已经 成立 一个 - 洞穴 !

"哦，妈妈，你看，我发现了一个可以依偎的洞穴！"

" [ðə; ði] ['pækərz] [pleɪnt] .
" THE PACKER'S PLAINT .
" 这 包装工的 感叹 .

"包装工的抱怨。

[jes] , [ai][mʌst; məst] [pæk] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] ,
Yes , I must pack my things , and , what is worse ,
是的 , 我 必须 盒 我的 事物 , 和 , 什么 是 更糟 ,

是的，我得收拾行李了，更糟糕的是，

[mʌst; məst] [pæk] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] , [maɪ]['feɪθf(ə)l][mæn] ,
Must pack alone , for James , my faithful man ,
必须 盒 独自的 , 为了 詹姆斯 , 我的 忠实 男人 ,

我必须独自收拾行装，为了我忠实的伴侣詹姆斯。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːvɪtə(r)] [huː] [nəʊz] [maɪ]['wɒnts] ,
The ancient servitor who knows my wants ,
这 古老的 仆人 WHO 知道 我的 想要 ,

那位知晓我所有愿望的古老仆人，

[ɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['kænɒt] [eɪd] .

Is	busy	,	and	to	-	day	he	cannot	aid	.
是	忙碌的	,	和	到	-	天	他	不能	援助	.

他很忙，今天帮不上忙。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪdz]

The	house	is	in	a	turmoil	,	and	the	maids
这	房子	是	在	一个	动荡	,	和	这	女佣

房子里一片混乱，女佣们.....

[spiːd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [steɪ] .

Speed	to	and	fro	without	a	moment's	stay	.
速度	到	和	弗	没有	一个	瞬间	停留	.

快速往返，片刻不停留。

[ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] [rɪ'zaʊnd]

The	corridors	and	all	the	rooms	resound
这	走廊	和	全部	这	房间	回响

走廊和所有房间都回荡着声音。

[wɪð] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

With	footfalls	,	and	the	lady	of	the	house	,
和	脚步声	,	和	这	女士	的	这	房子	,

伴随着脚步声，还有女主人，

[hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] ([ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tʌk] [ðeə(r)] [sliːvz]) ,

Her	sleeves	tucked	up	(	they	always	tuck	their	sleeves	)	,
她	袖子	塞进去	向上	(	他们	总是	塞进	他们的	袖子	)	,

她的袖子掖了起来（她们总是把袖子掖起来），

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] - ['eɪprən][gɜːt][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,

Her	working	-	apron	girt	about	her	form	,
她	在职的	-	围裙	束	关于	她	形式	,

她的工作围裙勾勒出她的身形，

['bʌsl] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['ɪʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] ,

Bustles	around	and	issues	her	commands	,
喧闹	大约	和	问题	她	命令	,

她忙碌地四处走动并发出命令，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [bɪ'həʊld][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæk] ;

As	who	should	say	,	"	Behold	me	as	I	pack	;
作为	WHO	应该	说	,	"	看哪	我	作为	我	盒	;

谁会说：“看我收拾行李；

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][men] [huː] [duː; də][nɒt] [pæk] .

This	is	no	place	for	men	who	do	not	pack	.
这	是	不	地方	为了	男人	WHO	做	不是	盒	.

这里不适合不带行李的男人。

[huː] [pleɪ] [wɪð] [dɒgz] , [ɔː(r)] [smәʊk] [ðeə(r)] ['sɪgәret] ,

Who	play	with	dogs	,	or	smoke	their	cigarettes	,
WHO	玩	和	狗	,	或者	抽烟	他们的	香烟	,

谁在和狗玩耍，或者谁在抽烟，

[ɔː(r)] [riːd] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] , ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ]

Or	read	the	papers	,	getting	in	the	way
或者	读	这	文件	,	获得	在	这	方式

或者去看报纸，妨碍了别人。

[ɒv; əv] ['wɜːkəz] .

Of	workers	.
的	工人	.

工人。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [pæks] [ænd; ənd] [pæks] [ænd; ənd] [pæks] .

"	So	she	packs	and	packs	and	packs	.
"	所以	她	包装	和	包装	和	包装	.

于是她不停地收拾行李。

[fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] ['veərɪəs] [rʊmz; ruːmz][hæv; həv] [spred]

Four	children	in	their	various	rooms	have	spread
四	孩子们	在	他们的	各种各样的	房间	有	传播

四个孩子分别在各自的房间里散开了

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [drɔːz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

All	the	contents	of	drawers	upon	the	floor	,
全部	这	内容	的	抽屉	之上	这	地面	,

抽屉里的所有东西都散落在地板上。

[ə; eɪ][məʊst] [ɪn'seɪn] [dɪs'ɔːdə(r)] , [waɪl] [ðeɪ] [iːt]

A	most	insane	disorder	,	while	they	eat
一个	最多	疯狂的	紊乱	,	尽管	他们	吃

这是一种极其疯狂的疾病，他们在进食时会患上这种疾病。

[kriːm] ['tʃɔkəlits] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][nɒt][ðeə(r)] .

Cream	chocolates	,	for	their	mother	is	not	there	.
奶油	巧克力	,	为了	他们的	母亲	是	不是	那里	.

奶油巧克力，因为他们的母亲不在身边。

[ðeɪ] [tuː] [weə(r)]['eɪprənz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [red] ,

They	too	wear	aprons	,	and	their	cheeks	are	red	,
他们	也	穿	围裙	,	和	他们的	脸颊	是	红色的	,

她们也穿着围裙，脸颊红扑扑的。

[ðeə(r)][heə(r)][ɪz] ['taʊzld] , [ænd; ənd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [rɪ'zaʊnd]

Their	hair	is	tousled	,	and	the	rooms	resound
他们的	头发	是	蓬乱的	,	和	这	房间	回响

她们的头发凌乱不堪，房间里回荡着声音。

[wɪð] ['bæt(ə)l] - [kraɪ][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)]

With	battle	-	cry	and	challenge	,	and	the	air
和	战斗	-	哭	和	挑战	,	和	这	空气

伴随着战斗的呐喊和挑战，以及空气

[ɪz] [θɪk] [wɪð] [θɪŋz] [ðeɪ] [hɜːl] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

Is	thick	with	things	they	hurl	at	one	another	.
是	厚的	和	事物	他们	投	在	一	其他	.

里面堆满了他们互相投掷的东西。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [jiːld] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [pæk] [maɪ] [θɪŋz] .

And	I	,	too	,	yield	and	go	to	pack	my	things	.
和	我	,	也	,	屈服	和	去	到	盒	我的	事物	.

于是我也屈服了，开始收拾东西。

[jet] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][mæn] [dɪ'saɪd] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [wɒnt]

Yet	how	shall	man	decide	what	he	may	want
然而	如何	将	男人	决定	什么	他	可能	想

然而，人该如何决定自己想要什么呢?

[ɪn][fɔː(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wiːks] ; [wɒt] [hæts] , [wɒt] [kəʊts] ,

In	four	revolving	weeks	;	what	hats	,	what	coats	,
在	四	旋转	周	;	什么	帽子	,	什么	外套	,

四周循环往复；戴什么帽子，穿什么外套，

[haʊ] ['meni] ['kɒləz] [ænd; ənd] [wɒt] [h'ændkəˌtʃiːfs] ,

How	many	collars	and	what	handkerchiefs	,
如何	许多	项圈	和	什么	手帕	,

多少件衣领和哪些手帕?

[wɒt] ['flænl] ['traʊzəz] — [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] ,
What flannel trousers — all the articles ,
什么 绒布 裤子 — 全部 这 文章 ,

法兰绒裤子——所有款式，

['ʃu:z] , ['sɪzəz] , ['weskɪts] , ['gɔ:di] [taɪz][ænd; ənd] [bu:ts] ,
Shoes , scissors , waistcoats , gaudy ties and boots ,
鞋 , 剪刀 , 马甲 , 艳丽的 领带 和 靴子 ,

鞋子、剪刀、背心、花哨的领带和靴子，

[sɒks] , ['seɪfti] - ['reɪzə(r)] - [bleɪdz] [ænd; ənd] ['leðə(r)] [belts] ,
Socks , safety - razor - blades and leather belts ,
袜子 , 安全 - 剃刀 - 刀片 和 皮革 腰带 ,

袜子、安全剃须刀片和皮带，

[stʌdz] , [lɪŋks] , [dres] - [su:t] , [ænd; ənd] [pleɪn] [ænd; ənd] ['kʌləd] [ʃɜ:rts] ,
Studs , links , dress - suit , and plain and coloured shirts ,
螺柱 , 链接 , 裙子 - 套装 , 和 清楚的 和 有色 衬衫 ,

领结、链饰、正装、素色和彩色衬衫

[ænd; ənd] — [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,
And undervests — the articles , in short ,
和 内衣 — 这 文章 , 在 短的 ,

还有内衣——简而言之，就是这些文章。

[ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['veri] [tru:θ] [ə; eɪ][mæn] ?
That make a man in very truth a man ?
那 制作 一个 男人 在 非常 真相 一个 男人 ?

那究竟是什么才能真正使一个人成为真正的男人？

[dɪd] [ˌægə'memnən] , [wen] [hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][wɔ:(r)] ,
Did Agamemnon , when he rushed to war ,
做过 阿伽门农 , 什么时候 他 匆忙 到 战争 ,

阿伽门农在仓促出征时，是否……

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['ɪliəm] —
And sought the dreadful fields of Ilium —
和 寻求 这 可怕 字段 的 伊利姆 —

于是，他们踏上了伊利昂那可怕的战场——

[dɪd][hi:; hi] [pæk] [ʌp] , [ɔ:(r)] [trʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [sleɪvz] ,
Did he pack up , or trust the thing to slaves ,
做过 他 盒 向上 , 或者 相信 这 事物 到 奴隶 ,

他收拾东西带走了吗？还是把东西托付给了奴隶？

['seɪɪŋ] , " [pʊt][ɪn][maɪ][sɪks][best] [peəz] [ɒv; əv] [gri:vz] ,
Saying , " Put in my six best pairs of greaves ,
说 , " 放 在 我的 六 最好的 对 的 油渣 ,

他说："把我的六副最好的胫甲放进去，

[fɔ:(r)] ['ri:gl] ['mænt(ə)l] , ['sænd(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
Four regal mantles , sandals for the shore ,
四 尊贵 地衣 , 凉鞋 为了 这 支撑 ,

四件华丽的斗篷，一双海边凉鞋，

[ænd; ənd] [ˌfɔ:'ti:n] ['glɪtərɪŋ] ['helmits] [wɪð] [ðeə(r)] [plu:mz] ,
And fourteen glittering helmets with their plumes ,
和 十四 闪闪发光 头盔 和 他们的 羽流 ,

还有十四顶闪闪发光的头盔，上面装饰着羽毛，

[ænd; ənd][ten] [strɒŋ] ['brestpleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv] [sɔ:rdz] ,
And ten strong breastplates and a sheaf of swords ,
和 十 强的 胸甲 和 一个 捆 的 剑 ,

还有十件结实的胸甲和一捆剑，

[ænd; ənd] [kraʊnz] [ænd; ənd] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['tju:nɪks] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [spiə]

And	crowns	and	robes	and	tunics	,	and	of	spears
和	皇冠	和	长袍	和	束腰外衣	,	和	的	长矛

还有王冠、长袍、束腰外衣和长矛

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bɪ'si:m]

A	goodly	number	,	such	as	may	beseem
一个	很好	数字	,	这样的	作为	可能	似乎

相当多的数量，例如可能合适的

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vælə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

The	office	and	the	valour	of	a	King	.
这	办公室	和	这	勇气	的	一个	国王	.

国王的职权和勇气。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [li:st] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get]

Ay	,	and	if	one	least	thing	you	should	forget
哎	,	和	如果	一	至少	事物	你	应该	忘记

哎，还有一件事你绝对不能忘记。

[jɔ:(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔ:fɪt] .

Your	lives	shall	pay	the	forfeit	.
你的	生活	将	支付	这	丧失	.

你们的生命将作为惩罚。

[gəʊ] [ænd; ənd] [pæk] ?

Go	and	pack	?
去	和	盒	?

去收拾行李吗?

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ˌægə'memnən] [speɪk]

"	If	it	was	thus	that	Agamemnon	spake
"	如果	它	曾是	因此	那	阿伽门农	说

"如果阿伽门农真是这样说的....."

[aɪ] ['envi] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [pæk] [ə'ləʊn] .

I	envy	him	,	for	I	must	pack	alone	.
我	嫉妒	他	,	为了	我	必须	盒	独自的	.

我羡慕他，因为我必须独自收拾行李。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] ['nesəsəri] [θɪŋz]

I	shall	forget	the	necessary	things
我	将	忘记	这	必要的	事物

我将忘记那些必要之事。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ju:sləs] , ['hævɪŋ] [nʌn] [tu:; tə] [bleɪm]

And	take	the	useless	,	having	none	to	blame
和	拿	这	无用	,	拥有	没有任何	到	责备

而那些无用之人，却无人可责怪。

[seɪv] ['əʊnli] [maɪ] [ɪn'kɒmprəbl] [maɪnd] .

Save	only	my	incomparable	mind	.
节省	仅有的	我的	无与伦比	头脑	.

唯有我无与伦比的智慧得以保存。

[ə; eɪ] ['spɔ:tɪŋ] ['ɒfə(r)] .

A	Sporting	Offer	.
一个	体育	提供	.

体育特惠。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:rviən] [tʃi:f] [ɒv; əv] [stɑ:f] : —

From	The	Times	on	the	Servian	Chief	of	Staff	:	—
从	这	《时代周刊》	在	这	塞尔维亚	首席	的	职员	:	—

《泰晤士报》关于塞尔维亚参谋长的报道：——

" [æz; əz][ðə; ði]['ɔːstroʊ] - [hʌŋ'geəriən] ['ɑːmi] [ɪz] [im'bjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]

"	As	the	Austro	-	Hungarian	Army	is	imbued	with	a	much	too	chivalrous	feeling	to
"	作为	这	奥地利	-	匈牙利	军队	是	注入	和	一个	很多	也	骑士精神	感觉	到

[dɪ'praɪv] [ðə; ði]['sɜːrviən] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ɪts]['ləʊdə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə]

deprive	the	Servian	Army	of	its	loader	an	opportunity	will	be	given	him	to
剥夺	这	塞尔维亚	军队	的	它是	装载机	一个	机会	将要	是	给定	他	到

[kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['səːviə] [tuː; tə] - [deɪ] ,

continue	his	journey	to	Servia	to	-	day	,
继续	他的	旅行	到	塞尔维亚	到	-	天	,

"由于奥匈帝国军队的骑士精神太过强烈，不忍心剥夺塞尔维亚军队的装填手，所以今天将给他一个机会继续前往塞尔维亚的旅程。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sə'luːn] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] . — ['rɔitə] .

and	a	special	saloon	carriage	will	be	placed	at	his	disposal	.	—	Reuter	.
和	一个	特别的	酒吧	运输	将要	是	放置	在	他的	处理	.	—	路透社	.

还将为他提供一辆特制的豪华轿车车厢。——路透社

" [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ləʊdə(r)] .

"	An	unusual	luxury	for	a	loader	.
"	一个	异常	奢华	为了	一个	装载机	.

对于装载机来说，这是一种不寻常的奢侈配置。

" ['hedstəʊn] , [kɒst] £12 , [fɔː(r); fə(r)] £7 ; ['selɪŋ] [tʃiːp] [θruː] [deθ] [ɒv; əv][prə'praɪətə(r)] . " —

"	Headstone	,	cost	£12	,	for	£7	;	selling	cheap	through	death	of	proprietor	.	"	—
"	墓石	,	成本	£12	,	为了	£7	;	销售	便宜的	通过	死亡	的	业主	.	"	—

['glɑːzgəʊ]

Glasgow
格拉斯哥

"墓碑，原价12英镑，现价7英镑；因原主人去世而低价出售。"——格拉斯哥

['iːvnɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] .

Evening	Citizen	.
晚上	公民	.

晚间公民报。

[nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Not	sufficient	reason	for	us	.
不是	充足的	原因	为了	我们	.

对我们来说，这并非充分的理由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[brɪ'tæniə] ([tuː; tə] [piːs]) .

Britannia	(	to	Peace	)	.
不列颠尼亚	(	到	和平	)	.

不列颠尼亚（致和平）。

" [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪn] ['jʊərəp] ; [pliːz] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best]

"	I'VE	BEEN	DOING	MY	BEST	FOR	YOU	IN	EUROPE	;	PLEASE	DO	YOUR	BEST
"	我已经	到过	正在做	我的	最好的	为了	你	在	欧洲	;	请	做	你的	最好的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪn] ['aɪələnd] .

FOR	ME	IN	IRELAND	.
为了	我	在	爱尔兰	.

"我在欧洲竭尽全力为你们服务；请在爱尔兰也竭尽全力为我服务。"

" ['mjuːtʃuəl] ['səːvɪs] .

"	MUTUAL	SERVICE	.
"	相互的	服务	.

互助服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .)
(Extracted from the Diary of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自托比议员的日记）

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — [tuː; tə] - [deɪ] [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)]
House of Commons , Monday , July 27 . — To - day set apart for
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — 到 - 天 放 除 为了
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪvi] ['estɪmeɪts] .
consideration of Navy Estimates .
考虑 的 海军 估算 .

下议院，7 月 27 日，星期一——今天专门审议海军预算。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] [ə'mendɪŋ] [bɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)]
To - morrow assigned to Second Reading of Home Rule Amending Bill come over
到 - 明天 分配 到 第二 阅读 的 家 规则 修改 账单 来 超过
[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːdz] .
from the Lords .
从 这 领主 .

明天将对上议院移交的自治修正案进行二读。

[ʌp] [tuː; tə] ['jestədeɪ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ['sentəd] [ɒn]['lætə(r)] [ɪ'vent] .
Up to yesterday public attention centred on latter event .
向上 到 昨天 民众 注意力 居中 在 后者 事件 .

直到昨天，公众的注意力都集中在后一件事上。

['kwestʃənz] [riˈvəːbəreit] : [wɒt] [wɪl] ['premiə(r)][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl] ?
Questions reverberated : What will Premier do with the Bill ?
问题 回响 : 什么 将要 总理 做 和 这 账单 ?

各种问题接踵而至：总理将如何处理这项法案?

[wɒt] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ?
What will follow on his action ?
什么 将要 跟随 在 他的 行动 ?

他的这一举动将会带来什么后果?

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [weiks] [ʌp] [nɒt][tuː; tə][wʌn] ['stɑːtlɪŋ] [sə'praɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [tuː] .
This morning British Public wakes up not to one startling surprise but to two .
这 早晨 英国 民众 醒来 向上 不是 到 一 令人震惊 惊喜 但 到 二 .

今天早上，英国公众醒来后发现的不是一个惊人的惊喜，而是两个。

[wɔː(r)][ɪz] ['ɪmɪnənt] [ɪn] [iːst] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
War is imminent in East of Europe .
战争 是 迫在眉睫 在 东方 的 欧洲 .

东欧战事一触即发。

[wɔː(r)][hæz; həz]['æktʃuəli]['brəʊkən][aʊt][ɪn] [striːts] [ɒv; əv]['dʌblɪn] .

War	has	actually	broken	out	in	streets	of	Dublin	.
战争	有	实际上	破碎的	出去	在	街道	的	都柏林	.

都柏林街头真的爆发了战争。

['nɪərə(r)] [ɪ'vent] ['ɪləstreɪts] [ə'freʃ] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [ˌvɜːsə'tɪləti] [ɒv; əv]['aɪələnd] .

Nearer	event	illustrates	afresh	the	unfathomable	versatility	of	Ireland	.
更近	事件	图示	重新	这	深不可测	多功能性	的	爱尔兰	.

近期发生的事件再次展现了爱尔兰令人难以置信的多才多艺。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ɑːmd] ['aʊtbreɪk] [ɪn]['ʌlstə(r)] .

For	months	the	country	has	been	taught	to	expect	armed	outbreak	in	Ulster	.
为了	几个月	这	国家	有	到过	教授	到	预计	武装	暴发	在	阿尔斯特	.

几个月来，英国民众一直被告知要预料到阿尔斯特地区会爆发武装冲突。

[æt; ət]['eni]['məʊmənt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌlstə(r)][ˌvɒlən'tɪə(r)] ,

At	any	moment	,	we	were	told	,	the	patience	of	the	Ulster	volunteer	,
在	任何	片刻	,	我们	是	讲述	,	这	耐心	的	这	阿尔斯特	志愿者	,

我们被告知，阿尔斯特志愿者的耐心随时都可能耗尽。

[wɪð] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ] ['kɔnstitjuːt] [ɔː'θɒrəti] , [wʊd]

with	current	of	events	devised	and	controlled	by	constituted	authority	,	would
和	当前的	的	活动	设计	和	受控	经过	构成	权威	,	会

[kə'læps] .

collapse	.
坍塌	.

如果事态发展是由既定权威设计和控制的，那么它将崩溃。

['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

Civil	war	would	be	in	full	swing	.
民用	战争	会	是	在	满的	摇摆	.

内战将全面爆发。

[æt; ət]['məʊmənt] [wen] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv] ['θret(ə)nd] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [lʌl] ['pʌblɪk]['ɪntuː]

At	moment	when	postponement	of	threatened	action	had	lulled	public	into
在	片刻	什么时候	延期	的	威胁	行动	有	昏昏欲睡	民众	进入

[sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] ,

sense	of	security	,
感觉	的	安全	,

正当推迟威胁行动让公众放松警惕，放松警惕之际，

[njuːz] ['kɒmz] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ɑːmd] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]

news	comes	of	conflict	between	armed	volunteers	and	a	detachment	of	soldiers
消息	来	的	冲突	之间	武装	志愿者	和	一个	分离	的	士兵

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

of	the	line	.
的	这	线	.

有消息称，武装志愿者与一支正规军士兵分队发生冲突。

[ɪn]['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒləms] [ə'pɪə(r)] ['stɜːrɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['pɒpjələs] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [striːts]

In	newspaper	columns	appear	stirring	pictures	of	populace	thronging	the	streets
在	报纸	列	出现	搅拌	图片	的	民众	熙熙攘攘	这	街道

[ænd; ənd] ['stəʊnɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][æz; əz] [ðeɪ] [mɑːtʃ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bærəks] ;

and	stoning	the	soldiers	as	they	march	back	to	their	barracks	;
和	石刑	这	士兵	作为	他们	行进	后退	到	他们的	兵营	;

报纸上刊登了激动人心的画面：民众涌上街头，向列队返回营房的士兵投掷石块；

[ɒv; əv] ['vɔli] ['faɪəd][ɪn] [dɪ'fens] [ænd; ənd][rɪ'praɪz(ə)l] ; [ɒv; əv][men] ,

of	volleys	fired	in	defence	and	reprisal	;	of	men	,
的	截击	被解雇	在	防御	和	报复	;	的	男人	,

为自卫和报复而发射的齐射；男人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɔːlɪŋ] [ded] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

women	**and**	**children**	**falling**	**dead**	**or**	**wounded**	**in**	**the**	**streets**	**.**
女性	和	孩子们	坠落	死的	或者	受伤	在	这	街道	.

妇女和儿童倒在街头，有的死亡，有的受伤。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːpɑːθ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ʌlstəmən] , [bʌt; bət] ['næʃənlɪst] .

the	**volunteers**	**on**	**the**	**warpath**	**are**	**not**	**Ulstermen**	**,**	**but**	**Nationalists**	**.**
这	志愿者	在	这	战争之路	是	不是	阿尔斯特人	,	但	民族主义者	.

那些走上战场的志愿者不是阿尔斯特人，而是民族主义者。

[ðə; ði] ['sɪti] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['mɜːdərəs] ['raɪət][ɪz][nɒt][ˌbel'fɑːst] , [bʌt; bət] ['dʌblɪn] .

The	**city**	**given**	**up**	**to**	**murderous**	**riot**	**is**	**not**	**Belfast**	**,**	**but**	**Dublin**	**.**
这	城市	给定	向上	到	杀人犯	暴动	是	不是	贝尔法斯特	,	但	都柏林	.

发生血腥暴乱的城市不是贝尔法斯特，而是都柏林。

[haʊs] [miːts] [ɪn][hɑːf] - [deɪzd] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

House	**meets**	**in**	**half**	**-**	**dazed**	**condition**	**to**	**face**	**this**	**amazing**	**jumble**	**of**	**the**
房子	满足	在	一半	-	茫然	状况	到	脸	这	惊人的	杂乱	的	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	**.**
意外	.

房子里的人们在半恍惚的状态下聚集在一起，面对这令人惊奇的、意想不到的混乱局面。

[dʒɒn] ['redmənd] [muːvz] [ə'dʒɜːnmənt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

John	**Redmond**	**moves**	**adjournment**	**in**	**order**	**to**	**discuss**	**it**	**.**
约翰	雷德蒙德	移动	休会	在	命令	到	讨论	它	.

约翰·雷德蒙德提议休会，以便进行讨论。

['ɪntrəst] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ʃɒts] ['faɪəd][baɪ][ðə; ði]

Interest	**of**	**situation**	**intensified**	**by**	**circumstance**	**that**	**the**	**rifle**	**shots**	**fired**	**by**	**the**
兴趣	的	情况	加强	经过	环境	那	这	步枪	镜头	被解雇	经过	这

[oʊ'kɑːnəl] [brɪdʒ] ,

O'Connell	**Bridge**	**,**
奥康奈尔	桥	,

奥康奈尔桥附近发生的步枪射击事件，加剧了人们对局势的关注。

['dʌblɪn] , [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kɪl] [θriː] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [wuːnd] ['θɜːti] - [tuː] ['ʌðə(r)z] .

Dublin	**,**	**did**	**more**	**than**	**kill**	**three**	**citizens**	**and**	**wound**	**thirty**	**-**	**two**	**others**	**.**
都柏林	,	做过	更多的	比	杀	三	公民	和	伤口	三十	-	二	其他的	.

都柏林枪击案造成的后果远不止三名市民死亡和三十二人受伤。

[ðeɪ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [kəm'pækt] [bɪ'twiːn] ['aɪrɪʃ] ['næʃənlɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]

They	**threaten**	**to**	**dissolve**	**compact**	**between**	**Irish**	**Nationalists**	**and**	**His**	**Majesty's**
他们	威胁	到	溶解	袖珍的	之间	爱尔兰	民族主义者	和	他的	陛下的

['mɪnɪstər] .

Ministers	**.**
部长们	.

他们威胁要破坏爱尔兰民族主义者与英国大臣之间的协议。

['sɔːli] [streɪnd] [ɒn] [ə'keɪʒnz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vaɪələt] .

Sorely	**strained**	**on**	**occasions**	**,**	**it**	**has**	**hitherto**	**remained**	**inviolate**	**.**
非常	紧张	在	场合	,	它	有	迄今为止	剩余	不可侵犯	.

虽然有时承受着巨大的压力，但迄今为止它仍然完好无损。

[wɪð] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['sæksn]

With	South	and	West	of	Ireland	looking	on	suspiciously	at	relations	with	Saxon
和	南	和	西方	的	爱尔兰	寻找	在	可疑地	在	关系	和	撒克逊

['gʌvənmənt] — [ə; eɪ] [nə'sesəti] [əd'mɪtɪd] [bʌt; bət] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ['nevə(r)] [laɪkt] — [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv]

Government	—	a	necessity	admitted	but	its	existence	never	liked	—	it	behoved
政府	—	一个	必要性	承认	但	它是	存在	绝不	喜欢	—	它	应尽的义务

['eigæg] ['redmənd] [tuː; tə] [wɔːk] ['delɪkətli] .

Agag	Redmond	to	walk	delicately	.
阿加格	雷德蒙德	到	走	轻柔地	.

爱尔兰南部和西部对与撒克逊政府的关系抱有怀疑态度——尽管承认这是必要的，但从未喜欢过它的存在——因此，阿加格·雷德蒙必须谨慎行事。

[ə'kʌmplɪʃt] [fiːt] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] .

Accomplished	feat	with	considerable	skill	.
完成	特技	和	大量	技能	.

以相当的技巧完成了一项壮举。

[ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ɪn] ['aɪələnd] [ɪn]

Appeared	from	official	statement	that	,	as	sometimes	happens	in	Ireland	in
出现	从	官方的	陈述	那	,	作为	有时	发生	在	爱尔兰	在

[ə'næləgəs] [keɪsɪz] — [ɒn] [ðə; ði] ['kʌrə] ,

analogous	cases	—	on	the	Curragh	,
类似的	案例	—	在	这	沼泽	,

官方声明显示，这种情况有时会在爱尔兰的类似案件中发生——在卡拉赫赛马场，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['blʌndə] ['ɪntuː] [də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl]

for	example	—	someone	had	blundered	into	direct	opposition	to	Ministerial
为了	例子	—	某人	有	犯错	进入	直接的	反对	到	部长

['pɒləsi] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

policy	and	intention	.
政策	和	意图	.

例如——有人误打误撞地直接反对了部长的政策和意图。

[truːps] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [aʊt] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] .

Troops	had	been	called	out	by	authority	of	a	minor	official	.
军队	有	到过	称为	出去	经过	权威	的	一个	次要的	官方的	.

军队是奉一名低级官员的命令调动的。

['faɪərɪŋ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm]

Firing	had	opened	in	the	streets	of	Dublin	without	word	of	command	from
射击	有	打开	在	这	街道	的	都柏林	没有	单词	的	命令	从

['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .

officer	in	charge	of	detachment	.
官	在	收费	的	分离	.

都柏林街头突然爆发枪战，而负责该分队的军官却没有下达任何命令。

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , ['weðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɒfɪs] [ɔː(r)]

Supreme	representatives	of	Government	,	whether	at	the	Irish	Office	or
最高	代表	的	政府	,	无论	在	这	爱尔兰	办公室	或者

['dʌblɪn] ['kɑːs(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ə'fens] .

Dublin	Castle	,	were	innocent	of	offence	.
都柏林	城堡	,	是	清白的	的	罪行	.

无论是在爱尔兰事务部还是在都柏林城堡，政府最高代表都没有犯下任何罪行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ʌn'fɔːtʃənət] — [wɪtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['gɪlti]

They	were	simply	unfortunate	—	which	in	some	cases	is	worse	than	being	guilty
他们	是	简单地	不幸	—	哪个	在	一些	案例	是	更糟	比	存在	有罪的

.

:

.

他们只是运气不好——在某些情况下，这比有罪更糟糕。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən]['eni]
" I have had considerable experience , perhaps a larger experience than any
" 我 有 有 大量 经验 , 也许 一个 更大的 经验 比 任何
[mæn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
man in this House ,
男人 在 这 房子 ,

“我拥有相当丰富的经验，或许比本院任何一位男士都更丰富。”

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]
of being taken to task for the actions of those who were my
的 存在 已采取 到 任务 为了 这 行动 的 那些 WHO 是 我的
[sə'bɔːdinits] [ɔː(r)][maɪ] ['kɒliːgz] .
subordinates or my colleagues .
下属 或者 我的 同事 .

因为我的下属或同事的行为而受到责备。

[['lɑːftə(r)]] . " — ['mɪstə(r)] .
[Laughter] . " — Mr .
[笑声] . " — 先生 .

[笑声]。“——先生

['æskwɪθ] .
Asquith .
阿斯奎斯 .

阿斯奎斯。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [dɪ'beɪt] ['kærid] [θruː] [wɪð] ['mɑːvələs] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɑːti] ['pæʃ(ə)n] .
On the whole , debate carried through with marvellous repression of Party passion .
在 这 所有的 , 辩论 携带 通过 和 奇妙 抑制 的 派对 热情 .

总的来说，辩论进行得非常顺利，党的激情得到了很好的压制。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [lɔːd] [bɒb] [sə'dʒestid] [ðæt] ['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] ([ɔː(r)] " [sə'spendɪd] ,
It is true Lord Bob suggested that Ministers should be hanged (or " suspended ,
它 是 真的 主 鲍勃 建议 那 部长们 应该 是 绞刑 (或者 " 暂停 ,

鲍勃勋爵确实建议应该绞死（或“停职”），

" [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]) .
" as he put it) .
" 作为 他 放 它) .

正如他所说）。

[ðæt] [ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ə'pɪnjən][ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv]['diːteɪl] .
That is only his way of expressing diversity of opinion on matters of detail .
那 是 仅有的 他的 方式 的 表达 多样性 的 观点 在 事情 的 细节 .

这只是他表达对细节问题不同意见的一种方式。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['kiːnli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] .
Division keenly looked forward to .
分配 敏锐地 看起来 向前 到 .

部门对此充满期待。

[wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌb] - [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] ['dʌblɪn]
Would Redmondites be satisfied with suspension of Sub - Commissioner of Dublin
会 雷德蒙德派 是 使满意 和 暂停 的 子 - 专员 的 都柏林
[pə'liːs] [wen] [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] [hed] [ɒv; əv] [tʃiːf] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] ?
Police when they demanded head of Chief Commissioner on a charger ?
警察 什么时候 他们 要求 头 的 首席 专员 在 一个 充电器 ?

雷德蒙德的支持者们会满足于暂停都柏林警察局副局长的职务，而不是要求对警察局长提起诉讼吗?

[wʊd] [ðeɪ] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɔ:(r)] [wʊd] [ðeɪ] , ['dʒɔɪəsli] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntu:]

Would	they	abstain	from	the	division	,	or	would	they	,	joyously	relapsing	into
会	他们	弃权	从	这	分配	,	或者	会	他们	,	欣喜地	复发	进入

[ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

original	state	of	nature	,
原来的	状态	的	自然	,

他们会放弃分裂吗？还是会欣然回归到最初的自然状态？

" [gəʊ] [ə'gɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] " ?

"	go	agin	the	Government	"	?
"	去	再次	这	政府	"	?

“反对政府”？

[kə'tæstrəfi] [ə'vɜ:tɪd] [baɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] ['məʊʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['kləʊʒə(r)] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [dɪ'beɪt] ['əʊvə(r)]

Catastrophe	averted	by	resisting	motion	for	closure	and	carrying	debate	over
灾难	避免了	经过	抵抗	运动	为了	关闭	和	携带	辩论	超过

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] ,

eleven	o'clock	,
十一	点钟	,

通过抵制结束辩论的动议并将辩论持续到晚上十一点，避免了一场灾难。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [stʊd] [ɐdʒ'ɜ:nd] .

when	it	automatically	stood	adjourned	.
什么时候	它	自动地	站立	休会	.

会议自动休会。

['bɪznəs] [dʌn] . — [klɑ:n'tɑ:rf] " ['ɪnsɪdənt] " [dɪ'skʌst] .

Business	done	.	—	Clontarf	"	incident	"	discussed	.
商业	完毕	.	—	克朗塔夫	"	事件	"	讨论	.

事务已处理完毕。——已讨论克朗塔夫“事件”。

['tju:zdeɪ] . — [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] ['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [əˌdæptə'bɪləti] .

Tuesday	.	—	The	elephant	is	justly	proud	of	the	range	of	its	adaptability	.
周二	.	—	这	大象	是	公正地	自豪的	的	这	范围	的	它是	适应性	.

星期二——大象对其广泛的适应能力感到自豪是理所当然的。

[æz; əz] ['evri] ['sku:lbɔɪ] [nəʊz] ,

As	every	schoolboy	knows	,
作为	每一个	男生	知道	,

每个小学生都知道，

[wɪð] [ɪts] ['maɪti] [trʌŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [ˌʌp'ru:t] [ə; eɪ] [tri:] [ɔ:(r)] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pɪn] .

with	its	mighty	trunk	it	can	uproot	a	tree	or	pick	up	a	pin	.
和	它是	强大的	树干	它	能	铲除	一个	树	或者	挑选	向上	一个	别针	.

它那粗壮的树干可以连根拔起一棵树，也可以捡起一枚大头针。

[ə'nælədʒi] [faʊnd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)]

Analogy	found	in	case	of	House	of	Commons	,	with	perhaps	a	preference	for
类比	成立	在	案件	的	房子	的	公共领域	,	和	也许	一个	偏爱	为了

['pɪkɪŋ] [ʌp] [pɪnz] .

picking	up	pins	.
挑选	向上	别针	.

这与英国下议院的情况类似，或许他们更喜欢捡球。

[ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] [wɔ:(r)] - [klaʊd] [laɪz] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [i:st] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

This	afternoon	the	war	-	cloud	lies	low	over	East	of	Europe	.
这	下午	这	战争	-	云	谎言	低的	超过	东方	的	欧洲	.

今天下午，战争的阴云笼罩着欧洲东部。

[njuːz] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] — [ðæt] ['ɒstriə]

News	momentarily	expected	—	it	arrived	before	the	dinner	-	hour	—	that	Austria
消息	片刻	预期的	—	它	到达的	前	这	晚餐	-	小时	—	那	奥地利

[hæd; həd] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] [ə'genst] ['səːviə] .

had	declared	war	against	Servia	.
有	声明	战争	反对	塞尔维亚	.

消息很快就传来，不出所料——晚饭前就传来了——奥地利向塞尔维亚宣战。

[mætʃ] [ðʌs] [ə'plaɪd] [tuː; tə][treɪl][ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] ,

Match	thus	applied	to	trail	of	gunpowder	,
匹配	因此	应用	到	踪迹	的	火药	,

因此，火柴被应用于火药痕迹。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [fɑː(r)][ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [fleɪm] [meɪ] ['træv(ə)l] .

no	one	can	say	how	far	or	in	what	direction	the	flame	may	travel	.
不	一	能	说	如何	远的	或者	在	什么	方向	这	火焰	可能	旅行	.

谁也无法预料火焰会蔓延多远，朝哪个方向燃烧。

['miːnwaɪl] ['ɒmɪnəs] [fækt] [ðæt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['ʌðə(r)] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

Meanwhile	ominous	fact	that	by	way	of	precaution	other	Powers	are	preparing	to
同时	不祥的	事实	那	经过	方式	的	预防	其他	权力	是	准备	到

['məʊbəlaɪz] .

mobilise	.
动员	.

与此同时，一个不祥的事实是，其他大国为了防范起见，正在准备动员起来。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [greɪv] ['hæpəniŋz] [ə'brɔːd] , [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][həʊm]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][wɔː(r)]

In	addition	to	grave	happenings	abroad	,	we	have	at	home	our	own	little	war
在	添加	到	严重	事件	国外	,	我们	有	在	家	我们的	自己的	小的	战争

.

:

.

除了国外发生的严重事件外，我们国内也有一场小战争。

['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['fjʊəri][ɪn] [striːts] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ['ɪndɪkeɪts] [greɪv] [ˌpɔsə'bilitiz]

Sudden	outburst	of	fury	in	streets	of	Dublin	last	Sunday	indicates	grave	possibilities
突然	爆发	的	愤怒	在	街道	的	都柏林	最后的	星期日	表示	严重	可能性

[ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

in	the	near	future	.
在	这	靠近	未来	.

上周日都柏林街头突然爆发的愤怒情绪预示着不久的将来可能会出现严重的后果。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['sentəd]

In	these	circumstances	reasonable	to	suppose	attention	of	House	would	be	centred
在	这些	情况	合理的	到	认为	注意力	的	房子	会	是	居中

[ɒn] [ðiːz] [kən'tɪndʒənsiz] ,

on	these	contingencies	,
在	这些	应急措施	,

在这种情况下，可以合理推断众议院的注意力会集中在这些突发事件上。

[ɪts] [dɪ'miːnə(r)] [ə'tjuːnd] [ə'kɔːdɪŋli] .

its	demeanour	attuned	accordingly	.
它是	风度	协调的	因此	.

它的态度也随之调整。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] [æt; ət] ['kwestʃən] - ['aʊə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [p'ɜ:sənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

liveliest	interest	at	Question	-	hour	aroused	by	discovery	that	persons	employed	in
最活跃的	兴趣	在	问题	-	小时	被唤醒	经过	发现	那	人	受雇	在

['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pi:lɪŋ] ['ʌnjənz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [tæks] .

business	of	peeling	onions	are	exempt	from	payment	of	Insurance	Tax	.
商业	的	剥落	洋葱	是	豁免	从	支付	的	保险	税	.

在质询时间，最引人关注的是，从事剥洋葱业务的人员可以免缴保险税。

[haʊs] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [fred] [hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]

House	and	country	indebted	to	Fred	Hall	for	disclosure	of	this	remarkable
房子	和	国家	负债累累	到	弗雷德	大厅	为了	披露	的	这	卓越

['sɜ:kəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

众议院和国家都感谢弗雷德·霍尔披露了这一非同寻常的情况。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [du:; də][nɒt] [ə'trækt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeə(r)]['merɪt]

As	a	rule	his	questions	do	not	attract	the	measure	of	attention	their	merit
作为	一个	规则	他的	问题	做	不是	吸引	这	措施	的	注意力	他们的	优点

['pɒsəbli] [dɪ'mɑ:ndz] .

possibly	demands	.
可能	需求	.

通常情况下，他提出的问题并没有引起与其价值相符的关注。

[ðɪs] ['lɑ:dʒli] [dju:] [tu:; tə][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['nju:mərəs] , [səʊ] ['kɒnstənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ɒn]

This	largely	due	to	fact	that	they	are	so	numerous	,	so	constant	in	appearance	on
这	很大程度上	到期的	到	事实	那	他们	是	所以	很多的	,	所以	持续的	在	外貌	在

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

the	paper	,
这	纸	,

这主要是因为它们数量众多，而且在报纸上出现的频率很高。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['dʌbld] , ['sʌmtaɪmz] ['trebld] ,

and	are	doubled	,	sometimes	trebled	,
和	是	双倍	,	有时	三倍	,

并且是双倍的，有时是三倍的，

[baɪ] [ˌsʌpli'mentəri] [dɪ'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] ['spi:kə(r)] ['delɪkətli] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz]['ænɪmeɪtɪd]

by	supplementaries	devised	in	the	spirit	the	Speaker	delicately	describes	as	animated
经过	补充剂	设计	在	这	精神	这	扬声器	轻柔地	描述	作为	动画

[baɪ][dɪ'zaɪə(r)]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] .

by	desire	rather	to	give	information	than	to	seek	it	.
经过	欲望	相当	到	给	信息	比	到	寻找	它	.

补充说明的设计精神，正如演讲者委婉地描述的那样，是出于提供信息而不是寻求信息的愿望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['su:pə(r)] - ['emɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌnjən] - ['pi:lə(r)][ɪn][ðə; ði]

But	this	discovery	of	the	super	-	eminence	of	the	onion	-	peeler	in	the
但	这	发现	的	这	极好的	-	卓越	的	这	洋葱	-	削皮器	在	这

['mætə(r)][ɒv; əv] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][tæk'seɪʃn] ['ɪnstəntli] ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

matter	of	freedom	from	taxation	instantly	riveted	attention	.
事情	的	自由	从	税收	即刻	铆接	注意力	.

但是，这一发现——即剥洋葱器在免税问题上的卓越作用——立刻引起了人们的关注。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nju:z] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['wɜ:rθɪŋtən] ['evənz] ,

It	was	news	even	to	Worthington	Evans	,
它	曾是	消息	甚至	到	沃辛顿	埃文斯	,

就连沃辛顿·埃文斯也对此感到意外。

[hu:] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['mæstər] [əb'skjuriti] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [ækt] .

who	has	spent	his	days	and	nights	in	mastering	obscurities	of	Insurance	Act	.
WHO	有	花费	他的	天	和	夜晚	在	掌握	晦涩之处	的	保险	行为	.

他日夜钻研保险法的晦涩之处。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ʃɑ:p] [ɪn'kwaɪəri][fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

From	all	parts	of	the	House	came	sharp	inquiry	for	further	information	.
从	全部	部分	的	这	房子	来了	锋利的	询问	为了	更远	信息	.

议会各界纷纷提出要求，希望获得更多信息。

[wɒz; wəz][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - ['pi:lə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɪg'zempt] ?

Was	the	potato	-	peeler	also	exempt	?
曾是	这	土豆	-	削皮器	还	豁免	?

削土豆皮的人也豁免了吗?

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ?

If	not	,	why	not	?
如果	不是	,	为什么	不是	?

如果不是，为什么不行?

['traɪɪŋ] ['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)] ['wedʒwʊd] [bɛn] .

Trying	moment	for	Wedgwood	Benn	.
尝试	片刻	为了	韦奇伍德	本恩	.

对于韦奇伍德·本来说，这是一个艰难的时刻。

[feɪst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kʌstəməri] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hə'bɪtʃuəl][rəʊ'tʌndəti]

Faced	it	with	customary	courage	and	something	more	than	habitual	rotundity
面对	它	和	习惯	勇气	和	某物	更多的	比	习惯性的	圆润

[ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .

of	official	phraseology	.
的	官方的	用语	.

面对它，他展现出了惯常的勇气，以及超越官方惯常圆滑措辞的更深层次的理解。

" [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][æn; ən]['ʌnjən] - ['pi:lə(r)] , " [hi:; hi][ɔ:'rækjələrli] [sed] ,

"	Employment	as	an	onion	-	peeler	,	"	he	oracularly	said	,
"	就业	作为	一个	洋葱	-	削皮器	,	"	他	预言般地	说	,

"找份剥洋葱的工作，"他神预言般地说道。

" [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɔ:də(r)] [bi:n] ['spesɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [səb'sɪdiəri] [ɪm'plɔɪmənt] ,

"	has	in	a	special	order	been	specified	as	a	subsidiary	employment	,
"	有	在	一个	特别的	命令	到过	指定的	作为	一个	子公司	就业	,

"已在特别命令中被指定为附属就业，

[ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [səʊ] [ɪm'plɔɪd] .

and	contributions	are	not	required	to	be	paid	in	respect	of	persons	so	employed	.
和	贡献	是	不是	必需的	到	是	有薪酬的	在	尊重	的	人	所以	受雇	.

对于受雇于此类人员，无需缴纳社保。

" [ðæt] [ɔ:l] ['veri] [wel] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] .

"	That	all	very	well	as	far	as	it	went	.
"	那	全部	非常	出色地	作为	远的	作为	它	去	.

"就事情本身而言，一切都很好。"

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['rækt] [ðə; ði] [maɪnd][ɒv; əv][ɔ:l] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['pɑ:tiz] .

It	did	not	go	to	the	length	of	explaining	the	mystery	that	racked	the	mind	of	all	sections	of	parties	.
它	做过	不是	去	到	这	长度	的	解释	这	神秘	那	架子	这	头脑	的	全部	部分	的	各方	.

它并没有深入解释困扰各党派人士的这个谜团。

[waɪ] [ðə; ði] ['ʌnjən] - ['pi:lə(r)][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ?

Why	the	onion	-	peeler	in	particular	?
为什么	这	洋葱	-	削皮器	在	特别的	?

为什么特别要用剥洋葱器?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['spiːkə(r)] [steɪd] [stɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][nekst]['kwestʃən] .
Speaker stayed storm of renewed interrogation by calling on next question .
扬声器 入住 风暴 的 更新 审讯 经过 呼叫 在 下一个 问题 .

议长通过要求提出下一个问题，平息了新一轮的质问风暴。

[sʌm; səm][taɪm][bɪ'fɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kɑːm][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] .
Some time before ordinary calm was restored .
一些 时间 前 普通的 冷静的 曾是 恢复 .

过了一段时间，一切才恢复平静。

[ɒn] ['bentʃɪz] [ə'bʌv] ['gæŋweɪ] [ɒn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [saɪd][ðeə(r)][ɪz] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɪn]
On benches above Gangway on Opposition side there is rooted belief that there is more in
在 长椅 多于 舷梯 在 反对 边 那里 是 根 信仰 那 那里 是 更多的 在
[ðɪs] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] .
this than meets the eye .
这 比 满足 这 眼睛 .

在反对派一侧的舷梯上方的长椅上，人们根深蒂固地认为，这件事背后还有更多不为人知的秘密。

[lɔɪd] [dʒɔːdʒ] [ɪz] ['evɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'gɪnz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][bæd]
Lloyd George is evidently at the bottom of what begins to look like a bad
劳埃德 乔治 是 显然 在 这 底部 的 什么 开始 到 看 喜欢 一个 坏的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

劳合·乔治显然处于这场看似糟糕的商业闹剧的底层。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] , [kə'ləʊniəl][vəʊt] [ə'griːd] [tuː; tə] .
Business done . — In Committee of Supply , Colonial vote agreed to .
商业 完毕 . — 在 委员会 的 供应 , 殖民 投票 同意 到 .

事务完成。——在供应委员会中，殖民地投票通过。

['prəʊgres] [meɪd] [wɪð] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][vəʊt] , [ə'maunt] [ðɪs] [jɪə(r)][tuː; tə] ['mɒdɪst] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv] £9 ,
Progress made with Education vote , amounting this year to modest total of £9 ,
进步 制成 和 教育 投票 , 金额 这 年 到 谦虚的 全部的 的 £9 ,
- , - .
480 , 621 .
- , - .

教育拨款方面取得了进展，今年的总额为 9,480,621 英镑。

[[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hiːliz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
[According to Mr . Healy's interpretation of what he called " a kind of
[根据 到 先生 . 希利 解释 的 什么 他 称为 " 一个 种类 的
['fɔːʃɔː(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][lɪ'gælətɪ] ,
foreshore doctrine of legality ,
前滨 教义 的 合法性 ,

[根据希利先生对他所谓的"一种滨海合法性原则"的解释，

" [ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['siːʒə(r)] [ɒn]
" the Prime Minister had laid it down that guns are liable to seizure on
" 这 主要的 部长 有 铺设 它 向下 那 枪支 是 容易 到 发作 在
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [haɪ] ['wɔːtə(r)] [mɑːk] ,
the shore below high water mark ,
这 支撑 以下 高的 水 标记 ,

"首相已经明确规定，在高潮线以下的岸边，枪支可以被没收。"

[bʌt; bət] [ðæt] , [wʌns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [ɒn][draɪ][lænd] , " [ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd]

but	that	,	once	they	are	fairly	on	dry	land	,	"	the	proclamation	has	exhausted
但	那	,	一次	他们	是	相当	在	干燥	土地	,	"	这	公告	有	筋疲力尽的

[ɪt'self] . "]

itself	.	"	]
本身	.	"	]

但是，一旦他们真正踏上陆地，“这项声明就失去了意义”。

[ai] . — [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔː] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] .

I	.	—	Outside	the	Law	.	II	.	—	Within	the	Law	.
我	.	—	外部	这	法律	.	二	.	—	之内	这	法律	.

一、违法行为。二、违法行为。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['hɒlədeɪ] ['stɔːriz] .

PUNCH'S	HOLIDAY	STORIES	.
拳击的	假期	故事	.

《潘趣》杂志的假日故事。

([kən'strʌktɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][best] ['mɒdlz] .)

(	Constructed	after	the	best	models	.	)
(	建造	后	这	最好的	模型	.	)

（参照最佳模型建造。）

[ai] . — [æn; ən]['ælpaɪn] [əd'ventʃə(r)] .

I	.	—	An	Alpine	Adventure	.
我	.	—	一个	高山	冒险	.

一、——一次高山探险。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - [hʌt] [ə; eɪ] ['meri] ['klætə(r)][ɒv; əv][tɪn] [mʌgz] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ]

Inside	the	Fahrjoch	Hut	a	merry	clatter	of	tin	mugs	proclaimed	that	a	climbing
里面	这	-	小屋	一个	欢乐	哒	的	锡	马克杯	宣布	那	一个	攀登

['pɑːti] [wɒz; wəz] [sʌp] .

party	was	supping	.
派对	曾是	啜饮	.

法尔约赫小屋内传来锡杯碰撞的欢快声响，表明登山队正在享用晚餐。

[rælf] - [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɔːtfəli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][kɹ'æmpɒnz] ,

Ralph	Wonderson	paused	for	a	moment	,	thoughtfully	stroking	his	crampons	,
拉尔夫	-	暂停	为了	一个	片刻	,	深思熟虑	抚摸	他的	冰爪	,

拉尔夫·旺德森停顿了一会儿，若有所思地抚摸着他的冰爪。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .

before	he	threw	open	the	door	and	entered	.
前	他	扔	打开	这	门	和	进入	.

他猛地推开门走了进去。

[tuː] ['stɔːlwət] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feə(r)] - [heəd] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] ,

Two	stalwart	and	sunburnt	young	Englishmen	,	a	beautiful	fair	-	haired	English	girl	,
二	坚定的	和	晒伤	年轻的	英国人	,	一个	美丽的	公平的	-	头发	英语	女孩	,

两个身材魁梧、皮肤晒得黝黑的年轻英国男子，一个美丽的金发英国女子，

[ænd; ənd] [θriː] ['hɜːsjuːt][ænd; ənd]['dʒəʊviəl] [swɪs] [gaɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɑː'diːnz]

and	three	hirsute	and	jovial	Swiss	guides	were	feasting	on	the	sardines
和	三	多毛的	和	欢乐的	瑞士	指南	是	盛宴	在	这	沙丁鱼

[ænd; ənd] [draɪd] [plʌmz] [wɪtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best]['daɪət][fɔː(r); fə(r)]

and	dried	plums	which	experience	has	shown	to	be	the	best	diet	for
和	干燥	李子	哪个	经验	有	所示	到	是	这	最好的	饮食	为了

[ˌmaunti'niə] .

mountaineers	.
登山者	.

三位毛发浓密、性格开朗的瑞士向导正在享用沙丁鱼和李子干，经验表明，这是登山者的最佳饮食。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ['tʃɪərəli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi]

They	looked	up	cheerily	as	he	entered	,	and	greeted	him	with	the	easy
他们	看起来	向上	兴高采烈地	作为	他	进入	,	和	问候	他	和	这	简单的

[ˌkæmə'rɑːdəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

camaraderie	of	the	mountains	.
友谊	的	这	山脉	.

他进来时，他们兴高采烈地抬头看着他，并以山中居民特有的轻松友好的姿态向他问好。

['greɪtfəli] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊp] , [aɪs] - [æks] , ['beɪdɪkə(r)] , ['gɒg(ə)lz] , ['kɔːkskruː] ,

Gratefully	relieving	himself	of	his	rope	,	ice	-	axe	,	Baedeker	,	goggles	,	corkscrew	,
感激不尽	缓解	他自己	的	他的	绳索	,	冰	-	斧头	,	贝德克尔	,	风镜	,	开瓶器	,

他如释重负地卸下了绳索、冰镐、贝德克尔旅行指南、护目镜和开瓶器。

[kɹ'æmpɒnz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɜːt]['ælpɪnɪst] , [rælf] ['siːtɪd] [hɪm'self]

crampons	and	other	impedimenta	of	the	expert	Alpinist	,	Ralph	seated	himself
冰爪	和	其他	障碍	的	这	专家	登山家	,	拉尔夫	坐着	他自己

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

beside	the	girl	.
旁	这	女孩	.

拉尔夫脱下冰爪和其他登山专家的装备，在女孩旁边坐了下来。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	You	look	tired	,	"	she	said	sympathetically	.
"	你	看	疲劳的	,	"	她	说	同情地	.

“你看上去很累，”她同情地说。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Yes	,	"	he	replied	,
"	是的	,	"	他	回复	,

“是的，”他回答道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˌsɑː'diːn] [baɪ][ɪts][teɪl][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [iːz]

picking	up	a	sardine	by	its	tail	and	dropping	it	into	his	mouth	with	the	ease
挑选	向上	一个	沙丁鱼	经过	它是	尾巴	和	下降	它	进入	他的	嘴	和	这	舒适

[ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['maʊntən] [hʌt] .

of	one	long	accustomed	to	mountain	huts	.
的	一	长的	习惯	到	山	小屋	.

他抓住沙丁鱼的尾巴，轻松地把它放进嘴里，就像一个长期生活在山间小屋里的人那样。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[aɪv] [dʒʌst]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [æm'bɪʃ(ə)n][baɪ]['duːɪŋ] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

I've	just	satisfied	a	long	-	cherished	ambition	by	doing	the	Matterhorn	and	the
我已经	只是	使满意	一个	长的	-	珍爱	志向	经过	正在做	这	马特洪峰	和	这

['jʊŋˌfraʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [gaɪdz] .

Jungfrau	in	the	same	day	without	guides	.
少女峰	在	这	相同的	天	没有	指南	.

我刚刚实现了长久以来的梦想，一天之内没有向导就登上了马特洪峰和少女峰。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	There	was	an	instant	chorus	of	admiration	.
"	那里	曾是	一个	立即的	合唱	的	钦佩	.

“立刻响起了一片赞赏的声浪。”

[ðə; ði] [θriː] [gaɪdz] [rəʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [ɪn] ['əstɒnɪʃmənt] .

The	three	guides	rose	to	their	feet	and	gazed	at	the	newcomer	in	astonishment	.
这	三	指南	玫瑰	到	他们的	脚	和	凝视	在	这	新人	在	惊讶	.

三位向导站起身来，惊讶地看着这位新来者。

" [jɑː] [voʊl] !

"	Ja	wohl	!
"	是	沃尔	!

“是的！”

[aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] !

Auf	wiedersehen	!
上	wiedersehen	!

再见！

" [ðeɪ] [sed] ['wɔːmli] .

"	they	said	warmly	.
"	他们	说	热情地	.

他们热情地说。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] ['peti] ['dʒeləsi] [æz; əz] [ðə; ði] [swɪs] [gaɪdz] .

There	is	no	body	of	men	in	the	world	so	free	from	petty	jealousy	as	the	Swiss	guides	.
那里	是	不	身体	的	男人	在	这	世界	所以	自由的	从	小气	妒忌	作为	这	瑞士	指南	.

世界上没有哪个群体比瑞士导游更不受琐碎嫉妒的困扰。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [rælf] ['laɪtli] .

"	It	is	nothing	,	"	said	Ralph	lightly	.
"	它	是	没有什么	,	"	说	拉尔夫	轻轻	.

“没什么，”拉尔夫轻描淡写地说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	What	are	your	plans	for	to	-	morrow	?
"	什么	是	你的	计划	为了	到	-	明天	?

“你明天打算做什么？

[ai] ['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['iːzəli] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['vetəhɔːn] .

I	rather	thought	of	taking	things	easily	myself	and	doing	the	Wetterhorn	.
我	相当	想法	的	采取	事物	容易地	我	和	正在做	这	韦特霍恩	.

我原本打算轻松一点，去攀登韦特霍恩峰。

[ai] [w'ʌndəd] — — "

I	wondered	—	—	"
我	想知道	—	—	"

我心想——”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ,

"	I'm	sure	we	should	be	delighted	to	join	you	,	"	said	the	girl	,
"	我是	当然	我们	应该	是	高兴极了	到	加入	你	,	"	说	这	女孩	,

“我们当然很乐意加入你们，”女孩说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kən'sent][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klaɪmər] .
" if you could consent to be accompanied by such undistinguished climbers .
" 如果 你 可以 同意 到 是 伴随 经过 这样的 平庸的 登山者 .

"如果你能同意与这些默默无闻的登山者同行的话。"

[let] [ˌem 'iː][ˌɪntrə'djuːs] [ɑː'selvz] .
Let me introduce ourselves .
让 我 介绍 我们自己 .

请允许我自我介绍一下。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [sɜː(r)] ['ɜːnɪst] ['skrɪv(ə)nə(r)] .
This is my cousin , Sir Ernest Scrivener .
这 是 我的 表哥 , 先生 欧内斯特 抄写员 .

这是我的表兄，欧内斯特·斯克里夫纳爵士。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] , [lɔːd] [tæmɜˈtən] .
This is my brother , Lord Tamerton .
这 是 我的 兄弟 , 主 塔默顿 .

这是我的兄弟，塔默顿勋爵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɑːgrət] [tæmɜˈtən] . "
I am Margaret Tamerton . "
我 是 玛格丽特 塔默顿 . "

我是玛格丽特·塔默顿。

" ['leɪdi] ['mɑːgrət] [tæmɜˈtən] ! " [kraɪd] [rælf] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Lady Margaret Tamerton ! " cried Ralph in amazement .
" 女士 玛格丽特 塔默顿 ! " 哭 拉尔夫 在 惊愕 .

"玛格丽特·塔默顿夫人！"拉尔夫惊讶地喊道。

" ['lɪt(ə)l] [mædʒ] !
" Little Madge !
" 小的 玛吉 !

"小玛吉！"

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] — [rælf] - , [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪmeɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ? "
Don't you remember me — Ralph Wonderson , your playmate as a child ? "
不 你 记住 我 — 拉尔夫 - , 你的 玩伴 作为 一个 孩子 ? "

你不记得我了吗？我是拉尔夫·旺德森，你小时候的玩伴。

" [rælf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .
" Ralph ! " exclaimed Lady Margaret .
" 拉尔夫 ! " 惊呼 女士 玛格丽特 .

"拉尔夫！"玛格丽特夫人惊呼道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Oh , of course !
" 哦 , 的 课程 !

"哦，当然！"

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ]['hwaɪtwɔʃ, -wɔːʃ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['gɪni] - [pɪgz][ænd; ənd]
And I haven't seen you since you whitewashed all the guinea - pigs and
和 我 还没有 已见 你 自从 你 粉刷过的 全部 这 几内亚 - 猪 和
[wɜː(r); wə(r)][sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .
were sent away to school .
是 发送 离开 到 学校 .

自从你把所有豚鼠都粉刷一新然后被送去上学后，我就再也没见过你了。

" ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)]['leɪdi] ['mɑːgrət] [stʊd] [wɪð] [rælf] [ɒn][ðə; ðɪ] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][hʌt] .
" Several hours later Lady Margaret stood with Ralph on the terrace outside the hut .
" 一些 小时 之后 女士 玛格丽特 站立 和 拉尔夫 在 这 阳台 外部 这 小屋 .

几个小时后，玛格丽特夫人和拉尔夫站在小屋外的露台上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ə'bɪs] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,

Her	eyes	plunged	into	the	awful	abyss	at	their	feet	,
她	眼睛	暴跌	进入	这	可怕	深渊	在	他们的	脚	,

她的目光深深地凝视着脚下那可怕的深渊。

[swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['væli] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt]

swept	along	the	moonlit	valley	thousands	and	thousands	of	feet
扫荡	沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	谷	数千	和	数千	的	脚

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

below	them	,
以下	他们	,

沿着月光下的山谷，向下数千英尺，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)][krægz][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	fastened	themselves	upon	the	sinister	crags	of	the	Lyskamm	and	the
和	系紧	他们自己	之上	这	险恶	峭壁	的	这	-	和	这

[stjuː'pendəs] [dəʊm] [ɒv; əv] [mɒnt] [blæŋk] .

stupendous	dome	of	Mont	Blanc	.
惊人的	穹顶	的	蒙特	布兰克	.

他们把自己固定在了利斯卡姆险峻的峭壁和勃朗峰雄伟的穹顶上。

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

A	lump	came	into	her	throat	.
一个	块	来了	进入	她	喉	.

她感到喉咙哽咽。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

"	I	don't	know	why	,	"	she	said	softly	,	"	but	I	have	a	presentiment	of	evil	.
"	我	不	知道	为什么	,	"	她	说	轻轻	,	"	但	我	有	一个	预感	的	邪恶的	.

“我不知道为什么，”她轻声说道，“但我有一种不祥的预感。”

[ɪz][ðə; ði] ['vetəhɔːn] ['veri] ['deɪndʒərəs] ?

Is	the	Wetterhorn	very	dangerous	?
是	这	韦特霍恩	非常	危险的	?

韦特霍恩峰很危险吗?

" [rælf] [lɑːft] ['laɪtli] .

"	Ralph	laughed	lightly	.
"	拉尔夫	笑了	轻轻	.

拉尔夫轻笑了一声。

" [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][klaɪm][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfəʊldɪd][ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	child	could	climb	it	blindfolded	in	midwinter	,	"	he	said	.
"	一个	孩子	可以	爬	它	蒙眼	在	隆冬	,	"	他	说	.

他说：“即使在寒冬腊月，一个孩子蒙着眼睛也能爬上去。”

" [trʌst] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [mædʒ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "

"	Trust	yourself	to	me	,	little	Madge	,	to	-	morrow	and	—	and	—	—	"
"	相信	你自己	到	我	,	小的	玛吉	,	到	-	明天	和	—	和	—	—	"

“小玛吉，明天，还有——还有——”

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! " ['ædɪd] ['mɑːgrət] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt]

"	For	ever	!	"	added	Margaret	almost	inaudibly	as	they	went	into	the	hut
"	为了	曾经	!	"	额外	玛格丽特	几乎	听不见	作为	他们	去	进入	这	小屋

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

“永远！”玛格丽特几乎听不见地补充道，然后他们一起走进了小屋。

['mɪŋgld] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

Mingled	happiness	and	foreboding	strangely	disturbed	her	breast	,
混合	幸福	和	不祥的预感	奇怪的	不安	她	胸部	,

喜悦与不祥的预感交织在一起，令她胸中一阵阵悸动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][trɒd] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] [ɪn]

and	she	sighed	as	she	trod	heavily	on	the	face	of	one	of	the	guides	in
和	她	叹了口气	作为	她	践踏	重度	在	这	脸	的	一	的	这	指南	在

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃelf] .

climbing	to	her	shelf	.
攀登	到	她	架子	.

她爬上书架时，重重地踩在其中一个向导的脸上，叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['sliːpi] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [strɔː] [ə'baʊt]

She	heard	his	low	sleepy	murmur	of	apology	as	she	drew	her	straw	about
她	听到	他的	低的	困	低语	的	道歉	作为	她	画	她	稻草	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她一边抽签一边听见他低沉而睡意朦胧的道歉声。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['kɜːtiəs] ['bɒdi][ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swɪs] [gaɪdz] .

There	is	no	more	courteous	body	of	men	in	the	world	than	the	Swiss	guides	.
那里	是	不	更多的	有礼貌	身体	的	男人	在	这	世界	比	这	瑞士	指南	.

世界上没有比瑞士导游更有礼貌的群体了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] ['tɔɪlət] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [snəʊ] ,

Next	morning	,	after	a	hasty	toilet	with	a	handful	of	snow	,
下一个	早晨	,	后	一个	仓促	洗手间	和	一个	少数	的	雪	,

第二天早上，匆匆忙忙地用一把雪解决了厕所问题后，

[ðə; ði] ['pɑːti] [set] [ɒf] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] .

the	party	set	off	shortly	before	sunrise	.
这	派对	放	离开	不久	前	日出	.

一行人在日出前不久出发。

[rælf] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][kən'sent] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['liːdəʃɪp] .

Ralph	by	general	consent	assumed	the	leadership	.
拉尔夫	经过	一般的	同意	假定	这	领导	.

拉尔夫经大家一致同意，接任了领导职务。

['teɪkɪŋ] ['keəf(ə)l] ['saʊndɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪs] - [æks][ænd; ənd]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][kɹ'æmpɒnz] [wɪð] ['ɔːlməʊst]

Taking	careful	soundings	with	his	ice	-	axe	and	using	his	crampons	with	almost
采取	小心	探测	和	他的	冰	-	斧头	和	使用	他的	冰爪	和	几乎

[ʌn'kæni] ['sɜːtɪtjuːd] ,

uncanny	certitude	,
不可思议	确定性	,

他用冰镐仔细探测，并几乎带着一种不可思议的自信使用冰爪。

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [θruː] [ə; eɪ][mə'reɪn; mɒ'reɪn][ænd; ənd] [di'bautʃ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]

he	guided	his	companions	through	a	moraine	and	debouched	on	to	a
他	引导	他的	同伴	通过	一个	碛	和	出港	在	到	一个

[trə'mendəs] ['glæsiə(r)] .

tremendous	glacier	.
巨大的	冰川	.

他带领同伴们穿过冰碛，来到一座巨大的冰川上。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hiː; hi] [pə'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

As	he	turned	to	survey	those	behind	them	he	perceived	for	the	first
作为	他	转向	到	民意调查	那些	在后面	他们	他	感知	为了	这	第一的

[taɪm][ə; eɪ][skɑː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][left][ɪə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɜːnɪst] ['skrɪv(ə)nə(r)] .

time	a	scar	under	the	left	ear	of	Sir	Ernest	Scrivener	.
时间	一个	瘢痕	在下面	这	左边	耳朵	的	先生	欧内斯特	抄写员	.

当他转身查看他们身后的人时，他第一次注意到欧内斯特·斯克里夫纳爵士左耳下方有一道疤痕。

" ['tɔɪfəl] !
" Teufel !
" 特费尔 !

“魔鬼！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" he exclaimed under his breath .
" 他 惊呼 在下面 他的 气息 .

他低声惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
" It is he !
" 它 是 他 !

是他!

- !
Moorsdyke !
- !

沼泽堤!

[maɪ]['mɔːt(ə)l] ['enəmi] !
My mortal enemy !
我的 凡人 敌人 !

我的死敌!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɜːn] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]
But his meditations were interrupted by the stern nature of the work
但 他的 冥想 是 中断 经过 这 船尾 自然 的 这 工作
[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

但他的沉思被眼前严峻的工作性质打断了。

[ðeə(r)] [ruːt] [led][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ]
Their route led them along the foot of a line of towering and trembling
他们的 路线 引领 他们 沿着 这 脚 的 一个 线 的 参天 和 发抖
.
séracs .
塞拉克 .

他们的路线沿着一排高耸颤抖的冰塔脚下延伸。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [maɪt] [send][ðem; ðəm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɑːti] .
The vibration of a whisper might send them crashing down upon the party .
这 振动 的 一个 耳语 可能 发送 他们 崩溃 向下 之上 这 派对 .

一声低语的震动都可能让他们惊醒，砸向派对现场。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] ,
Placing one hand on his lips as a warning for silence ,
放置 一 手 在 他的 嘴唇 作为 一个 警告 为了 沉默 ,

他用一只手捂住嘴唇，示意他保持安静。

[hiː; hi] ['dekstrəsli] [kʌt] [steps][ɪn][ðə; ði][aɪs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
he dexterously cut steps in the ice with the other .
他 灵巧地 切 步骤 在 这 冰 和 这 其他 .

他灵巧地用另一只手在冰上凿出台阶。

['prəʊgres] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [nɜːv] ['rækɪŋ] .

Progress	was	slow	and	nerve	racking	.
进步	曾是	慢的	和	神经	货架	.

进展缓慢且令人焦虑。

['evri] [step] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

Every	step	had	to	be	taken	with	infinite	precaution	.
每一个	步	有	到	是	已采取	和	无限	预防	.

每一步都必须极其谨慎。

[wʌns] [lɔːd] [tæmɜ-tən] [slɪpt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['hedlɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

Once	Lord	Tamerton	slipped	and	would	have	fallen	headlong	to	destruction
一次	主	塔默顿	滑倒了	和	会	有	倒下	一头扎	到	破坏

[hæd; həd] [nɒt] [rælf] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [steps] .

had	not	Ralph	caught	him	by	the	ear	and	lifted	him	back	into	his	steps	.
有	不是	拉尔夫	捕捉	他	经过	这	耳朵	和	抬起	他	后退	进入	他的	步骤	.

塔默顿勋爵一时失足，险些摔倒在地，幸亏拉尔夫一把抓住他的耳朵，把他扶了起来。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'kʌmplɪʃt] .

But	at	length	the	trying	passage	was	almost	accomplished	.
但	在	长度	这	尝试	通道	曾是	几乎	完成	.

但最终，这段艰难的旅程几乎完成了。

['əʊnli] [sɜː(r)] ['ɜːnɪst] ['skrɪv(ə)nə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['perəl] .

Only	Sir	Ernest	Scrivener	remained	in	peril	.
仅有的	先生	欧内斯特	抄写员	剩余	在	危险	.

只有欧内斯特·斯克里夫纳爵士仍然身处险境。

[ʌn'kɒnʃəsli] [rælf] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Unconsciously	Ralph	removed	his	fingers	from	his	lips	.
不知不觉	拉尔夫	已移除	他的	手指	从	他的	嘴唇	.

拉尔夫下意识地把手指从嘴唇上移开了。

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klaɪmə(r)] ,

Inexperienced	as	a	climber	,
缺乏经验	作为	一个	登山者	,

缺乏登山经验，

[sɜː(r)] ['ɜːnɪst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] .

Sir	Ernest	imagined	this	to	be	a	signal	that	the	danger	was	now	over	.
先生	欧内斯特	想象	这	到	是	一个	信号	那	这	危险	曾是	现在	超过	.

欧内斯特爵士认为这是危险已经过去的信号。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	I	say	,	"	he	began	.
"	我	说	,	"	他	开始	.

“我说，”他开口道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	enough	.
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] [ɒv; əv] ['tɔpl] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['beɪsiːz] [ænd; ənd]

In	an	instant	the	whole	line	of	séracs	toppled	from	their	bases	and
在	一个	立即的	这	所有的	线	的	塞拉克	倾覆	从	他们的	基地	和

['θʌndə] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

thundered	down	upon	him	.
雷鸣	向下	之上	他	.

瞬间，整排冰柱从基座上倾覆，轰然落下，砸向他。

[rælf] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .
Ralph did not hesitate .
拉尔夫 做过 不是 犹豫 .

拉尔夫毫不犹豫。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst] ['dedli] ['enəmi] , [bʌt; bət] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['leɪdi] ['mɑːrgərəts]
The man was his most deadly enemy , but — he was Lady Margaret's
这 男人 曾是 他的 最多 致命 敌人 , 但 — 他 曾是 女士 玛格丽特的
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

这个人是他最致命的敌人，但是——他是玛格丽特夫人的表兄。

[rælf] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊp] ; [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [laɪk] [θred] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
Ralph sprang to the rope ; it snapped like thread between his fingers .
拉尔夫 弹簧 到 这 绳索 ; 它 啪啪 喜欢 线 之间 他的 手指 .

拉尔夫猛地扑向绳子；绳子在他指间像线一样断了。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][sɜː(r)] ['ɜːnɪst] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv][aɪs]
With a cry of despair Sir Ernest vanished in the roaring avalanche of ice
和 一个 哭 的 绝望 先生 欧内斯特 消失了 在 这 咆哮 雪崩 的 冰
[ænd; ənd] [snəʊ] .
and snow .
和 雪 .

厄内斯特爵士发出绝望的呼喊，消失在咆哮的冰雪雪崩之中。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][smaɪl][tuː; tə]['leɪdi] ['mɑːgrət] ,
Throwing a quick reassuring smile to Lady Margaret ,
投掷 一个 快的 令人安心 微笑 到 女士 玛格丽特 ,

她迅速地向玛格丽特夫人露出一个令人安心的微笑，

[rælf] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][daɪvd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Ralph joined his hands above his head and dived unflinchingly after him .
拉尔夫 加入 他的 双手 多于 他的 头 和 潜水 毫不动摇地 后 他 .

拉尔夫双手举过头顶，毫不犹豫地纵身跃向他。

([tuː; tə][biː; bi][kən'kluːdɪd][ɪn]['aʊə(r)][nekst] .)
(To be concluded in our next .)
(到 是 结束 在 我们的 下一个 .)

（未完待续。）

['gɒlfə(r)] (['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]) .
Golfer (playing his second round in the day) .
高尔夫球手 (玩耍 他的 第二 圆形的 在 这 天) .

高尔夫球手（当天进行第二轮比赛）。

" ['ɪntuː] [ðɪs] ['biːstli] ['bʌŋkə(r)] [ə'gen] , ['kædi] !
" Into this beastly bunker again , Caddie !
" 进入 这 兽 掩体 再次 , 球童 !

"凯迪，你又要进这个可怕的地堡了！"

" ['kædi] .
" Caddie .
" 球童 .

球童。

" [nəʊ] , [es] - .
" No , S - .
" 不 , S - .

"不，S。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [mɪst] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
This is the one you missed this morning .
这 是 这 一 你 错过 这 早晨 .

这就是你今天早上错过的那条新闻。

" [ðə; ði]['waɪzə(r)] [tʃɔɪs] .
" THE WISER CHOICE .
" 这 更明智 选择 .

更明智的选择。

[[ə; eɪ] ['wi:kli] ['peɪpə(r)] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] ['lɛtəz] [ɒv; əv][prə'pəʊz(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['keəfəli] [taɪmd]
[A weekly paper points out that letters of proposal should be carefully timed
[一个 每周 纸 积分 出去 那 信件 的 提议 应该 是 小心 定时
[tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
to arrive in the evening ,
到 到达 在 这 晚上 ,

一份周报指出，求婚信应该精心安排时间，最好在晚上送达。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [ək'septəns] [ɪz][məʊst]['laɪkli] .]
that being the sentimental time of the day when acceptance is most likely .]
那 存在 这 感伤的 时间 的 这 天 什么时候 验收 是 最多 可能 .]

那是一天中最感伤的时刻，也是最容易接受现实的时刻。

[gʊd] [sɜ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['veri] [faɪn] ,
Good Sir , your directions are all very fine ,
好的 先生 , 你的 方向 是 全部 非常 美好的 ,

先生，您的指示都非常好。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ][prə'pəʊz][baɪ][ðə; ði][pen] [trɪk] ,
But , when I propose by the pen trick ,
但 , 什么时候 我 提出 经过 这 笔 诡计 ,

但是，当我用笔的技巧求婚时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['tempə(r)][tu:; tə] ['tɒləreɪt] [maɪn] ,
I shall look for a temper to tolerate mine ,
我 将 看 为了 一个 脾气 到 容忍 矿 ,

我得找个能容忍我这种脾气的人。

[ænd; ənd][maɪn][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪk'sentrɪk] ;
And mine is distinctly eccentric ;
和 矿 是 明显地 偏心 ;

而我的风格则截然不同；

[ɪf] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [graʊs] ,
If she , in the morning , is likely to grouse ,
如果 她 , 在 这 早晨 , 是 可能 到 松鸡 ,

如果她早上容易抱怨，

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] [dɪ'mi:nə(r)] [ɪz] ['sɜ:li] ,
If her breakfast demeanour is surly ,
如果 她 早餐 风度 是 粗鲁 ,

如果她早餐时态度冷淡，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
There would not be room for us both in the house ;
那里 会 不是 是 房间 为了 我们 两个都 在 这 房子 ;

房子里容不下我们两个人；

[aɪm] ['pi:vɪʃ] [maɪ'self] [wen] [ɪts] ['ɜ:li] .
I'm peevish myself when it's early .
我是 易怒的 我 什么时候 它是 早期的 .

我本人在清晨也会感到烦躁。

[səʊ]['rɑːðə(r)][aɪ'd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['krɪtɪk(ə)l] [muːd]

So	rather	I'd	have	her	most	critical	mood
所以	相当	ID	有	她	最多	批判的	情绪

所以，我倒希望她能保持最挑剔的心态。

[prɪ'veɪl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ] [wuː] ;

Prevail	at	the	time	of	my	wooing	;
占上风	在	这	时间	的	我的	求爱	;

在我追求她的时候占上风;

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [ˌʌndə'stʊd]

I'd	like	to	be	sure	that	the	girl	understood
ID	喜欢	到	是	当然	那	这	女孩	理解

我想确认一下那个女孩是否明白。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] .

Exactly	the	thing	she	was	doing	.
确切地	这	事物	她	曾是	正在做	.

这正是她正在做的事情。

[ai] [fiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	feel	in	my	heart	it	were	better	for	me
我	感觉	在	我的	心	它	是	更好的	为了	我

我内心深处觉得这样对我更好。

[tuː; tə]['dʌb(ə)l][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

To	double	the	risk	of	rejection	,
到	双倍的	这	风险	的	拒绝	,

为了使被拒的风险加倍，

[ɪn]['ɔːdə(r)] ([ɪf] ['hæpli] [ək'septɪd]) [tuː; tə][biː; bi]

In	order	(	if	haply	accepted	)	to	be
在	命令	(	如果	或许	公认	)	到	是

为了（如果被接受的话）

[ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][kəʊld] - ['blʌdɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

A	calm	and	cold	-	blooded	selection	.
一个	冷静的	和	寒冷的	-	血腥	选择	.

冷静而冷酷的选择。

[let] [maɪ]['letə(r)] [ə'raɪv] [wen] [ðə; ði][deɪ] [æt; ət][ɪts] [stɑːt]

Let	my	letter	arrive	when	the	day	at	its	start
让	我的	信	到达	什么时候	这	天	在	它是	开始

让我的信在一天之初到达吧

[prəu'vəuk][ə; eɪ] [mə'levələnt] ['fiːlɪŋ] ;

Provokes	a	malevolent	feeling	;
挑衅	一个	恶意的	感觉	;

激起恶意;

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [meɪ] ['pʌŋktʃə(r)][ə; eɪ][həʊl][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

Her	answer	may	puncture	a	hole	in	my	heart	,
她	回答	可能	穿刺	一个	洞	在	我的	心	,

她的回答或许会让我心如刀绞。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz][æn; ən]['ekspɜːt][æt; ət] ['hiːlɪŋ] ;

But	Time	is	an	expert	at	healing	;
但	时间	是	一个	专家	在	康复	;

但时间是治愈一切的专家;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['lɜːnɪŋ] [tuː] [leɪt] ,

And	that	will	be	better	than	learning	too	late	,
和	那	将要	是	更好的	比	学习	也	晚的	,

而且，那样总比事后才发现要好。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimu:n] ['si:z(ə)n] ,

At	the	end	of	the	honeymoon	season	,
在	这	结尾	的	这	蜜月	季节	,

蜜月期结束时，

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['əʊnli] [kən'sent] [tu:; tə] [meit]

That	the	lady	had	only	consented	to	mate
那	这	女士	有	仅有的	同意	到	伴侣

这位女士只是同意交配而已。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ri:z(ə)n] .

In	an	hour	that	was	bad	for	her	reason	.
在	一个	小时	那	曾是	坏的	为了	她	原因	.

对她来说，那是一个糟糕的小时。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnsət] ['prəʊgræm] [æt; ət] ['braɪtn] : —

From	a	concert	programme	at	Brighton	:	—
从	一个	音乐会	程序	在	布莱顿	:	—

摘自布莱顿音乐会节目单：——

" ['pɑ:si,fɔl] .

"	Parsifal	.
"	帕西法尔	.

“帕西法尔。

['tɑ:n,hɔizər] .

Tannhäuser	.
唐豪瑟	.

唐豪瑟。

[wɑ:l'kʊrə] .

Walküre	.
女武神	.

女武神。

-

Gotterdämmerung	.
-	.

诸神的黄昏。

['zɪkfrit] .

Siegfried	.
齐格弗里德	.

齐格弗里德。

['trɪstən] [ænd; ənd] [i'zɔldə] .

Tristan	and	Isolde	.
特里斯坦	和	伊索尔德	.

特里斯坦和伊索尔德。

['rekwiəm; 'rekwiem][fɔ:(r); fə(r)][θri:]['tʃeləʊz][ænd; ənd] ['ɔ:kɪstrə] .

Requiem	for	3	cellos	and	orchestra	.
安魂曲	为了	3	大提琴	和	乐队	.

为三把大提琴和管弦乐队而作的安魂曲。

" [ðə; ði][lɑ:st]['aɪtəm] [dʌz] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌju: 'es] .

"	The	last	item	does	not	surprise	us	.
"	这	最后的	物品	做	不是	惊喜	我们	.

“最后一项并不让我们感到意外。”

" ['ænsˌtrʌðər] . — [kɑ:mf] . [ru:fs] , [ˌtu:'tu:][bedz] , 25th [dʒʊ'laɪ][ɒn] ; [si:] [vju:] . " — ['glɑ:zgəʊ]

"	Anstruther	.	—	Comf	.	roofs	,	2	beds	,	25th	July	on	;	sea	view	.	"	—	Glasgow
"	安斯特鲁瑟	.	—	舒适	.	屋顶	,	2	床	,	25th	七月	在	;	海	看法	.	"	—	格拉斯哥

“安斯特拉瑟——舒适屋顶，两间卧室，7月25日起；海景房。”——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [kreɪz] [ɪz] ['spredɪŋ] .
The **fresh** **air** **craze** **is** **spreading** .
这 新鲜的 空气 狂热 是 传播 .

呼吸新鲜空气的热潮正在蔓延。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

[nɪ'mɒnɪks] .
MNEMONICS .
记忆术 .

记忆术。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [wiː; wi] [get] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] ['rekwɪzɪts] [frɒm; frəm]
For **reasons** **of** **economy** **we** **get** **all** **our** **household** **requisites** **from**
为了 原因 的 经济 我们 得到 全部 我们的 家庭 必备条件 从
- [stɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] ,
Moggridge's **Stores** **in** **the** **Tottenham** **Court** **Road** **,**
- 商店 在 这 托特纳姆热刺 法庭 路 ,

出于经济考虑，我们所有的家庭必需品都从托特纳姆法院路上的莫格里奇商店购买。

[weə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [ə'kaʊnt] .
where **we** **have** **a** **deposit** **account** **.**
在哪里 我们 有 一个 订金 帐户 .

我们在那儿有存款账户。

[dʒəʊn] [wʌns] [wɜːkt] [aʊt] [ðæt] [baɪ] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [wiː; wi] [seɪvd] ['naɪnpəns] - ['hɑːfpeni]
Joan **once** **worked** **out** **that** **by** **shopping** **in** **this** **manner** **we** **saved** **ninepence** **-** **halfpenny**
琼 一次 工作 出去 那 经过 购物 在 这 方式 我们 已保存 九便士 - 半便士
['evri] [taɪm] [wiː; wi] [spent] [wʌn] [paʊnd] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['faɪvpəns] ([hɜː(r); hə(r)] [ə'rɪθmətɪk] ['kænɒt]
every **time** **we** **spent** **one** **pound** **four** **and** **fivepence** **(** **her** **arithmetic** **cannot**
每一个 时间 我们 花费 一 磅 四 和 五便士 (她 算术 不能
[kəʊp] [wɪð] [pə'sentɪdʒɪz]) ,
cope **with** **percentages** **)** **,**
应付 和 百分比) ,

琼曾经计算过，通过这种方式购物，我们每花 1 英镑 4 又 5 便士就能节省 9 便士 5 便士（她的算术不好，无法处理百分比）。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [gʊdz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [væn] .
besides **having** **our** **goods** **delivered** **at** **the** **door** **by** **a** **motor** **van** **.**
除了 拥有 我们的 商品 发表 在 这 门 经过 一个 发动机 货车 .

除了用货车将货物送到家门口之外。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [skɔː(r)] [ɒf] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ,
This **is** **a** **distinct** **score** **off** **our** **neighbours** **,**
这 是 一个 清楚的 分数 离开 我们的 邻居 ,

这和我们邻国的分数明显不同，

[huː] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [ðeəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaɪnd]
who **have** **to** **be** **content** **with** **theirs** **being** **brought** **round** **by** **a** **boy** **on** **a** **kind**
WHO 有 到 是 内容 和 他们的 存在 带来 圆形的 经过 一个 男生 在 一个 种类
[ɒv; əv] [θriː] - [wiːld] [blæk] - ['mærɪə] .
of **three** **-** **wheeled** **Black** **-** **Maria** **.**
的 三 - 带轮子的 黑色的 - 玛丽亚 .

他们只能满足于由一个男孩骑着类似三轮车的"黑玛丽亚"来接送他们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [æt; ət][həʊm] ,

We	are	not	on	the	telephone	at	home	,
我们	是	不是	在	这	电话	在	家	,

我们现在不在家，没在打电话。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] - [wen] [ai] [ə'raɪv] [æt; ət]

so	it	is	my	part	of	the	arrangement	to	ring	up	Moggridge's	when	I	arrive	at
所以	它	是	我的	部分	的	这	安排	到	戒指	向上	-	什么时候	我	到达	在

[maɪ] ['ɒfɪs] ,

my	office	,
我的	办公室	,

所以，按照约定，我到办公室后要给莫格里奇打电话。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [wɒt] [wiː; wi][wɒnt] ; [ðæt][ɪz] , [wen'evə(r)] [ai][rɪ'membə(r)] .

and	order	what	we	want	;	that	is	,	whenever	I	remember	.
和	命令	什么	我们	想	;	那	是	,	每当	我	记住	.

然后点我们想吃的东西；当然，前提是我记得的时候。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai] [əʊn] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [hed] - ['piːsɪz] .

But	unfortunately	I	own	the	most	impossible	of	head	-	pieces	.
但	很遗憾	我	自己的	这	最多	不可能的	的	头	-	件	.

但不幸的是，我拥有一顶极其难戴的头饰。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [vælvz] [liːk] ,

It's	all	right	to	look	at	from	the	outside	,	but	inside	the	valves	leak	,
它是	全部	正确的	到	看	在	从	这	外部	,	但	里面	这	阀门	泄露	,

从外面看一切正常，但内部阀门漏气。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði][tæps][rʌn] .

or	else	the	taps	run	.
或者	别的	这	水龙头	跑步	.

否则水龙头就会一直开着。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][endz][ɪn][dʒoʊnz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][nəʊt] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [həʊm][ɪn][ðə; ði]

Consequently	it	generally	ends	in	Joan's	writing	a	note	when	I	return	home	in	the
最后	它	一般来说	结束	在	琼的	写作	一个	笔记	什么时候	我	返回	家	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

因此，通常情况下，当我晚上回家时，琼会给我写张便条。

[ðʌs] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'praɪzd] [wen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

Thus	I	was	not	altogether	surprised	when	,	one	morning	after	breakfast	,
因此	我	曾是	不是	共	惊讶	什么时候	,	一	早晨	后	早餐	,

因此，一天早晨早餐后，我并没有感到完全惊讶，

[dʒəʊn] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

Joan	asked	me	to	repeat	her	orders	.
琼	问	我	到	重复	她	订单	.

琼让我重复她的命令。

[ai][dɪd][səʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ai] [sed] ! " [kraɪd][dʒəʊn] .

"	That's	not	what	I	said	!	"	cried	Joan	.
"	那就是	不是	什么	我	说	!	"	哭	琼	.

"我才没这么说！"琼喊道。

" [ðæts] ['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [sed] .
" That's only what you thought I said .
" 那就是 仅有的 什么 你 想法 我 说 .

"那只是你以为我说的话。"

[aɪ][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n] [sməʊkt] ['sæmən] .
I did not even mention smoked salmon .
我 做过 不是 甚至 提到 熏制 三文鱼 .

我甚至都没提到烟熏鲑鱼。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] ,
Now listen while I tell you again ; or , better still ,
现在 听 尽管 我 告诉 你 再次 ; 或者 , 更好的 仍然 ,

现在请听我再说一遍；或者，更好的是，

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] . "
write it down on a piece of paper . "
写 它 向下 在 一个 片 的 纸 . "

把它写在纸上。

" [ðæts] [nəʊ] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .
" That's no good , " I said .
" 那就是 不 好的 , " 我 说 .

"那可不行，"我说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [luːz] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] .
" I always lose the paper .
" 我 总是 失去 这 纸 .

我总是把文件弄丢。

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ][lɪst] ; [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] . "
But go on with the list ; I've got a very good idea . "
但 去 在 和 这 列表 ; 我已经 得到 一个 非常 好的 主意 . "

但你继续列清单吧；我有个非常好的主意。

" [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] ['mɒkə] ['kɒfi] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" Two pounds of Mocha coffee , " she began .
" 二 磅 的 摩卡 咖啡 , " 她 开始 .

"两磅摩卡咖啡，"她说道。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [tuː] ['kɒfi] [biːnz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [treɪ] — [dʒəʊn][self] - [graind][ænd; ənd][self] -
I picked up two coffee beans from the tray — Joan self - grinds and self -
我 挑选 向上 二 咖啡 豆子 从 这 托盘 — 琼 自己 - 研磨 和 自己 -
[meɪks] [ðə; ðɪ] ['kɒfi] ['evri] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [luːs] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
makes the coffee every morning — and placed them amongst the loose change in
制作 这 咖啡 每一个 早晨 — 和 放置 他们 在 这 松动的 改变 在
[maɪ]['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] .
my trouser pocket .
我的 裤子 口袋 .

我从托盘上拿起两颗咖啡豆——琼每天早上自己磨咖啡豆、自己冲泡咖啡——然后把它们放在裤兜里的零钱中。

" [ˌfɔː'tiːn] [paʊndz] [ɒv; əv] [best] [ləʊf]['ʃʊgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" Fourteen pounds of best loaf sugar , " she went on .
" 十四 磅 的 最好的 面包 糖 , " 她 去 在 .

"十四磅上等方糖，"她接着说。

[aɪ] [druː] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][maɪ] [sliːv] ,
I drew my handkerchief from my sleeve ,
我 画 我的 手帕 从 我的 袖子 ,

我从袖子里掏出手帕，

[taɪd][ə; eɪ][smɔ:l] [lʌmp][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

tied	**a**	**small**	**lump**	**of**	**sugar**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**it**	**,**
系	一个	小的	块	的	糖	在	一个	角落	的	它	,

在盒子的一角绑了一小块方糖，

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd][maɪ][hæt] .

and	**then**	**placed**	**it**	**inside**	**my**	**hat**	**.**
和	然后	放置	它	里面	我的	帽子	.

然后把它放进了我的帽子里。

" [waɪ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hæt] ? " [ɑ:skt] [dʒəʊn] .

"	**Why**	**put**	**it**	**in**	**your**	**hat**	**?**	**"**	**asked**	**Joan**	**.**
"	为什么	放	它	在	你的	帽子	?	"	问	琼	.

"为什么要把它放在帽子里？"琼问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ai] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf]

"	**Because**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**may**	**not**	**have**	**occasion**	**to**	**draw**	**my**	**handkerchief**
"	因为	,	"	我	回答	,	"	我	可能	不是	有	场合	到	画	我的	手帕

[frɒm; frəm][ɪts]['ju:ʒuəl] [pleɪs] ,

from	**its**	**usual**	**place**	**,**
从	它是	通常	地方	,

"因为，"我回答说，"我可能没有机会把手帕从它通常放置的地方拿出来。"

[ˌweər'æz] [ai]['ɔ:lweɪz][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][hæt] [ɒf] . "

whereas	**I**	**always**	**have**	**to**	**take**	**my**	**hat**	**off**	**.**	**"**
然而	我	总是	有	到	拿	我的	帽子	离开	.	"

而我总是得脱帽致敬。

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['kwɒntəti] ? " .

"	**How**	**will**	**you**	**remember**	**the**	**quantity**	**?**	**"**	**.**
"	如何	将要	你	记住	这	数量	?	"	.

"你如何记住这个数量？"

" [wel] , [ˌfɔ:'ti:n] [paʊndz] [meɪk] [wʌn] [stəʊn] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

"	**Well**	**,**	**fourteen**	**pounds**	**make**	**one**	**stone**	**,**	**don't**	**they**	**?**
"	出色地	,	十四	磅	制作	一	石头	,	不	他们	?

"嗯，十四磅等于一英石，不是吗？"

[bɪ'fɔ:(r)][ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][hɑ:d] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [stəʊn] .

Before	**I**	**remember**	**the**	**hard**	**thing**	**is**	**a**	**piece**	**of**	**sugar**	**I**	**shall**	**think**	**it's**	**a**	**stone**	**.**
前	我	记住	这	难的	事物	是	一个	片	的	糖	我	将	思考	它是	一个	石头	.

在我意识到那硬东西是一块糖之前，我会把它误认为是一块石头。

" [dʒəʊn] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .

"	**Joan**	**sniffed**	**contemptuously**	**.**
"	琼	嗅了嗅	轻蔑地	.

琼轻蔑地哼了一声。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][maɪ] [rɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ðə; ði]['daɪmənd][ænd; ənd]['sæfaɪə(r)][wʌn] [ðæt] [ai]

"	**Then**	**there's**	**my**	**ring**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**"**	**the**	**diamond**	**and**	**sapphire**	**one**	**that**	**I**
"	然后	有	我的	戒指	,	"	她	持续	,	"	这	钻石	和	蓝宝石	一	那	我

[left][fɔ:(r); fə(r)] [ˌri:'setɪŋ] .

left	**for**	**resetting**	**.**
左边	为了	重置	.

"还有我的戒指，"她继续说道，"那枚镶有钻石和蓝宝石的戒指，我把它留下来重新镶嵌了。"

[ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] — —

The	**estimate**	**they**	**promised**	**has**	**not**	**come**	**,**	**and**	**besides**	**there's**	**the**	**—**	**—**
这	估计	他们	承诺	有	不是	来	,	和	除了	有	这	—	—

"

**

"

他们承诺的估价还没到，而且还有——"

" [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Hold** **on** **a** **minute** **!**
" 抓住 在 一个 分钟 !

等一下!

" [aɪ][kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [dʒʌst][taɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒtn] [raʊnd][maɪ] ['mærɪd] ['fɪŋgə(r)] .
" **Just** **tie** **a** **piece** **of** **cotton** **round** **my** **married** **finger** **.**
" 只是 领带 一个 片 的 棉布 圆形的 我的 已婚 手指 .

“只需在我已婚的手指上系一根棉线。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
" **She** **did** **so** **.**
" 她 做过 所以 .

她照做了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][went][ɒn] :
Then **she** **went** **on** **:**
然后 她 去 在 :

然后她继续说道:

" [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [klɒk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sent] [həʊm] , [kliːnd] , [lɑːst]['fraɪdeɪ] .
" **The** **drawing** **-** **room** **clock** **should** **have** **been** **sent** **home** **,** **cleaned** **,** **last** **Friday** **.**
" 这 绘画 - 房间 钟 应该 有 到过 发送 家 , 已清洗 , 最后的 星期五 .

“客厅里的钟表本应在上周五清洗干净后送回家。”

[ðeɪ] ['hævnt] [sent][ˌaɪ 'tiː] . "
They **haven't** **sent** **it** **.** **"**
他们 还没有 发送 它 . "

他们还没寄出去。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rʌn] [daʊn] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **Perhaps** **they** **expected** **it** **to** **run** **down** **,** **"** **I** **suggested** **.**
" 也许 他们 预期的 它 到 跑步 向下 , " 我 建议 .

“或许他们预料到它会倒闭,”我建议道。

[dʒəʊn][bɔː(r)][ʌp] ['wʌndəfəli] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [sed] , " [wel] — [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
Joan **bore** **up** **wonderfully** **,** **and** **merely** **said** **,** **"** **Well** **—** **do** **something** **.**
琼 钻孔 向上 太棒了 , 和 仅仅 说 , " 出色地 — 做 某物 .

琼表现得非常坚强，只是说：“好吧——做点什么吧。”

[pʊt][ðə; ði] [sɑː'diːnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɑːməleɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] . "
Put **the** **sardines** **in** **your** **pocket** **-** **book** **,** **or** **the** **marmalade** **in** **your** **gloves** **.** **"**
放 这 沙丁鱼 在 你的 口袋 - 书 , 或者 这 果酱 在 你的 手套 . "

把沙丁鱼放进钱包里，或者把橘子酱放在手套里。

" [ðəʊz] , " [aɪ] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['strɪktlɪ] ['spiːkɪŋ] , [nɪ'mɒnɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [həʊm]
" **Those** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **are** **not** **,** **strictly** **speaking** **,** **mnemonics** **for** **sending** **home**
" 那些 , " 我 说 , " 是 不是 , 严格 请讲 , 记忆术 为了 发送 家
[kliːnd] [klɒks] .
cleaned **clocks** **.**
已清洗 时钟 .

“那些,”我说，“严格来说，并不是用来记忆把擦干净的钟表送回家的助记法。”

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk] [tiː] - ['bɑːskɪt] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ]
They **would** **be** **all** **right** **for** **a** **picnic** **tea** **-** **basket** **,** **but** **not** **for** **the** **thing**
他们 会 是 全部 正确的 为了 一个 野餐 茶 - 篮子 , 但 不是 为了 这 事物
[ɪn] ['kwestʃən] .
in **question** **.**
在 问题 .

它们很适合做野餐茶篮，但不适合做我们讨论的那种东西。

['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə]
Everything **I** **have** **done** **up** **to** **the** **present** **is** **suggestive** **of** **what** **I** **have** **to**
一切 我 有 完毕 向上 到 这 展示 是 暗示性的 的 什么 我 有 到
[rɪ'membə(r)] ,
remember **,**
记住 ,

我迄今为止所做的一切都暗示着我需要记住的事情。

" [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [maɪ] [wɒtʃ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] ['aʊtwədz] .
" **and** **I** **turned** **my** **watch** **round** **in** **my** **pocket** **so** **that** **it** **faced** **outwards** **.**
" 和 我 转向 我的 手表 圆形的 在 我的 口袋 所以 那 它 面对 向外 .

于是我把口袋里的手表翻过来，让表盘朝外。

" [ai] [siː] , " [sed] [dʒəʊn] .
" **I** **see** **,** **"** **said** **Joan** **.**
" 我 看 , " 说 琼 .

“我明白了，”琼说。

" [naʊ] , [wʌts] [ðə; ði] ['kɒtn] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "
" **Now** **,** **what's** **the** **cotton** **round** **your** **finger** **for** **?** **"**
" 现在 , 是什么 这 棉布 圆形的 你的 手指 为了 ? "

“那么，你手指上缠的棉花是做什么用的？”

" [smәʊkt] ['ɛs.eɪ] — , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [kˈɒf] — , [ai] [miːn] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][fɔː(r); fə(r)]
" **Smoked** **sa** **—** **,** **that** **is** **to** **say** **,** **coff** **—** **,** **I** **mean** **the** **estimate** **for**
" 熏制 萨 — , 那 是 到 说 , 咖啡 — , 我 意思是 这 估计 为了
[jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
your **ring** **,** **"** **I** **answered** **.**
你的 戒指 , " 我 回答 .

“烟熏萨——，也就是说，咖啡——，我是说你戒指的估价，”我回答道。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ? "
" **Is** **there** **anything** **else** **?** **"**
" 是 那里 任何事物 别的 ? "

还有其他问题吗?

" [ə'nʌðə(r)] [bɒks][ɒv; əv] ['steɪʃənri] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] — [ðə; ði] ['krɪŋkli] ['peɪpə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **Another** **box** **of** **stationery** **like** **the** **last** **—** **the** **crinkly** **paper** **,** **you** **know** **.**
" 其他 盒子 的 静止的 喜欢 这 最后的 — 这 皱巴巴的 纸 , 你 知道 .

“又是一盒和上一盒一样的文具——你知道，那种会发出沙沙声的纸。”

[ðev] [gɒt]['aʊə(r)][daɪ] .
They've **got** **our** **die** **.**
他们有 得到 我们的 死 .

他们拿到了我们的骰子。

" [ai][tɔː(r)][ə; eɪ][strɪp][frɒm; frəm][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , ['krɪŋk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
" **I** **tore** **a** **strip** **from** **the** **newspaper** **,** **crinkled** **it** **carefully** **and** **put** **it**
" 我 撕裂 一个 条 从 这 报纸 , 皱巴巴的 它 小心 和 放 它
[ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] .
away **in** **my** **cigarette** **-** **case** **.**
离开 在 我的 卷烟 - 案件 .

“我从报纸上撕下一条纸条，小心地揉成一团，然后放进我的烟盒里。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

A	minute	later	I	was	on	my	way	to	the	railway	-	station	.
一个	分钟	之后	我	曾是	在	我的	方式	到	这	铁路	-	车站	.

一分钟后，我就踏上了前往火车站的路。

[ə; eɪ] [kiːn] [hed] - [wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] , ['kɔːzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɪəz]

A	keen	head	-	wind	was	blowing	,	causing	my	eyes	to	water	and	the	tears
一个	敏锐的	头	-	风	曾是	吹	,	导致	我的	眼睛	到	水	和	这	眼泪

[tuː; tə] [fləʊ] [ʌn'bɪdn] .

to	flow	unbidden	.
到	流动	未邀请的	.

一阵强劲的逆风吹来，刺得我眼睛发酸，眼泪不由自主地流了下来。

[aɪ] [ɪk'splɔːrd] [maɪ] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

I	explored	my	sleeve	for	my	handkerchief	.
我	探索	我的	袖子	为了	我的	手帕	.

我在袖子里摸索着找手帕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

It	was	not	there	.
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəblɪ] [gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [səʊ][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] [ə'gen] .

I	could	not	possibly	go	to	town	without	one	,	so	I	hastened	home	again	.
我	可以	不是	可能	去	到	镇	没有	一	,	所以	我	加快	家	再次	.

我不可能不带它就进城，所以我赶紧又回家了。

[dʒəʊn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz][aɪ][ræn][ʌp] .

Joan	was	at	the	window	as	I	ran	up	.
琼	曾是	在	这	窗户	作为	我	跑	向上	.

我跑上去的时候，琼正在窗边。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] !

"	My	handkerchief	!
"	我的	手帕	!

"我的手帕！"

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [aɪv] [fə'gɒtn] — — "

"	I've	forgotten	—	—	"
"	我已经	被遗忘的	—	—	"

"我忘了——"

" [ˌfɔː'tiːn] [paʊndz] [ɒv; əv][best] [ləʊf]['ʃʊgə(r)] ! " [kɔːld] [aʊt][dʒəʊn] .

"	Fourteen	pounds	of	best	loaf	sugar	!	"	called	out	Joan	.
"	十四	磅	的	最好的	面包	糖	!	"	称为	出去	琼	.

"十四磅上等方糖！"琼喊道。

" [ɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hæt] .
" It's in your hat .
" 它是 在 你的 帽子 .

“它就在你的帽子里。”

" [æz; əz][ai] ['hʌrid] [wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ai] [wɪð'druː] [ðə; ði]
" As I hurried once more in the direction of the station I withdrew the
" 作为 我 慌忙 一次 更多的 在 这 方向 的 这 车站 我 退出 这
['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][maɪ][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [maɪ] ['striːmɪŋ] [aɪz] .
handkerchief from my hat and wiped my streaming eyes .
手帕 从 我的 帽子 和 擦拭 我的 流媒体 眼睛 .

“我再次匆匆朝着车站方向走去，从帽子里掏出手帕，擦了擦泪流满面的眼睛。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] , [ai] [pleɪst] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][maɪ] [sliːv] .
The operation over , I placed the handkerchief in my sleeve .
这 手术 超过 , 我 放置 这 手帕 在 我的 袖子 .

手术结束后，我把手帕放进了袖子里。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][treɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʊk] [aʊt][maɪ]
I heard the whistle of a train in the distance and instinctively took out my
我 听到 这 哨 的 一个 火车 在 这 距离 和 本能地 采取 出去 我的
[wɒtʃ] .
watch .
手表 .

我听到远处传来火车的汽笛声，下意识地掏出了手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,
It was right - about - face in my pocket ,
它 曾是 正确的 - 关于 - 脸 在 我的 口袋 ,

它正好在我口袋里，方向完全颠倒了。

[ænd; ənd][ai] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['sekənd][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
and I lost a good half - second in getting it into the correct position for
和 我 丢失的 一个 好的 一半 - 第二 在 获得 它 进入 这 正确的 位置 为了
[taɪm] - ['telɪŋ] .
time - telling .
时间 - 讲述 .

我花了足足半秒钟才把它调整到正确的计时位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] - [ˌsev(ə)n'tiːn] .
It was nine - seventeen .
它 曾是 九 - 十七 .

当时是九点十七分。

[ai][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [maɪl] ;
I had just one minute in which to do the quarter - mile ;
我 有 只是 一 分钟 在 哪个 到 做 这 四分之一 - 英里 ;

我只有一分钟时间跑完四分之一英里；

[bʌt; bət][maɪ]['fɔːteɪ][ɪz][ðə; ði] [eg] - [ænd; ənd] - [spuːn] [reɪs] , [ænd; ənd][ai] [mɪst] [ðə; ði][treɪn]
but my forte is the egg - and - spoon race , and I missed the train
但 我的 长处 是 这 蛋 - 和 - 勺子 种族 , 和 我 错过 这 火车
['hænsəmli] .
handsomely .
英俊地 .

但我最擅长的是鸡蛋接力赛，结果我错过了好机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][nekst][wʌn][wɒz; wəz][djuː] ,
There was an interval of twenty minutes before the next one was due ,
那里 曾是 一个 间隔 的 二十 分钟 前 这 下一个 一 曾是 到期的 ,

两次发帖之间间隔二十分钟。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

so	I	thought	I	would	have	a	cigarette	.
所以	我	想法	我	会	有	一个	卷烟	.

所以我决定抽根烟。

[aɪ]['əʊpənd][maɪ][keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

I	opened	my	case	,	and	a	piece	of	paper	fluttered	to	the	ground	.
我	打开	我的	案件	,	和	一个	片	的	纸	飘动	到	这	地面	.

我打开箱子，一张纸飘落到地上。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	picked	it	up	and	glanced	at	it	.
我	挑选	它	向上	和	瞥了一眼	在	它	.

我拿起它，瞥了一眼。

[ɒn][wʌn][saɪd][aɪ] [riːd] [ðæt] " . . . [nɒkt] [aʊt] [ˌsʌbmə'riːn] [snuːk, snuk][ɪn][ðə; ðɪ][naɪnθ] [raʊnd]

On	one	side	I	read	that	"	.	.	.	knocked	out	Submarine	Snooks	in	the	ninth	round
在	一	边	我	读	那	"	.	.	.	敲门	出去	潜艇	斯努克斯	在	这	第九	圆形的

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɒtli] — ['kɔntest, kən'test] . . . " [waɪl] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][aɪ] [sɔː] [ðæt] " . . .

after	a	hotly	—	contested	.	.	.	"	while	on	the	other	side	I	saw	that	"	.	.	.
后	一个	热	—	有争议的	.	.	.	"	尽管	在	这	其他	边	我	锯	那	"	.	.	.

[kən'dɪʃn] ['ɒfəz] [ðə; ðɪ][gɹeɪvəst][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [frendz] [ænd; ənd] . . . " [aɪ] [θruː]

condition	offers	the	gravest	anxiety	to	his	numerous	friends	and	.	.	.	"	I	threw
状况	优惠	这	最严重的	焦虑	到	他的	很多的	朋友们	和	.	.	.	"	我	扔

[ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ə'weɪ] ,

the	paper	away	,
这	纸	离开	,

一边写着"……在经过一场激烈的较量后，于第九回合击倒了潜艇斯努克斯……"，另一边写着"……的状况令他的众多朋友深感担忧……"，我把报纸扔掉了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊkstɔːl] [tuː; tə] [sɪ'lekt]

for	it	did	not	interest	me	,	and	walked	up	to	the	bookstall	to	select
为了	它	做过	不是	兴趣	我	,	和	步行	向上	到	这	书摊	到	选择

[ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] .

a	magazine	.
一个	杂志	.

因为我对此不感兴趣，便走到书摊前去挑选一本杂志。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ][left] [glʌv] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][æt; ət][maɪ] ['mʌni] ,

I	had	to	remove	my	left	glove	in	order	to	get	at	my	money	,
我	有	到	消除	我的	左边	手套	在	命令	到	得到	在	我的	钱	,

我不得不脱下左手手套才能拿到钱。

[ænd; ənd][ɪn] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

and	in	pulling	it	off
和	在	拉	它	离开

并且成功地做到了

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['kɒtn] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	noticed	a	shred	of	cotton	come	away	with	it	.
我	注意到	一个	撕碎	的	棉布	来	离开	和	它	.

我注意到它带下来了一小块棉絮。

[ðɪs] [ment] [æn; ən][ˌɪn'saɪd] [siːm] [gɒn] ['sʌmweə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [glʌvz] , [tuː] .

This	meant	an	inside	seam	gone	somewhere	;	and	they	were	new	gloves	,	too	.
这	意思是	一个	里面	接缝	已消失	某处	;	和	他们	是	新的	手套	,	也	.

这意味着手套内侧的缝线不见了；而且，这还是一副新手套。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ][kɔɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] - [bɔɪ] ,

I	threw	a	coin	to	the	paper	-	boy	,
我	扔	一个	硬币	到	这	纸	-	男生	,

我扔了一枚硬币给报童，

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [raʊnd] ['ɒbdʒɪkts] [laɪk] [buːt] - ['bʌtnz] [rəʊld] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

and	two	small	round	objects	like	boot	-	buttons	rolled	on	to	the	platform	.
和	二	小的	圆形的	对象	喜欢	启动	-	按钮	滚动	在	到	这	平台	.

还有两个像靴扣一样的小圆物体滚到了平台上。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [treɪn] [strəul] [ʌp] .

Shortly	afterwards	the	train	strolled	up	.
不久	然后	这	火车	漫步	向上	.

不久之后，火车缓缓驶来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] ,

At	the	office	I	was	so	busy	all	day	,
在	这	办公室	我	曾是	所以	忙碌的	全部	天	,

我在办公室忙了一整天，

[ə'reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːm] - [kreɪn] [tuː; tə] ['saɪæm] ([ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt]) ,

arranging	about	the	shipment	of	a	steam	-	crane	to	Siam	(	I	am	a	commission	-	agent	)	,
安排	关于	这	运输	的	一个	蒸汽	-	起重机	到	暹	(	我	是	一个	委员会	-	代理人	)	,

安排将一台蒸汽起重机运往暹罗（我是佣金代理人），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl][aɪ][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , [ˈgəʊɪŋ][həʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

that	it	was	not	until	I	was	seated	in	the	train	,	going	home	in	the	evening	,
那	它	曾是	不是	直到	我	曾是	坐着	在	这	火车	,	去	家	在	这	晚上	,

直到晚上我坐在回家的火车上，才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] [ˈveɪgli] [rɪˈmembəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˈsʌmθɪŋ] .

that	I	vaguely	remembered	that	I	had	forgotten	something	.
那	我	依稀	记得	那	我	有	被遗忘的	某物	.

我隐约记得我忘记了什么事。

[aɪ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌnˈiːzi] , [ænd; ənd] ,

I	grew	more	and	more	uneasy	,	and	,
我	生长	更多的	和	更多的	不安	,	和	,

我越来越感到不安，而且，

[wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [dɪˈstræktɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈtʃæn(ə)l] ,

with	the	idea	of	distracting	my	thoughts	from	an	unpleasant	channel	,
和	这	主意	的	分散注意力	我的	想法	从	一个	令人不快的	渠道	,

为了转移注意力，不再想那些不愉快的事情，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm] [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [siːt] .

I	picked	up	an	evening	paper	from	underneath	the	opposite	seat	.
我	挑选	向上	一个	晚上	纸	从	下	这	对面的	座位	.

我从对面座位底下拿起一份晚报。

[æt; ət][sʌm; səm][kwaɪt][ˈriːs(ə)nt][ˈpɪəriəd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɒbviəsli] [kənˈteɪnd] [ˈnʌrɪʃmənt] [ɒv; əv]

At	some	quite	recent	period	it	had	obviously	contained	nourishment	of
在	一些	相当	最近的	时期	它	有	明显地	包含	营养	的

[æn; ən][ˌəʊliˈædʒɪnəs][ˈneɪtʃə(r)] ,

an	oleaginous	nature	,
一个	油性的	自然	,

在不久前的某个时期，它显然含有油性营养物质。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [sɔɪld] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈledʒəb(ə)l] .

but	,	though	soiled	,	it	was	still	legible	.
但	,	尽管	脏的	,	它	曾是	仍然	清晰易读	.

虽然字迹污损，但仍然清晰可辨。

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [ˈpærəgrɑːf] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [sɜːvd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][dʒoʊnz] [fəˈgɒtn]

The	very	first	paragraph	which	I	read	served	to	remind	me	of	Joan's	forgotten
这	非常	第一的	段落	哪个	我	读	服务	到	提醒	我	的	琼的	被遗忘的

['ɔːdərs] ;

orders	;
订单	;

我读到的第一段话就让我想起了琼遗忘的命令；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] , [ˌnevəðəˈles] , [æn; ən][ʌnˈhəʊli][dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ræn] :

but	it	brought	me	,	nevertheless	,	an	unholy	joy	,	for	it	ran	:
但	它	带来	我	,	尽管如此	,	一个	不圣洁的	喜悦	,	为了	它	跑	:

但它却给我带来了一种不祥的喜悦，因为它运行了：

" [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [ˌdʒerəˈmaɪə] ['mɑːˌgrɪdʒ] ,

"	The	funeral	of	the	late	Mr	.	Jeremiah	Moggridge	,
"	这	葬礼	的	这	晚的	先生	.	耶利米	莫格里奇	,

“已故杰里迈亚·莫格里奇先生的葬礼，

['faʊndə(r)][ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [stɔ:z] [wɪtʃ] [beə(r)]

founder	**and**	**managing**	**director**	**of**	**the**	**mammoth**	**stores**	**which**	**bear**
创始人	和	管理	导演	的	这	长毛象	商店	哪个	熊

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

his	**name**	**,**	**took**	**place**	**this**	**afternoon**	**.**
他的	姓名	,	采取	地方	这	下午	.

今天下午，以他名字命名的巨型商店的创始人兼总经理出席了活动。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [θru:'aʊt]

As	**a**	**mark**	**of**	**respect**	**the**	**premises**	**were**	**closed**	**for**	**business**	**throughout**
作为	一个	标记	的	尊重	这	前提	是	关闭	为了	商业	自始至终

[ðə; ði] [deɪ] .

the	**day**	**.**
这	天	.

为表示尊重，该场所全天暂停营业。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['fju:taɪl][tu:; tə] [rɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['eni] [keɪs] .

"	**So**	**it**	**would**	**have**	**been**	**futile**	**to**	**ring**	**them**	**up**	**in**	**any**	**case**	**.**
"	所以	它	会	有	到过	徒劳	到	戒指	他们	向上	在	任何	案件	.

所以无论如何打电话给他们都是徒劳的。

[ai][wɒz; wəz] [seɪvd] !

I	**was**	**saved**	**!**
我	曾是	已保存	!

我得救了！

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [həʊm][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [dʒəʊn] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz] —

On	**reaching**	**home**	**the**	**first**	**thing**	**Joan**	**said**	**to**	**me**	**was**	**—**
在	到达	家	这	第一的	事物	琼	说	到	我	曾是	—

到家后，琼对我说的第一句话是——

" [dɪd][ju:; jʊ]['ɔ:də(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [frɒm; frəm] - ?

"	**Did**	**you**	**order**	**those**	**things**	**from**	**Moggridge's**	**?**
"	做过	你	命令	那些	事物	从	-	?

"那些东西是你从莫格里奇那里订购的吗？"

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	**I**	**didn't**	**say**	**anything**	**.**
"	我	没有	说	任何事物	.

我什么也没说。

[aɪ] ['mɪəli] ['hændɪd][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klɔ:z] .

I	**merely**	**handed**	**her**	**the**	**evening**	**paper**	**and**	**indicated**	**the**	**saving**	**clause**	**.**
我	仅仅	递交	她	这	晚上	纸	和	表明的	这	保存	条款	.

我只是把晚报递给她，并指出了其中的保护条款。

[dʒəʊn] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

Joan	**read**	**it**	**through**	**.**
琼	读	它	通过	.

琼通读了一遍。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] —

Then	**she**	**said**	**—**
然后	她	说	—

然后她说——

" [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [mes] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ʌp][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] - ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**thought**	**you'd**	**mess**	**it**	**all**	**up**	**in**	**spite**	**of**	**your**	**ichneumonics**	**,**
"	是的	,	我	想法	你会	混乱	它	全部	向上	在	尽管如此	的	你的	-	,

"是的，我以为你就算用了记忆术也会把事情搞砸。"

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ;
or **whatever** **you** **call** **them** **;**
或者 任何 你 称呼 他们 ;

或者不管你怎么称呼它们;

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːl] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] [θɪŋz]
and **so** **after** **lunch** **I** **went** **to** **the** **call** **-** **office** **and** **ordered** **the** **things**
和 所以 后 午餐 我 去 到 这 称呼 - 办公室 和 订购 这 事物
[maɪ'self] . "
myself **.** **"**
我 . "

于是午饭后，我去了电话公司，亲自下单订购了那些东西。

" [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [kləʊzd] — ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [riːd] ? "
" **But** **Moggridge's** **was** **closed** **—** **didn't** **you** **read** **?** **"**
" 但 - 曾是 关闭 — 没有 你 读 ? "

"但是莫格里奇百货公司已经关门了——你没看到吗？"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊn] ; " [bʌt; bət] , [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [fə'get] ,
" **Yes** **,** **"** **replied** **Joan** **;** **"** **but** **,** **next** **time** **you** **forget** **,**
" 是的 , " 回复 琼 ; " 但 , 下一个 时间 你 忘记 ,

"是的，"琼回答说；"但是，下次你再忘了……"

[dəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
don't **try** **to** **establish** **an** **alibi** **with** **yesterday's** **evening** **paper** **.**
不 尝试 到 建立 一个 不在场证明 和 昨天的 晚上 纸 .

不要试图用昨天的晚报来证明自己不在场。

" ['aʊə(r)] ['praɪvət] ['telɪfəʊn] [wɪl] [biː; bi] [fɪkst] [baɪ] [nekst] [wiːk] .
" **Our** **private** **telephone** **will** **be** **fixed** **by** **next** **week** **.**
" 我们的 私人的 电话 将要 是 固定的 经过 下一个 星期 .

"我们的私人电话下周就能修好。"

[aɪ] [fə'get] [haʊ] [mʌtʃ] [dʒəʊn] ['rekən] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **forget** **how** **much** **Joan** **reckons** **we** **shall** **save** **by** **it** **.**
我 忘记 如何 很多 琼 估计 我们 将 节省 经过 它 .

我忘了琼估计我们能省下多少钱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[rev] . [braʊn] .
Rev **.** **Brown** **.**
牧师 . 棕色的 .

布朗牧师。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætəz] ;
" **I'm** **afraid** **,** **my** **dear** **young** **lady** **,** **I** **know** **very** **little** **of** **agricultural** **matters** **;**
" 我是 害怕的 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 知道 非常 小的 的 农业 事情 ;

"恐怕，我亲爱的小姐，我对农业方面的事情知之甚少；

[ɪn] [fækt] [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mæŋgl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɜːzəl] .
in **fact** **I** **don't** **know** **the** **difference** **between** **a** **mangel** **and** **a** **wurzel** **.**
在 事实 我 不 知道 这 不同之处 之间 一个 曼格尔 和 一个 沃泽尔 .

事实上，我根本不知道甜菜根和香肠有什么区别。

" [ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaʊ] .
" **THE** **PASSING** **OF** **THE** **COW** **.**
" 这 通过 的 这 奶牛 .

"牛的逝去。"

[[ðə; ði] ['sɔɪə] [biːn] , [grəʊn] [ɪn][dʒə'pæn] , [kə'riə] [ænd; ənd][mæn'tʃʊəriə] ,
[The Soya bean , grown in Japan , Korea and Manchuria ,
[这 大豆 豆 , 生长 在 日本 , 韩国 和 满洲 ,

大豆，产于日本、韩国和满洲，

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] .]
is said to provide a perfect substitute for milk .]
是 说 到 提供 一个 完美的 代替 为了 牛奶 .]

据说它是牛奶的完美替代品。

[taʊt] ['læsɪ] , [taʊt] [kæs] , [taʊt] ['pæseɪ] :
Tout lasse , tout casse , tout passe :
兜售者 拉塞 , 兜售者 卡斯 , 兜售者 过去 :

Tout lasse，tout casse，tout passe：

[ɔːl] ['mɔːt(ə)l] [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] ,
All mortal flesh is grass ,
全部 凡人 肉 是 草 ,

凡有血肉之躯，皆如草木。

[məʊn] [daʊn] [baɪ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ;
Mown down by Time at the appointed hour ;
修剪过的 向下 经过 时间 在 这 任命 小时 ;

时间在指定时刻将你吞噬；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [spiːd]
And in the world of speed
和 在 这 世界 的 速度

在速度的世界里

[ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['ærəb] [stiːd]
The noblest Arab steed
这 最高贵 阿拉伯 骏马

阿拉伯最高贵的骏马

[jiːldz] , [əʊ] [kəm'bʌstʃən] , [tuː; tə] [ðaɪ] [pent] - [ʌp] ['paʊə(r)] .
Yields , O Combustion , to thy pent - up power .
产量 , 哦 燃烧 , 到 你的 五角星 - 向上 力量 .

燃烧啊，屈服于你积蓄已久的力量吧。

[ɒn] [juːθ] [ɒv; əv] ['ɑːd(ə)nt] [eɪm]
On Youth of ardent aim
在 青年 的 热心 目的

论热忱的青年

[nəʊ] [mɔː(r)] [məzɛpəz] [feɪm]
No more Mazeppa's fame
不 更多的 马泽帕的 名声

Mazeppa的名声已不复存在。

[ɔː(r)] ['tɜːrpɪnz] [fiːts] [ɪg'zɜːt] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [spel] ;
Or Turpin's feats exert their ancient spell ;
或者 特平的 壮举 发挥 他们的 古老的 拼写 ;

或者说，特平的功绩发挥了它们古老的魔力；

['neɪpɪə(r)] [ænd; ənd] ['wulzli] [stænd]
Napier and Wolseley stand
纳皮尔 和 沃尔斯利 站立

纳皮尔和沃尔斯利站

[nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːrz] [kə'mɑːnd] ,
No more for war's command ,
不 更多的 为了 战争的 命令 ,

不再为战争指挥，

[bʌt; bət]['əʊnli] [stiːl] [ænd; ənd]['rʌbə(r)] , [ɔɪl][ænd; ənd] [smel] .

But	only	steel	and	rubber	,	oil	and	smell	.
但	仅有的	钢	和	橡皮	,	油	和	闻	.

但只有钢铁、橡胶、油和气味。

[weə(r)] [wʌns] [men] ['seɪfli] [strəʊd]

Where	once	men	safely	strode
在哪里	一次	男人	安全	大步走

曾经男人们可以安然漫步的地方

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] ,

Along	the	open	road	,
沿着	这	打开	路	,

沿着开阔的道路，

[ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['stɜːt(ə)rəs] [mə'ʃiːn]

A	sinister	and	stertorous	machine
一个	险恶	和	鼾声	机器

一台阴森而发出隆隆声的机器

[eks'heil][ɪts]['ækrɪd] [breθ]

Exhales	its	acrid	breath
呼气	它是	辛辣	气息

它呼出刺鼻的气息

[ænd; ənd] [diːlz] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [deθ]

And	deals	impartial	death
和	交易	公正	死亡

并公正地处理死亡

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['dwelə(r)z][ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .

To	all	the	dwellers	on	the	village	green	.
到	全部	这	居民	在	这	村庄	绿色的	.

致所有居住在村庄绿地上的居民。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ]['dʒent(ə)l] [kaʊ] ,

And	now	,	O	gentle	cow	,
和	现在	,	哦	温和的	奶牛	,

现在，温柔的母牛啊，

[mænz]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] , [ðaʊ] ,

Man's	foster	-	mother	,	thou	,
男人的	促进	-	母亲	,	你	,

你是人类的养母，

[mʌst; məst] [tred] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][pɑːθ][ðə; ði] [hɔːs] [hæθ] [trɒd] ,

Must	tread	the	fatal	path	the	horse	hath	trod	,
必须	踏	这	致命的	小路	这	马	有	践踏	,

必须踏上那条马走过的致命之路，

[sɪns] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [faʊnd]

Since	scientists	have	found
自从	科学家	有	成立

科学家们已经发现

[ðæt] [mɪlk][ænd; ənd] [kriːm] [ə'baʊnd]

That	milk	and	cream	abound
那	牛奶	和	奶油	盛产

牛奶和奶油很丰富。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːstən] [pɒd] .

Within	the	compass	of	an	Eastern	pod	.
之内	这	罗盘	的	一个	东	荚	.

在东方豆荚的范围内。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɪ'həʊld] ,
No more shall we behold ,
不 更多的 将 我们 看哪 ,

我们将不再见到，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,
As in the days of old ,
作为 在 这 天 的 老的 ,

如同古时一样，

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [hɜːd] [wɪnd] ['sləʊli] ['or] [ðə; ði] [liː] ;
The lowing herd wind slowly o'er the lea ;
这 低 一群 风 缓慢地 超过 这 叶 ;

低沉的牛群缓缓地走过草地;

[ɔː(r)]['meəri] , [mɪd][ðə; ði][fəʊm] ,
Or Mary , mid the foam ,
或者 玛丽 , 中 这 泡沫 ,

或者玛丽，在泡沫之中

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kæt(ə)l][həʊm] ,
Calling her cattle home ,
呼叫 她 牛 家 ,

把牛群叫回家，

[ə'krɒs] [ðə; ði][sændz] , [ðə; ði] ['perələs] [sændz][əʊ] - [diː] .
Across the sands , the perilous sands o ' Dee .
穿过 这 沙子 , 这 危险的 沙子 o - 迪 .

穿过沙滩，迪河危险的沙滩。

[mɔːn] , ['ɔːldəni] , [ænd; ənd] [mɔːn] ,
Mourn , Alderney , and mourn ,
哀悼 , 奥尔德尼 , 和 哀悼 ,

哀悼吧，奥尔德尼，哀悼吧，

[əʊ] ['meɪdn] [ɔːl] [fə'lɔːn] ,
O maiden all forlorn ,
哦 少女 全部 绝望 ,

哦，孤苦伶仃的少女，

[ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] ['krʌmpld] [hɔːn] [ðæt] [fɪld] [ðaɪ] [peɪl] ;
The cow with crumpled horn that filled thy pail ;
这 奶牛 和 皱巴巴的 喇叭 那 已填 你的 桶 ;

那头牛角折断的母牛，把你的水桶装满了;

[mɔːn] , ['dæmzlz] , [mɔːn] [ænd; ənd] [saɪ]
Mourn , damsels , mourn and sigh
哀悼 , 少女们 , 哀悼 和 叹

哀悼吧，姑娘们，哀悼吧，叹息吧。

[huː] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][rɪ'plaɪ] ,
Who can no more reply ,
WHO 能 不 更多的 回复 ,

谁还能回答?

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] " [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərɪəs] [meɪl] .
" I'm going a milking " to the curious male .
" 我是 去 一个 挤奶 " 到 这 好奇的 男性 .

“我要去挤奶了。”这位好奇的男士说道。

[mɔːn] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [fiːl]
Mourn too , for ye shall feel
哀悼 也 , 为了 是的 将 感觉

你们也要哀悼，因为你们终将感受到

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['evri] [mi:l] ,
The change at every meal ,
这 改变 在 每一个 一顿饭 ,

每餐的变化，

[ji:; ji] ['mɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] ; [bi:; bi] [nɒt] [mju:t] ,
Ye minions of the hearthrug ; be not mute ,
叶 小黄人 的 这 壁炉架 ; 是 不是 沉默的 ,

你们这些炉边地毯的爪牙们；不要沉默，

[ji:; ji] ['pə:ʃənz] , ['təʊpæz] - [aɪd] ,
Ye Persians , topaz - eyed ,
叶 波斯人 , 黄玉 - 眼睛 ,

你们这些波斯人，有着黄玉般的眼睛，

[wen] ['mistrisiz] [prə'vaɪd]
When mistresses provide
什么时候 情妇们 提供

当情妇们提供

[ðɪs] ['mɪzrəbl] ['sɔɪə] ['sʌbstɪtju:t] .
This miserable Soya substitute .
这 悲惨的 大豆 代替 .

这种糟糕的大豆替代品。

[ɪn] ['ledʒəndri] [lɔ:(r)]
In legendary lore
在 传奇 知识

在传说中

[ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tu:; tə] [sɔ:(r)]
The cow was wont to soar
这 奶牛 曾是 惯于 到 翱翔

这头牛习惯于飞翔

[wɪð] - [ɑ:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mu:n] ;
With Dædalean art above the moon ;
和 - 艺术 多于 这 月亮 ;

月亮上方绘有代达罗艺术；

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [ðə; ði] ['kɑ:dbɔ:d] [kaʊz]
But ah ! the cardboard cows
但 啊 ! 这 纸板 牛

但是啊！纸板牛！

[ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [braʊz]
That by the railroad browse
那 经过 这 铁路 浏览

沿着铁路浏览

[tu:; tə] [nəʊ] [ɪ'ləʊpmənt] [prɒmpt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [spu:n] .
To no elopement prompt the modern spoon .
到 不 私奔 迅速的 这 现代的 勺子 .

现代勺子并没有促成任何私奔。

[ɒn] [ɜ:θ] [men] [əʊnd] [ðaɪ] [sweɪ]
On earth men owned thy sway
在 地球 男人 拥有 你的 摇摆

在世间，人类曾拥有你的统治权。

[frɒm; frəm] ['læplænd] [tu:; tə] [kæ'θeɪ] ;
From Lapland to Cathay ;
从 拉普兰 到 国泰 ;

从拉普兰到契丹；

[ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [ðaɪ] [mait] [kən'fest] :
In heaven the Milky Way thy might confessed :
在 天堂 这 乳白色 方式 你的 可能 坦白 :

在苍穹之中，银河展现了你的威能：

['wi:kliŋ] [wi:; wi] [sɔ:] [bɪ'kʌm]
Weaklings we saw become
弱者 我们 锯 变得

我们看到的弱者变成了

[strɒŋ] , [θæŋks] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd] [rʌm] ,
Strong , thanks to thee and rum ,
强的 , 谢谢 到 你 和 朗姆酒 ,

多亏了你和朗姆酒，我才这么强壮。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪn'gri:diənts] [faʊnd] [mɪlk] [best] .
And Punch of all ingredients found milk best .
和 冲床 的 全部 原料 成立 牛奶 最好的 .

在所有配料中，牛奶被认为是最好的。

[bʌt; bət] , ['hi:dləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [det]
But , heedless of a debt
但 , 鲁莽 的 一个 债务

但是，却对债务毫不在意。

[hi:; hi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] ,
He never should forget ,
他 绝不 应该 忘记 ,

他永远不应该忘记，

[ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] [ɪz] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs]
Ungrateful man is planning to replace
忘恩负义 男人 是 规划 到 代替

忘恩负义的男人正计划取代

[baɪ] ['vedʒtəb(ə)l] [eɪd]
By vegetable aid
经过 蔬菜 援助

蔬菜援助

[ðə; ði] ['kaɪndli] ['sɜ:vɪs] [peɪd]
The kindly service paid
这 亲切地 服务 有薪酬的

热情周到的服务

[baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪld] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [swi:t] - ['bri:ðɪŋ] [reɪs] .
By your mild - natured and sweet - breathing race .
经过 你的 温和的 - 自然 和 甜的 - 呼吸 种族 .

以你们性情温和、呼吸清新的种族之名。

[jet] , [eə(r)] [ðə; ði] ['sɔɪə] [bu:m]
Yet , ere the Soya boom
然而 , 埃雷 这 大豆 繁荣

然而，在大豆热潮兴起之前

[ə'tʃi:vz] [ðə; ði] ['dɛriz] [du:m] ,
Achieves the dairy's doom ,
实现 这 乳制品的 厄运 ,

导致奶牛场倒闭

[ænd; ənd] [ru:d] [bi:n] - ['krʌʃəz] [aʊst] [ðə; ði] ['həʊmli] [tʃɜ:n] ,
And rude bean - crushers oust the homely churn ,
和 粗鲁的 豆 - 破碎机 驱逐 这 家常的 搅动 ,

粗暴的榨豆机取代了温馨的搅拌机。

[let] [wʌn] [ʌn'wɜːðiˌ] [skraɪb]
Let **one** **unworthy** **scribe**
让 一 不配 隶

让一个不称职的抄写员来记录。

[səˈluːt] [ðə; ðiˌ] ['væksiːn] [traɪb]
Salute **the** **vaccine** **tribe**
礼炮 这 疫苗 部落

向疫苗接种者致敬

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [riːθ] [əˈpɒn] [ðeə(r)] ['fjuːnərəl] [ɜːn] .
And **lay** **his** **wreath** **upon** **their** **funeral** **urn** **.**
和 躺 他的 花圈 之上 他们的 葬礼 瓮 .

并将他的花圈放在他们的骨灰瓮上。

[ðə; ðiˌ] [ˈtripə] .
The **Trippers** **.**
这 旅行者 .

旅行者乐队。

" [ðə; ðiˌ] ['neɪtɪv] [ɪn'hæbətənt] [prə'djuːs] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kjuəriːˌəus] ,
" **The** **native** **inhabitants** **produce** **all** **manner** **of** **curios** **,**
" 这 本国的 居民 生产 全部 方式 的 奇珍异宝 ,

当地居民生产各种各样的奇珍异宝，

[ðə; ðiˌ] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['redi] [seɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiˌ] ['vɪzɪtəz]
the **great** **majority** **of** **which** **appear** **to** **command** **a** **ready** **sale** **among** **the** **visitors**
这 伟大的 多数 的 哪个 出现 到 命令 一个 准备好 销售 之中 这 访客
,
,
,

其中绝大多数似乎都深受游客欢迎，并且很容易售出。

[kruːd] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz] [ðiːz] ['friːkwəntli] [ɑː(r); ə(r)] . " — [ˌbʊləˈweɪəʊ]
crude **and** **commonplace** **as** **these** **frequently** **are** **.** **"** **—** **Bulawayo**
原油 和 平凡 作为 这些 频繁地 是 . " — 布拉瓦约

尽管这些内容通常粗糙而普通。——布拉瓦约

['krɒnɪk(ə)l] .
Chronicle **.**
编年史 .

编年史。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] , [bles] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
They **are** **;** **but** **,** **bless** **their** **hearts** **,** **they** **seem** **to** **enjoy** **themselves** **.**
他们 是 ; 但 , 保佑 他们的 心 , 他们 似乎 到 享受 他们自己 .

他们是；但是，可怜的他们，似乎过得很开心。

" ['eksɪtə(r)] . — [jʌŋ] [kʊk] - ['dʒen(ə)rəl] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ; [smɔːl] ['fæməli] , [nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [nəʊ] ['beɪsmənt] .
" **Exeter** **.** **—** **Young** **Cook** **-** **General** **,** **willing** **to** **learn** **;** **small** **family** **,** **no** **children** **;** **no** **basement** **.**
" 埃克塞特 . — 年轻的 厨师 - 一般的 , 愿意的 到 学习 ; 小的 家庭 , 不 孩子们 ; 不 地下室 .

“埃克塞特——年轻的厨师长，乐于学习；家庭小，没有孩子；没有地下室。

[nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] [prɪ'fɜːd] .
No **religion** **preferred** **.**
不 宗教 首选 .

没有宗教偏好。

" ['westən] ['mɔ:nɪŋ] [nju:z] .
" Western Morning News .
" 西 早晨 消息 .

《西部晨报》。

[ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] " [nəʊ] [mi:lz] [tu:; tə] [sɜ:v] .
She forgot to add " No meals to serve .
她 忘了 到 添加 " 不 餐 到 服务 .

她忘了补充一句"没有饭菜要供应"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[maɪ] [gɜ:l] ['kædi] .
MY GIRL CADDIE .
我的 女孩 球童 .

我的女孩凯迪。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['gɑ:rdənərz] ['ʃəʊfə(r)] - [sʌnz] [gɜ:l] .
As a matter of fact she was my gardener's chauffeur - son's girl .
作为 一个 事情 的 事实 她 曾是 我的 园丁的 司机 - 儿子的 女孩 .

事实上，她是我园丁儿子的司机兼女友。

[ðə; ði]['dʒu:niə(r)]['peərənt] ['hævɪŋ] [bi:n] ['lɪvɪŋ] ['tʃi:fli] [ɒn][maɪ]['gɑ:d(ə)n][ɔ:(r)][ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] ,
The junior parent having been living chiefly on my garden or in my kitchen ,
这 初级 父母 拥有 到过 活的 主要 在 我的 花园 或者 在 我的 厨房 ,

小儿子主要住在我的花园里或厨房里，

[ænd; ənd] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔ:sɪz] ,
and now being at the end of his resources ,
和 现在 存在 在 这 结尾 的 他的 资源 ,

而现在，他已穷尽所有资源。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['eɪmi][ə; eɪ][dʒɒb] .
it was suggested that I should give his Amy a job .
它 曾是 建议 那 我 应该 给 他的 艾米 一个 工作 .

有人建议我应该给他的女友艾米一份工作。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ][waɪf] ,
The proposal came from my wife ,
这 提议 来了 从 我的 妻子 ,

求婚是我妻子提出的。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['vɪtəlɪŋ] ['eɪmiz] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['eɪmiz] ['beɪbi]['sɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]
who had been victualling Amy's mother and Amy's baby sister for some
WHO 有 到过 补给 艾米的 母亲 和 艾米的 婴儿 姐姐 为了 一些
[wi:ks] .
weeks .
周 .

他已经为艾米的母亲和艾米的妹妹提供了数周的食物。

[æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn][ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][rest] .
An illuminating correspondence in the Press had done the rest .
一个 启发性的 一致 在 这 按 有 完毕 这 休息 .

报刊上一系列富有启发性的信件解决了剩下的问题。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] ['eɪmi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['twenti] ['mɪnɪts] [leɪt]

For	her	first	appointment	at	the	tee	Amy	was	nearly	twenty	minutes	late
为了	她	第一的	预约	在	这	球座	艾米	曾是	几乎	二十	分钟	晚的

,

,

,

艾米第一次去高尔夫球场打球，迟到了将近二十分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [məʊv] [skɜːt] , [griːn] [s'tɒkɪŋz] ,

and	when	she	arrived	it	was	in	a	mauve	skirt	,	green	stockings	,
和	什么时候	她	到达的	它	曾是	在	一个	淡紫色	裙子	,	绿色的	长筒袜	,

她到达时穿着淡紫色裙子和绿色长袜。

[æn; ən]['əʊkə(r)] ['spɔːtɪŋ] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [maɪ] [waɪfs] .

an	ochre	sporting	coat	and	a	hat	which	had	once	been	my	wife's	.
一个	赭石	体育	外套	和	一个	帽子	哪个	有	一次	到过	我的	妻子的	.

一件赭色运动外套和一顶帽子，那曾经是我妻子的。

[siːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɔɪ] ['kædi] , ['eɪmi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

Seen	against	the	background	of	the	native	boy	caddies	,	Amy	might	have	been
已见	反对	这	背景	的	这	本国的	男生	球童	,	艾米	可能	有	到过

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] .

described	as	picturesque	.
描述	作为	如画	.

在当地男孩球童的映衬下，艾米或许可以被形容为一位风景如画的女子。

" ['mʌðə(r)] [sez] , " [sed] ['eɪmi] , [æz; əz][wiː; wi] [ˌɪntrə'djuːst] [ɑː'selvz] — " ['mʌðə(r)] [sez] [ʃiːz] ['sɒri]

"	Mother	says	,	"	said	Amy	,	as	we	introduced	ourselves	—	"	Mother	says	she's	sorry
"	母亲	说道	,	"	说	艾米	,	作为	我们	介绍	我们自己	—	"	母亲	说道	她是	对不起

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kep] - ,

you	should	be	kep	'	,
你	应该	是	保持	-	,

“妈妈说，”艾米在我们自我介绍时说道，“妈妈说她很遗憾你们应该被留下来。”

[bʌt; bət] ['beɪbiz] [juːst] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [ɒf] , [ˌem 'iː] ['rɒkɪŋ] - [ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] ['bɪzi] ,

but	baby's	used	to	going	off	,	me	rocking	'	im	,	and	she	was	that	busy	,
但	婴儿的	用过的	到	去	离开	,	我	摇滚	-	我是	,	和	她	曾是	那	忙碌的	,

但宝宝已经习惯了自己乱跑乱叫，我摇着她哄她，而且她当时很忙。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['məʊstli] [wɒʃiz] . "

it	being	the	day	what	she	mostly	washes	.	"
它	存在	这	天	什么	她	大多	洗涤	.	"

那天是她最常洗衣服的日子。

" ['veri] [wel] , ['eɪmi] , " [ai] [sed] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['betə(r)]

"	Very	well	,	Amy	,	"	I	said	,	realising	the	situation	,	"	we	must	do	better
"	非常	出色地	,	艾米	,	"	我	说	,	意识到	这	情况	,	"	我们	必须	做	更好的

[nekst][taɪm] .

next	time	.
下一个	时间	.

“好吧，艾米，”我意识到情况后说道，“我们下次一定要做得更好。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [wʊd] [nɒt] [weɪt] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] , [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] [went]

The	gentleman	I	was	to	play	would	not	wait	;	but	perhaps	,	if	we	just	went
这	绅士	我	曾是	到	玩	会	不是	等待	;	但	也许	,	如果	我们	只是	去

[raʊnd] [tə'geðə(r)] ,

round	together	,
圆形的	一起	,

那位要和我搭档的先生不会等我；但或许，如果我们一起演奏的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['djuːtiz] .

you	could	get	an	idea	of	your	—	your	duties	.
你	可以	得到	一个	主意	的	你的	—	你的	职责	.

你可以了解一下你的职责。

" ['eɪmi] [ək'septɪd] [maɪ] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd][maɪ][bæg][ɒv; əv] [klʌbz] [wɪð] [æn; ən][æb'stræktɪd] [snɪf] .

"	Amy	accepted	my	suggestion	and	my	bag	of	clubs	with	an	abstracted	sniff	.
"	艾米	公认	我的	建议	和	我的	包	的	俱乐部	和	一个	摘要	嗅	.

艾米茫然地轻哼了一声，接受了我的建议和我那袋球杆。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [rɪ'tɔːrtɪŋ] [baɪ]['mænjuəl] ['sɪgnlz] [tuː; tə][ðə; ði]

She	seemed	to	be	more	closely	engaged	in	retorting	by	manual	signals	to	the
她	似乎	到	是	更多的	密切	已订婚的	在	反驳	经过	手动的	信号	到	这

['dɪstənt] [ˌprɔvə'keiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪl] ['raɪvlz] .

distant	provocations	of	her	male	rivals	.
遥远	挑衅	的	她	男性	竞争对手	.

她似乎更热衷于用手势反击远方男性竞争对手的挑衅。

" [naʊ] , ['eɪmi] , " [ai][rɪ'maɪndid][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [haʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	Now	,	Amy	,	"	I	reminded	her	gently	,	"	you	must	learn	how	to	make	a
"	现在	,	艾米	,	"	我	提醒	她	轻轻地	,	"	你	必须	学习	如何	到	制作	一个

[tiː] .

tee	.
球座	.

“艾米，”我温和地提醒她，“现在你必须学习如何制作T恤。”

" ['eɪmi] [tɜːnd] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [stɛərd] ['əʊvə(r)][maɪ][bent] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪs] [gælbreɪθs] ,

"	Amy	turned	reluctantly	and	stared	over	my	bent	back	at	the	Miss	Galbraiths	,
"	艾米	转向	勉强	和	凝视	超过	我的	弯曲	后退	在	这	错过	加尔布雷思	,

艾米不情愿地转过身，越过我弯下的背影，凝视着加尔布雷思小姐们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdɪz] - [kɔːs] .

who	were	just	starting	for	the	ladies	'	course	.
WHO	是	只是	开始	为了	这	女士们	-	课程	.

她们刚刚开始参加女子课程。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , " [ai][bɪ'gæn][mɔː(r)] ['fɜːmli] , " [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][sænd][frɒm; frəm] [ðɪs]

"	First	of	all	,	"	I	began	more	firmly	,	"	you	take	a	pinch	of	sand	from	this
"	第一的	的	全部	,	"	我	开始	更多的	牢牢	,	"	你	拿	一个	捏	的	沙	从	这

[bɒks] — [səʊ] .

box	—	so	.
盒子	—	所以	.

“首先，”我语气更加坚定地说，“你从这个盒子里抓一小撮沙子——就这样。”

" [tiː] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][nɒt][maɪ]['fɔːteɪ] ,

"	Tee	-	making	is	not	my	forte	,
"	球座	-	制作	是	不是	我的	长处	,

“制作球座不是我的强项，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai] [wɜːkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [geɪz] [ɒv; əv] ['fʊli]

and	I	was	painfully	conscious	that	I	worked	under	the	critical	gaze	of	fully
和	我	曾是	痛苦地	有意识的	那	我	工作	在下面	这	批判的	目光	的	完全

['twenti] ['ekspɜːt] [aɪz] .

twenty	expert	eyes	.
二十	专家	眼睛	.

我痛苦地意识到，我是在整整二十双专家的审视目光下工作的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['eɪmi][ɪn][ə; eɪ] [braɪtə] [muːd] ,

"	If	you	please	,	"	said	Amy	in	a	brighter	mood	,
"	如果	你	请	,	"	说	艾米	在	一个	更亮	情绪	,

“如果可以的话，”艾米心情好转了一些，说道。

" ['mʌðə(r)] [sez] [aɪl] [wɒnt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] [stɪks] [wɪð] .
" mother says I'll want some things to clean up the sticks with .
" 母亲 说道 患病的 想 一些 事物 到 干净的 向上 这 棍子 和 .

"妈妈说我需要一些东西来清理树枝。"

" [ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] [maɪ] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ] [krik] [bæk] ,
" I rose from my knees with a cricked back ,
" 我 玫瑰 从 我的 膝盖 和 一个 板球 后退 ,

我弯着腰，跪着站了起来。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [maɪ] ['pɜːp(ə)l] [spɒt] ['niːtli] ['bæləns t] [ɒn] [ə; eɪ] ['riːəli] ['kredɪtəbl] [maʊnd] .
but I had my Purple Spot neatly balanced on a really creditable mound .
但 我 有 我的 紫色的 点 整齐地 均衡 在 一个 真的 可信赖的 冢 .

但我把我的紫斑马稳稳地立在一个非常不错的土堆上。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , ['eɪmi] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .
" We shall come to that presently , Amy , " I explained .
" 我们 将 来 到 那 目前 , 艾米 , " 我 解释 .

"我们稍后再谈这个问题，艾米，"我解释道。

" [wen] [ai] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]
" When I have finished playing you can take the clubs and make them
" 什么时候 我 有 完成的 玩耍 你 能 拿 这 俱乐部 和 制作 他们
[naɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] ['eməri] - ['peɪpə(r)] .
nice and bright with emery - paper .
好的 和 明亮的 和 金刚砂 - 纸 .

"我打完球后，你可以把球杆拿走，用砂纸把它们打磨得光亮如新。"

" ['eɪmi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" Amy did not take this proposal encouragingly .
" 艾米 做过 不是 拿 这 提议 令人鼓舞的是 .

艾米并没有欣然接受这个提议。

" ['mʌðə(r)] [sez] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [sʌm; səm] [tɜːps] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,
" Mother says I should want some turps , " she informed me ,
" 母亲 说道 我 应该 想 一些 松节油 , " 她 知情的 我 ,

"母亲说我应该要一些松节油，"她告诉我。

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɪtɪn] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] - .
" and brickdus ' and some whitin ' to finish , and some methelay .
" 和 - - 和 一些 惠廷 - 到 结束 , 和 一些 - .

"还有砖块，还有一些白肉来收尾，以及一些甲基乙烷。"

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] - [əʊld] [wɪð] [ðə; ði] [wei] ['dʒɪmi] [beɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] [dʌz]
She says she don't ' old with the way Jimmy Baines and the rest of ' em does
她 说道 她 不 - 老的 和 这 方式 吉米 贝恩斯 和 这 休息 的 - 呃 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她说她不认同吉米·贝恩斯他们那种做事的方式。

['mʌðə(r)] [sez] [ðə; ði] [stɪks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kliːnd] ['prɒpə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [biː; bi] .
Mother says the sticks should be cleaned proper , as they oughter be .
母亲 说道 这 棍子 应该 是 已清洗 恰当的 , 作为 他们 应该 是 .

母亲说这些木棍应该好好清洗干净，它们本来就应该这样。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃɪd] - ['ɑːveɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [θɪŋz] , ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] ['eni] ,
She says she'd ' ave give me the things , only she ain't got any ,
她 说道 棚 - 大道 给 我 这 事物 , 仅有的 她 不是 得到 任何 ,

她说她本来可以把东西给我的，可是她什么都没有。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'vi:niəns] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][spɛə(r)][ˌem 'i:]

and	I	was	to	ask	if	it	was	convenience	to	you	to	spare	me
和	我	曾是	到	问	如果	它	曾是	方便	到	你	到	空闲的	我

[ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][get] - [ɪm] .

the	money	to	go	to	the	village	and	get	'	em	.
这	钱	到	去	到	这	村庄	和	得到	-	呃	.

我还要问问你，省下我去村里取这些东西的钱对你来说是否方便。

[ðen] [ʃɪd] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] - [aʊ] .

Then	she'd	show	me	'	ow	.
然后	棚	展示	我	-	现在	.

然后她会给我看"ow"。

" [ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]['draɪvə(r)][bɪ'haɪnd] ['eɪmiz] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][get]

"	I	had	discovered	my	driver	behind	Amy's	back	and	was	preparing	to	get
"	我	有	发现	我的	司机	在后面	艾米的	后退	和	曾是	准备	到	得到

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

"我瞒着艾米找到了我的司机，正准备离开。"

[bʌt; bət] [ði:z] [v'ju:z] [ɒv; əv] ['eɪmiz] ['mʌðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [kəm'pli:t] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai]

but	these	views	of	Amy's	mother	were	so	complete	an	innovation	that	I
但	这些	浏览	的	艾米的	母亲	是	所以	完全的	一个	创新	那	我

[pɔ:zd] .

paused	.
暂停	.

但这些关于艾米母亲的观点如此新颖独特，让我不禁停下来思考。

[ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:st] [draɪv] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [stɒpt] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)]

On	the	verge	of	a	first	drive	I	had	never	in	my	life	stopped	to	consider
在	这	边缘	的	一个	第一的	驾驶	我	有	绝不	在	我的	生活	停止	到	考虑

[ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] [gɒlf] - [klʌb] ['kli:nɪŋ] .

the	ethics	of	golf	-	club	cleaning	.
这	伦理	的	高尔夫球	-	俱乐部	打扫	.

即将开始我的第一次高尔夫球杆击球时，我这辈子从未停下来思考过清洁高尔夫球杆的伦理问题。

[waɪ] [hæd; həd][nɒt]['eɪmi][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræg][ɒv; əv][sænd] - ['peɪpə(r)][laɪk] [rɪ'sɔ:sf(ə)l]

Why	had	not	Amy	a	pocket	and	a	rag	of	sand	-	paper	like	resourceful
为什么	有	不是	艾米	一个	口袋	和	一个	抹布	的	沙	-	纸	喜欢	足智多谋

['dʒɪmi] [beɪnz] ?

Jimmy	Baines	?
吉米	贝恩斯	?

为什么艾米不像足智多谋的吉米·贝恩斯那样，口袋里没有一块砂纸呢?

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)][tu:; tə][hæv; həv]['evə(r)] [ri:d] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv]

I	don't	remember	to	have	ever	read	anything	on	the	niceties	of	the	art	of
我	不	记住	到	有	曾经	读	任何事物	在	这	礼貌	的	这	艺术	的

['skaʊərɪŋ] [klʌbz] .

scouring	clubs	.
洗涤	俱乐部	.

我不记得曾经读过任何关于俱乐部搜查技巧的文章。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['gɒlfɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)lz] — [prə'lɪfɪk] [ɪ'nʌf] , [æz; əz]

It	is	a	subject	on	which	the	writers	of	golfing	articles	—	prolific	enough	,	as
它	是	一个	主题	在	哪个	这	作家	的	高尔夫球	文章	—	多产的	足够的	,	作为

['hev(ə)n] [nəʊz] ,

Heaven	knows	,
天堂	知道	,

这是一个高尔夫球文章作者们经常讨论的话题——众所周知，他们的作品数量相当可观。

[əˈbaʊt] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈneglɪdʒəb(ə)l] [ˈæspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] — [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv]

about	other	and	more	negligible	aspects	of	the	game	—	seem	to	have
关于	其他	和	更多的	微不足道	方面	的	这	游戏	—	似乎	到	有

[əˈdɒptɪd] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈstʌdid] [ˈretɪsns] .

adopted	an	attitude	of	studied	reticence	.
已采用	一个	态度	的	研究	沉默寡言	.

对于游戏中其他一些无关紧要的方面——似乎采取了一种刻意保持沉默的态度。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈeɪmi] , " [aɪ] [sed] [ˈrɑːðə(r)] [sɪˈvɪəli] , " [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] .

"	Look	here	,	Amy	,	"	I	said	rather	severely	,	"	you	really	must	not	talk	.
"	看	这里	,	艾米	,	"	我	说	相当	严重	,	"	你	真的	必须	不是	讲话	.

“听着，艾米，”我语气严厉地说，“你真的不能说话。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈembə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˈkæri] [maɪ] [klʌbz] , [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː]

You	must	remember	you	are	here	to	carry	my	clubs	,	not	to	tell	me
你	必须	记住	你	是	这里	到	携带	我的	俱乐部	,	不是	到	告诉	我

[əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

about	your	mother	.
关于	你的	母亲	.

你要记住，你来这里是帮我拿球杆的，不是来跟我讲你母亲的事的。

[maɪ] [ˈaɪən] [klʌbz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kliːnd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [kliːnd] .

My	iron	clubs	must	be	cleaned	precisely	as	they	always	have	been	cleaned	.
我的	铁	俱乐部	必须	是	已清洗	恰恰	作为	他们	总是	有	到过	已清洗	.

我的铁杆必须按照以往的方式严格清洗。

[ðæt] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

That	is	entirely	your	department	of	the	game	,
那	是	完全	你的	部门	的	这	游戏	,

那完全是你在游戏中的职责范围。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stænd] [æt; ət] [liːst] [θriː] [jɑːrdz] [ˈfɜːðə(r)] [əˈweɪ] [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [kɪl]

and	you	must	stand	at	least	three	yards	further	away	or	I	shall	probably	kill
和	你	必须	站立	在	至少	三	码	更远	离开	或者	我	将	大概	杀

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你必须至少再往前站三码，否则我可能会杀了你。

" [ðen] [ai] [drəʊv] , [slaɪst] [ˈhɪdiəsli] , [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ɪn] [lɒŋ] [grɑːs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [tuː; tə]

"	Then	I	drove	,	sliced	hideously	,	and	landed	in	long	grass	a	hundred	yards	to
"	然后	我	驾驶	,	切片	极其可怕	,	和	登陆	在	长的	草	一个	百	码	到

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

“然后我开车，结果车子猛地一滑，翻了个大跟头，落在了右边一百码远的长草丛里。”

[sʌm; səm] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [dɪˈtætʃmənt] [ˈprɒmptɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz]

Some	premonition	of	feminine	detachment	prompted	me	to	keep	my	eyes
一些	预感	的	女性	分离	提示	我	到	保持	我的	眼睛

[ˈrɪdʒɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [tʌft] [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [maɪ] [bɔːl] ,

rigidly	on	the	tuft	which	concealed	my	ball	,
严格地	在	这	簇	哪个	暗	我的	球	,

某种预感，女性的冷漠疏离促使我目不转睛地盯着遮住我睾丸的那撮毛发。

[æz; əz] [ai] [strəʊd] [ˈfɔːwəd] .

as	I	strode	forward	.
作为	我	大步走	向前	.

我大步向前走去。

[bʌt; bət][hɑːf] - [wei] [ai] [tɜːnd] .
But half - way I turned .
但 一半 - 方式 我 转向 .

但走到一半，我转身离开了。

[ai][felt]['eɪmi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I felt Amy was not with me .
我 毛毡 艾米 曾是 不是 和 我 .

我感觉艾米不在我身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ai][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hæt] [ɒf] ,
She was standing precisely where I had left her , her hat off ,
她 曾是 常设 恰恰 在哪里 我 有 左边 她 , 她 帽子 离开 ,

她仍然站在我离开她时的位置，帽子已经摘掉了。

[hɜː(r); hə(r)][pɪŋk] [tʌŋ] [stʌk] [aʊt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kædi] - [ʃed] .
her pink tongue stuck out in the direction of the caddies ' shed .
她 粉色的 舌头 卡住 出去 在 这 方向 的 这 球童 - 棚 .

她粉红色的舌头朝球童棚的方向伸出来。

" ['eɪmi] !
" Amy !
" 艾米 !

“艾米！”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɪn'kɒŋgruəs]
" I shouted , and the sound of my voice had an indescribably incongruous
" 我 喊叫 , 和 这 声音 的 我的 嗓音 有 一个 难以形容地 不协调
[ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪŋ]['ekəʊ] .
and humiliating echo .
和 羞辱 回声 .

“我大声喊叫，但我的声音却发出一种难以形容的不协调和屈辱的回声。”

" ['eɪmi] , [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] ; [haʊ] [deə(r)] — —
" Amy , come here at once ; how dare — —
" 艾米 , 来 这里 在 一次 ; 如何 敢 — —

“艾米，你立刻过来；你竟敢——”

" ['eɪmi] [keɪm] ['æmbl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feəweɪ] , [hæt][ɪn][hænd] ,
" Amy came ambling across the fairway , hat in hand ,
" 艾米 来了 漫步 穿过 这 球道 , 帽子 在 手 ,

艾米手里拿着帽子，悠闲地穿过球道走了过来。

[maɪ][bæg][ɒv; əv][klʌbz] [left] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tiː] -
my bag of clubs left where she had deposited them upside down in the tee -
我的 包 的 俱乐部 左边 在哪里 她 有 已存 他们 上行 向下 在 这 球座 -
[bɒks][fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['friːdəm] [ɪn] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [wɪð] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]
box for greater freedom in responding with gestures of defiance to the
盒子 为了 更大的 自由 在 回应 和 手势 的 蔑视 到 这
[tʃæf; tʃɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
chaff of the enemy .
糠 的 这 敌人 .

我的球杆包还留在她放在发球台上的地方，她把它们倒扣着放在那里，以便更自由地用挑衅的姿态回应敌人的豺狼。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] [æz; əz]['eɪmi] [stʊd] ['wʌndrɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ,
" Now look here , " I said as Amy stood wonderingly before me ; " I am very ,
" 现在 看 这里 , " 我 说 作为 艾米 站立 惊奇地 前 我 ; " 我 是 非常 ,

“现在你看，”我看着艾米惊奇地站在我面前说道；“我非常，

['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] — ['veri] , ['veri] ['æŋgri] .
very disappointed in you — very , very angry .
非常 失望的 在 你 — 非常 , 非常 生气的 .

我对你非常失望——非常非常生气。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ?

You	wanted	to	earn	your	living	,	I	understood	?
你	通缉	到	赚	你的	活的	,	我	理解	?

我明白，你想谋生?

" ['eɪmiz] [braʊz] ['daːkənd] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['tremjələs] .

"	Amy's	brows	darkened	but	her	lips	were	slightly	tremulous	.
"	艾米的	眉毛	变暗	但	她	嘴唇	是	轻微地	颤抖的	.

艾米的眉头皱了起来，但她的嘴唇微微颤抖。

" ['mʌðə(r)][woʊnt][let][ˌem 'iː][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔːndri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlkɪli] ,

"	Mother	won't	let	me	go	into	the	laundry	,	"	she	said	sulkily	,
"	母亲	惯于	让	我	去	进入	这	洗衣店	,	"	她	说	闷闷不乐	,

"妈妈不让我去洗衣房，"她闷闷不乐地说。

" - [kəz; kɒz]['fɑːðə(r)] [sez] [aɪm][nɒt] - [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [beɪnz] [gɪv] [ˌem 'iː] - [ɪz]

"	'	cos	father	says	I'm	not	sperienced	enough	,	and	Jimmy	Baines	give	me	'	is
"	-	化学	父亲	说道	我是	不是	-	足够的	,	和	吉米	贝恩斯	给	我	-	是

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

"因为我父亲说我经验不足，吉米·贝恩斯还嘲笑我，

[səʊ][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] [bæk] .

so	I	give	it	'	im	back	.
所以	我	给	它	-	我是	后退	.

所以我把它还给了他。

" [ðʌs] [wiː; wi] [stʊd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	Thus	we	stood	surveying	the	situation	,
"	因此	我们	站立	测量	这	情况	,

于是我们站在那里，审视着眼前的局势。

[maɪ][gɜːl] - ['kædi] [ænd; ənd][aɪ] . [ðeə(r)] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]['əʊnli][wʌn] [seɪn] [weɪ] [ɒv; əv]

my	girl	-	caddie	and	I	.	There	seemed	at	the	moment	only	one	sane	way	of
我的	女孩	-	球童	和	我	.	那里	似乎	在	这	片刻	仅有的	一	理智	方式	的

['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

ending	it	.
结束	它	.

我和我的女球童。当时看来，似乎只有一种理智的结束方式。

" ['veri] [wel] , ['eɪmi] , " [aɪ] [sed] [dɪs'pæʃənətli] ,

"	Very	well	,	Amy	,	"	I	said	dispassionately	,
"	非常	出色地	,	艾米	,	"	我	说	冷静地	,

"好吧，艾米，"我冷漠地说。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rʌn] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] — [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə]

"	you	had	better	run	home	and	tell	your	mother	—	tell	your	mother	to
"	你	有	更好的	跑步	家	和	告诉	你的	母亲	—	告诉	你的	母亲	到

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

come	up	to	the	house	after	dinner	,
来	向上	到	这	房子	后	晚餐	,

你最好赶紧回家告诉你妈妈——告诉你妈妈晚饭后到家里来。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .

if	there's	anything	she	needs	.
如果	有	任何事物	她	需求	.

如果她需要什么的话。

" ['eɪmi] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [went] [ʃi:; ʃi]

"	Amy	resigned	her	position	without	a	murmur	;	but	before	she	went	she
"	艾米	辞职	她	位置	没有	一个	低语	;	但	前	她	去	她

[ɪk'stræktɪd] [tu:] ['peɪntlɪs] ,

extracted	two	paintless	,
提取	二	无漆	,

艾米默默地辞去了工作；但在离开之前，她拿出了两份未上漆的，

['wɪəri] - ['lʊkɪŋ] [gɒlf] - [bɔ:lz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [məʊv] [skɜ:t][ænd; ənd]

weary	-	looking	golf	-	balls	from	the	pocket	of	her	mauve	skirt	and
厌倦	-	寻找	高尔夫球	-	球	从	这	口袋	的	她	淡紫色	裙子	和

['ɒfəd] [ˌem 'i:][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['sɪkspəns] .

offered	me	them	for	sixpence	.
提供	我	他们	为了	六便士	.

她从淡紫色裙子的口袋里掏出几个看起来很疲惫的高尔夫球，以六便士的价格卖给了我。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

THE	COTTAGE	.
这	小屋	.

小屋。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [wʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

I	know	a	wood	on	the	top	of	a	hill	,
我	知道	一个	木头	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	,

我知道山顶上有一片树林，

['haɪəsɪnθ] - ['kɑ:pit] [mɑ:tʃ] [tɪl] [meɪ] ,

Hyacinth	-	carpeted	March	till	May	,
风信子	-	铺地毯的	行进	直到	可能	,

三月至五月，遍地风信子。

[weə(r)] [naɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [sɒft] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Where	nights	are	wonderful	,	soft	and	still	,
在哪里	夜晚	是	精彩的	,	柔软的	和	仍然	,

夜晚美好、柔和而静谧的地方

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] - [si:] ['twaɪlaɪt] [hæŋz] [ɔ:l] [deɪ] ;

And	a	deep	-	sea	twilight	hangs	all	day	;
和	一个	深的	-	海	暮	悬挂	全部	天	;

深海的暮色整日笼罩着大地；

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['leɪbə(r)][ɒv; əv]['feəri][hændz]

The	loving	labour	of	fairy	hands
这	爱	劳动	的	仙女	双手

仙女之手的温柔辛劳

[hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hev(ə)nli] [faɪn] [tu:; tə] [si:] ,

Has	made	it	heavenly	fine	to	see	,
有	制成	它	天上	美好的	到	看	,

看起来真是美极了。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stændz] ,

And	just	outside	it	the	cottage	stands	,
和	只是	外部	它	这	小屋	站立	,

小屋就坐落在它外面。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	cottage	that	doesn't	belong	to	me	.
这	小屋	那	不	属于	到	我	.

那间不属于我的小屋。

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [maɪnd] ,
A **cottage** **,** **mind** **,**
一个 小屋 , 头脑 ,

一座小屋，请注意。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊd] [faɪnd]
And **I'm** **sure** **you'd** **find**
和 我是 当然 你会 寻找

我相信你会发现

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['veri] [kən'faɪnd] ;
It **was** **damp** **and** **dirty** **and** **very** **confined** **;**
它 曾是 潮湿 和 肮脏的 和 非常 受限 ;

它潮湿、肮脏，而且非常狭小;

[əʊ] , [kwaɪt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kiːpərz] ['kɒtɪdʒ]
Oh **,** **quite** **an** **ordinary** **keeper's** **cottage**
哦 , 相当 一个 普通的 守门员 小屋

哦，真是个普通的守林人小屋。

[ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That **doesn't** **belong** **to** **me** **.**
那 不 属于 到 我 .

那不是我的。

['kriːtʃəz] ['piːp(ə)l][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [naɪt] ;
Creatures **people** **the** **wood** **at** **night** **;**
生物 人们 这 木头 在 夜晚 ;

夜晚，森林里有各种生物出没;

['piːsəbl] ['ænɪmlz] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ;
Peaceable **animals** **come** **and** **play** **;**
和平的 动物 来 和 玩 ;

性情温和的动物们前来玩耍;

[pænz] [əʊn] [paɪps] , [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'raɪt] ,
Pan's **own** **pipes** **,** **if** **you** **hear** **aright** **,**
平底锅 自己的 管道 , 如果 你 听到 好的 ,

如果你听得没错的话，那就是潘神的笛声。

[tʃɑːm] [juː; jʊ][ɒn][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ;
Charm **you** **on** **as** **you** **go** **your** **way** **;**
魅力 你 在 作为 你 去 你的 方式 ;

愿你一路顺风;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːkədi] [fəʊk][ɒv; əv][jɔː(r)]
And **all** **the** **Arcady** **folk** **of** **yore**
和 全部 这 阿卡迪 民间 的 昔时

还有所有昔日的阿卡迪居民

[meɪk] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
Make **songs** **of** **the** **days** **that** **used** **to** **be** **,**
制作 歌曲 的 这 天 那 用过的 到 是 ,

创作歌颂往昔岁月的歌曲，

[wɪtʃ] ['kæri] [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
Which **carry** **perhaps** **to** **the** **cottage** **door** **,**
哪个 携带 也许 到 这 小屋 门 ,

或许会带到小屋门口，

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The **cottage** **that** **doesn't** **belong** **to** **me** **.**
这 小屋 那 不 属于 到 我 .

那间不属于我的小屋。

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn]
But **it's** **miles** **from** **town**
但 它是 英里 从 镇

但它离城镇还有好几英里远。

[ænd; ənd] [ɪts] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,
And **it's** **tumble** **-** **down** **,**
和 它是 翻滚 - 向下 ,

它摇摇欲坠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdwɜ:ks] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [braʊn] ;
And **the** **woodwork's** **done** **and** **the** **slates** **are** **brown** **;**
和 这 木工的 完毕 和 这 石板 是 棕色的 ;

木工活已经完成，石板是棕色的;

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ri:əli] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]
No **one** **could** **really** **live** **in** **the** **cottage**
不 一 可以 真的 居住 在 这 小屋

没人能真正住在那间小屋里。

[ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
That **doesn't** **belong** **to** **me** **.**
那 不 属于 到 我 .

那不是我的。

[feə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [taʊnz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
Fair **be** **the** **towns** **by** **the** **river** **-** **side** **,**
公平的 是 这 城镇 经过 这 河 - 边 ,

河边的城镇真美好，

['meɪdnhed] , ['rɪtʃmənd] , ['henli] , [kju:] ,
Maidenhead **,** **Richmond** **,** **Henley** **,** **Kew** **,**
梅登黑德 , 里士满 , 亨利 , 邱园 ,

梅登黑德、里士满、亨利、邱园

[kræmd] [wɪð] ['kɔtɪdʒz] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
Crammed **with** **cottages** **far** **and** **wide** **,**
拥挤 和 小屋 远的 和 宽的 ,

到处都是小屋，

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['pi:p(ə)l] [laɪk] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] ;
The **thing** **for** **people** **like** **me** **and** **you** **;**
这 事物 为了 人们 喜欢 我 和 你 ;

这正是像你我这样的人所需要的;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['fɒrɪst] - [laɪts]
But **I** **think** **of** **the** **haunting** **forest** **-** **lights**
但 我 思考 的 这 令人难忘 森林 - 灯

但我却想起了那些令人难忘的森林灯光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:θ] [ðæt] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ,
And **a** **path** **that** **wanders** **from** **tree** **to** **tree** **,**
和 一个 小路 那 漫游 从 树 到 树 ,

一条蜿蜒于树木间的小径，

[weə(r)] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [maɪt] [wɔ:k] [əʊ] - [naɪts] ,
Where **the** **man** **of** **the** **cottage** **might** **walk** **o** **'** **nights** **,**
在哪里 这 男人 的 这 小屋 可能 走 o - 夜晚 ,

小屋里的男子夜间可能会散步的地方，

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
The **cottage** **that** **doesn't** **belong** **to** **me** **.**
这 小屋 那 不 属于 到 我 .

那间不属于我的小屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] ,
And **it** **may** **be** **wrong** **,**
和 它 可能 是 错误的 ,

而且这可能是错误的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ]
But **it** **won't** **be** **long**
但 它 惯于 是 长的

但不会太久。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'kʌmz] [tuː] [strɒŋ]
Before **the** **feeling** **becomes** **too** **strong**
前 这 感觉 变成 也 强的

在感觉变得过于强烈之前

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd]['dʒɒli] [wel] [get] [ðæt] ['kɒtɪdʒ]
And **I'll** **go** **and** **jolly** **well** **get** **that** **cottage**
和 患病的 去 和 快乐的 出色地 得到 那 小屋

我这就去把那间小屋弄到手。

[ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That **doesn't** **belong** **to** **me** **.**
那 不 属于 到 我 .

那不是我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[ə; eɪ] [njuː] [ə'kwætɪk] [spɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'ventɪd] .
A **new** **aquatic** **sport** **has** **been** **invented** **.**
一个 新的 水 运动 有 到过 发明 .

一项新的水上运动被发明出来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [æz; əz] " ['plæŋkɪŋ] ,
It **is** **known** **as** **"** **planking** **,**
它 是 已知 作为 " 木板 ,

它被称为“平板支撑”。

" [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ɪn] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bɔːd] [təʊd] [baɪ][ə; eɪ][fɑːst]['məʊtə(r)] - [bəʊt] .
" **and** **consists** **in** **standing** **upon** **a** **board** **towed** **by** **a** **fast** **motor** **-** **boat** **.**
" 和 由 在 常设 之上 一个 木板 被拖走 经过 一个 快速地 发动机 - 船 .

“这项运动包括站在由快速机动船拖曳的木板上。”

[sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] .
Some **who** **have** **tried** **it** **consider** **the** **pleasure** **over** **-** **rated** **.**
一些 WHO 有 尝试 它 考虑 这 乐趣 超过 - 评级 .

一些尝试过的人认为这种快感被过分夸大了。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] .)
(**By** **Mr** **.** **Punch's** **Staff** **of** **Learned** **Clerks** **.** **)**
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ri'æləti] (['kæsəl]) [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][ræŋk] [haɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['si:z(ə)n]

Reality	(	Cassell	)	deserves	to	rank	high	amongst	the	novels	of	the	present	season
现实	(	卡塞尔	)	值得	到	秩	高的	在	这	小说	的	这	展示	季节

;

;

;

《现实》（卡塞尔著）理应在当今小说中名列前茅；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [ɪn'di:d] , ['kwɒlətiz] [ðæt] [wɪl] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][mɪ'steɪkən] ,

it	has	,	indeed	,	qualities	that	will	cause	it	,	if	I	am	not	mistaken	,
它	有	,	的确	,	品质	那	将要	原因	它	,	如果	我	是	不是	错误	,

如果我没理解错的话，它确实具备导致这种情况发生的特质。

[tu:; tə] [ˌaʊt'lɪv] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

to	outlive	most	of	them	.
到	活得更久	最多	的	他们	.

比他们中的大多数人活得都长。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [ði:z] [aɪ][kæn; kən][best] [ɪk'spres] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] ['kʌlə(r)] ;

The	chief	of	these	I	can	best	express	by	the	word	colour	;
这	首席	的	这些	我	能	最好的	表达	经过	这	单词	颜色	;

其中最主要的一点，我可以用"颜色"这个词来表达；

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['setɪŋ] ,

by	which	I	mean	not	only	a	picturesque	setting	,
经过	哪个	我	意思是	不是	仅有的	一个	如画	环境	,

我的意思不仅仅是风景如画的环境，

[bʌt; bət] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ɪn][laɪf] .

but	temperament	and	a	fine	sense	of	the	romantic	in	life	.
但	气质	和	一个	美好的	感觉	的	这	浪漫的	在	生活	.

但性情温和，并且对生活充满浪漫情怀。

[pə'hæps] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] ['ɒlɪv] [wɑ:dzli] [ɔ:l'redi] .

Perhaps	I	ought	to	have	known	the	name	of	Miss	Olive	Wadsley	already	.
也许	我	应该	到	有	已知	这	姓名	的	错过	橄榄	沃兹利	已经	.

或许我应该早就知道奥利弗·沃兹利小姐的名字了。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][glæd] [ðæt] [ri'æləti] [hæz; həz]['rektɪfaɪd][ðə; ði] [fɔ:lt] ;

As	I	did	not	,	I	can	only	be	glad	that	Reality	has	rectified	the	fault	;
作为	我	做过	不是	,	我	能	仅有的	是	高兴的	那	现实	有	已纠正	这	过错	;

因为我没有这样做，所以我只能庆幸现实纠正了这个错误；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ə'gen] [fə'get] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .

I	shall	certainly	not	again	forget	a	writer	who	has	given	me	so	much	pleasure	.
我	将	当然	不是	再次	忘记	一个	作家	WHO	有	给定	我	所以	很多	乐趣	.

我绝不会再忘记这位曾带给我如此多快乐的作家。

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][leɪd][ɪn] [vi'enə] , ['tʃi:fli] [ɪn]['mju:zɪk(ə)l] [vi'enə] ,

The	scene	of	the	story	is	laid	in	Vienna	,	chiefly	in	musical	Vienna	,
这	场景	的	这	故事	是	铺设	在	维也纳	,	主要	在	音乐	维也纳	,

故事的背景设定在维也纳，主要是音乐之都维也纳。

[ænd; ənd][ðə; ði][prəʊ'tægənɪsts][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , ['aɪri:n][væn] [kli:v] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	protagonists	are	the	young	widow	,	Irene	van	Cleve	,	and	the
和	这	主角	是	这	年轻的	寡妇	,	艾琳	货车	克利夫	,	和	这

[ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

violinist	,
小提琴手	,

主人公是年轻的寡妇艾琳·范·克莱夫和那位小提琴家。

[dʒi:n][vi:k'twɑ:r] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['mæriz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wel] - ['faʊndɪd] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Jean	Victoire	,	whom	she	marries	despite	the	well	-	founded	objections	of	her
让	维克托瓦尔	,	谁	她	结婚	尽管	这	出色地	-	创立	反对意见	的	她

['nəʊb(ə)l]['fæməli] .

noble	family	.
高贵	家庭	.

尽管贵族家庭强烈反对，她还是嫁给了让·维克托瓦。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] ['eksələntli] [drɔ:n] , ['nəʊtəbli][ə; eɪ]['kɑ:dɪn(ə)l] ,

Some	of	the	family	,	too	,	are	quite	excellently	drawn	,	notably	a	Cardinal	,
一些	的	这	家庭	,	也	,	是	相当	非常出色	绘制	,	尤其	一个	红衣主教	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

家族中的一些人物也刻画得非常出色，尤其是一位红衣主教，他

[ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,

though	he	has	little	to	do	in	the	tale	,
尽管	他	有	小的	到	做	在	这	故事	,

虽然他在故事中戏份不多，

['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['hju:mən][ænd; ənd] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dreɪpt] ['wækswɜ:k][ðæn; ðən]

manages	to	appear	much	more	human	and	less	of	a	draped	waxwork	than
管理	到	出现	很多	更多的	人类	和	较少的	的	一个	垂坠的	蜡像	比

[məʊst] ['eminəns] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

most	Eminences	of	fiction	.
最多	杰出人物	的	小说	.

与大多数虚构人物相比，他显得更有人情味，而不是像个披着斗篷的蜡像。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv] [aɪ'ri:nz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] ,

I	have	said	that	the	objections	of	Irene's	relations	were	justified	,
我	有	说	那	这	反对意见	的	艾琳的	关系	是	合理的	,

我曾说过，艾琳亲属的反对是合理的。

[ðə; ði][fækt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [dʒi:n][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['skætəbreɪnd]

the	fact	being	that	Jean	was	not	only	a	genius	,	but	the	most	scatterbrained
这	事实	存在	那	让	曾是	不是	仅有的	一个	天才	,	但	这	最多	心不在焉

['i:gəʊɪst][ænd; ənd][vʌl'geərɪən] .

egoist	and	vulgarian	.
利己主义者	和	俗物	.

事实上，让不仅是个天才，而且是最轻浮自私、最粗俗的人。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði] [ə'laɪənz] [tɜ:nd] [aʊt][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊses][ɪz][kwaɪt]

Naturally	,	therefore	,	the	alliance	turned	out	a	failure	;	and	the	process	is	quite
自然	,	所以	,	这	联盟	转向	出去	一个	失败	;	和	这	过程	是	相当

['ædmərəbli][pɔ:'trei, pəu-] .

admirably	portrayed	.
令人钦佩地	描绘	.

因此，联盟最终失败是理所当然的；而这一过程也得到了相当精彩的描绘。

[ai] [laɪkt] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði][end] , [wɪð] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [su:'pɜ:fluəs]

I	liked	least	in	the	book	the	end	,	with	its	sudden	revelation	of	a	superfluous
我	喜欢	至少	在	这	书	这	结尾	,	和	它是	突然	启示	的	一个	多余

['si:krət] .

secret	.
秘密	.

我最不喜欢这本书的结尾，它突然揭露了一个多余的秘密。

[hæd; həd][ðə; ði]['si:krət][nɒt] [bi:n] [səʊ] [su:'pɜ:fluəs] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [vekst] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv]

Had	the	secret	not	been	so	superfluous	it	might	have	vexed	me	to	have
有	这	秘密	不是	到过	所以	多余	它	可能	有	烦恼	我	到	有

[bi:n] [səʊ] [lɒŋ] [kept][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

been	so	long	kept	in	ignorance	of	it	.
到过	所以	长的	保留	在	无知	的	它	.

如果这个秘密不是那么无关紧要，我可能早就因为一直对此一无所知而感到恼火了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætə(r)] .

But	this	is	a	small	matter	.
但	这	是	一个	小的	事情	.

但这只是件小事。

[ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ri'ælәti] [hæz; həz][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt]

The	chief	point	is	that	Reality	has	the	pulse	of	life	in	it	—	in	a	word	that
这	首席	观点	是	那	现实	有	这	脉冲	的	生活	在	它	—	在	一个	单词	那

[ˌaɪ 'ti:][kən'fə:mz][ɪts]['taɪt(ə)l] ;

it	confirms	its	title	;
它	确认	它是	标题	;

关键在于，现实本身就蕴含着生命的脉搏——用一个词来形容它，便足以证明其标题的正确性；

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪtɪk][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .

which	,	indeed	,	is	about	the	highest	praise	that	a	critic	can	bestow	.
哪个	,	的确	,	是	关于	这	最高	称赞	那	一个	评论家	能	赐给	.

这的确是评论家所能给予的最高赞誉。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['nɔ:rɪs] , [wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

I	am	not	at	all	sure	how	Mr	.	Frank	Norris	,	were	he	still	living	,
我	是	不是	在	全部	当然	如何	先生	.	坦率	诺里斯	,	是	他	仍然	活的	,

我完全不确定弗兰克·诺里斯先生是否还健在。

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜ:li] [ə'tempt] [æt; ət]['ri:əlɪzəm] ,

would	have	regarded	the	resurrection	of	this	early	attempt	at	realism	,
会	有	认为	这	复活	的	这	早期的	试图	在	现实主义	,

会把这种早期现实主义尝试的复兴视为……

[æz; əz] [tɔ:t] [ˌju: 'es][baɪ][em] . ['zəulə] — [vændoʊvɝ][ænd; ənd][ðə; ði] [bru:t] (['haɪnəmən]) .

as	taught	us	by	M	.	Zola	—	Vandover	and	the	Brute	(	Heinemann	)	.
作为	教授	我们	经过	M	.	佐拉	—	范多弗	和	这	蛮力	(	海涅曼	)	.

正如M. Zola所教导我们的——《范多弗与野兽》（海涅曼出版社）。

[hi:; hi] [wʊd] , [ai]['fænsi] ,

He	would	,	I	fancy	,
他	会	,	我	想要	,

我想他会的。

[hæv; həv] ['sɔfənd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:diti] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hju:mə(r)]

have	softened	some	of	the	crudities	and	allowed	a	touch	of	humour
有	软化	一些	的	这	粗俗	和	允许	一个	触碰	的	幽默

[tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['spləm] [p'æsɪdʒɪz] .

to	lighten	the	more	solemn	passages	.
到	减轻	这	更多的	庄严	段落	.

淡化了一些粗俗之处，并加入了一些幽默元素来缓和较为严肃的段落。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['peɪdʒɪz][hɪə(r)] [ðæt] [rɪ'maɪnd][wʌn] [ðæt] - [kri'eɪtə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]

There	are	pages	here	that	remind	one	that	Vandover's	creator	was	also	the
那里	是	页面	这里	那	提醒	一	那	-	创作者	曾是	还	这

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['nɒv(ə)lz][ðə; ði] ['ɒktəpəs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪt] ;

author	of	those	magnificent	novels	The	Octopus	and	The	Pit	;
作者	的	那些	壮丽	小说	这	章鱼	和	这	坑	;

这里有些页面让人想起，《范多弗》的作者也是《章鱼》和《深渊》这两部杰出小说的作者；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [pleɪs] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

but	I	cannot	,	in	spite	of	them	,	place	much	confidence	in	the	truth	of
但	我	不能	,	在	尽管如此	的	他们	,	地方	很多	信心	在	这	真相	的

-

[laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Vandover's	life	history	.
-	生活	历史	.

但尽管如此，我仍然无法对范多弗的生平事迹的真实性抱有很大的信心。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [tuː] [ɔː(r)]

We	are	told	that	he	enjoyed	his	bath	,	and	usually	spent	two	or
我们	是	讲述	那	他	享受	他的	洗澡	,	和	通常	花费	二	或者

[θriː] ['aʊəz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

three	hours	over	it	.
三	小时	超过	它	.

据说他很喜欢洗澡，通常会花两三个小时泡澡。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [ræk] [ɪn]

When	the	water	was	very	warm	he	got	into	it	with	his	novel	on	a	rack	in
什么时候	这	水	曾是	非常	温暖的	他	得到	进入	它	和	他的	小说	在	一个	架子	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] [kən'viːniəntli] [nɪə(r)] .

front	of	him	and	a	box	of	chocolates	conveniently	near	.
正面	的	他	和	一个	盒子	的	巧克力	方便	靠近	.

水温很高的时候，他跳进水里，面前的书架上放着他的小说，旁边还方便地放着一盒巧克力。

[hɪə(r)][hiː; hi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli]

Here	he	stayed	for	over	an	hour	,	eating	and	reading	and	occasionally
这里	他	入住	为了	超过	一个	小时	,	吃	和	阅读	和	偶尔

['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

smoking	a	cigarette	.
吸烟	一个	卷烟	.

他在这里待了一个多小时，吃东西、看书，偶尔抽根烟。

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][vændoʊvɝ] [went] ['ʌtəli] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,

Can	you	wonder	after	this	that	poor	Vandover	went	utterly	to	the	bad	,
能	你	想知道	后	这	那	贫穷的	范多弗	去	完全地	到	这	坏的	,

经历了这一切之后，你还能奇怪可怜的范多弗会彻底堕落吗?

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]

and	is	to	be	found	on	the	last	page	doing	some	horrible	work	with	a
和	是	到	是	成立	在	这	最后的	页	正在做	一些	可怕	工作	和	一个

[mʌk] - [reɪk] [waɪlst] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [pɔɪnts] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['mɒrəl] ?

muck	-	rake	whilst	an	innocent	child	points	an	obvious	moral	?
泥浆	-	耙	而	一个	清白的	孩子	积分	一个	明显的	道德	?

最后一页上，他正用耙子做一些可怕的事情，而一个天真的孩子却在指出一个显而易见的道德教训?

[səʊ]['sɜːt(ə)n][wɒz; wəz] - [duːm] , [wʌns] [ðæt] [bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] [hæd; həd] [biːn]

So	certain	was	Vandover's	doom	,	once	that	box	of	chocolates	had	been
所以	肯定	曾是	-	厄运	,	一次	那	盒子	的	巧克力	有	到过

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

自从提到那盒巧克力之后，范多弗的厄运就已注定。

[ðæt] [ai] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] .

that	I	grew	impatient	and	a	little	weary	.
那	我	生长	不耐烦	和	一个	小的	厌倦	.

我渐渐变得不耐烦，也有些疲惫。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['riːəlɪzəm][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ðæt][vændoʊvɝ][ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt]

If	this	is	an	age	of	realism	in	fiction	I	think	that	Vandover	and	the	Brute
如果	这	是	一个	年龄	的	现实主义	在	小说	我	思考	那	范多弗	和	这	蛮力

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [pleɪn][tuː; tə]['eni] ['riːdə(r)] [waɪ] ,

should	make	plain	to	any	reader	why	,
应该	制作	清楚的	到	任何	读者	为什么	,

如果说这是小说现实主义的时代，那么我认为《范多弗与野蛮人》应该能让所有读者明白个中缘由。

['veri] ['ʃɔːtli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

very	shortly	,	we	are	going	to	have	an	age	of	something	else	.
非常	不久	,	我们	是	去	到	有	一个	年龄	的	某物	别的	.

不久之后，我们将迎来一个截然不同的时代。

[duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [pf] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['meəri] ['kɛrˌstɛrz]

Do	not	allow	yourself	to	be	put	off	by	the	title	of	Captivating	Mary	Carstairs
做	不是	允许	你自己	到	是	放	离开	经过	这	标题	的	引人入胜	玛丽	卡斯泰尔斯

(['kʌnstəbl]) — [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn] ['ɪŋgləənd] .

(	Constable	)	—	now	published	for	the	first	time	in	England	.
(	警官	)	—	现在	已发布	为了	这	第一的	时间	在	英格兰	.

不要被《迷人的玛丽·卡斯泰尔斯（康斯太勃尔）》这个书名吓到——本书首次在英国出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [ə'sjuːm] , [ə; eɪ]['kɒstjuːm]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]

It	is	not	,	as	you	might	assume	,	a	costume	novel	of	eighteenth	-	century
它	是	不是	,	作为	你	可能	认为	,	一个	戏服	小说	的	第十八	-	世纪

['tʌʃəri] .

tushery	.
修边厂	.

它并非如你所想的那样，是一部描写十八世纪马厩的服装小说。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ;

This	is	what	I	expected	;
这	是	什么	我	预期的	;

这正合我意；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt]['mɪstə(r)] . ['henri] ['sɪdnɔːr]['hærɪs(ə)n][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]

but	as	a	matter	of	fact	Mr	.	Henry	Sydnor	Harrison	has	written	a
但	作为	一个	事情	的	事实	先生	.	亨利	锡德诺	哈里森	有	书面	一个

[teɪl] [ə'baʊt][æz; əz][ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

tale	about	as	unlike	this	as	anything	well	could	be	.
故事	关于	作为	与此不同	这	作为	任何事物	出色地	可以	是	.

但事实上，亨利·西德诺·哈里森先生写过一个与此截然不同的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [teɪl] , [tuː] ; [ə'merɪkən] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['epɪθet] ,

It	is	a	capital	tale	,	too	;	American	to	the	last	epithet	,
它	是	一个	首都	故事	,	也	;	美国人	到	这	最后的	别名	,

这真是一个精彩的故事；彻头彻尾的美国故事。

[ænd; ənd] [kræmd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [ðæt] ['nevə(r)] ([ɪk'sept]

and	crammed	so	full	of	the	unexpected	and	adventurous	that	never	(	except
和	拥挤	所以	满的	的	这	意外	和	冒险的	那	绝不	(	除了

[wʌns]) [kæn; kən][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

once	)	can	you	anticipate	for	a	moment	what	is	going	to	happen	.
一次	)	能	你	预料	为了	一个	片刻	什么	是	去	到	发生	.

充满了意想不到的冒险，以至于你永远（除了一次之外）都无法预料接下来会发生什么。

[ðə; ði] [tʃiːf] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] [æb'dʌkʃən] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['meəri] ['kɛrˌstɛrz] ,

The	chief	adventure	is	abduction	,	the	subject	of	it	being	Mary	Carstairs	,
这	首席	冒险	是	绑架	,	这	主题	的	它	存在	玛丽	卡斯泰尔斯	,

主要冒险事件是绑架，绑架对象是玛丽·卡斯泰尔斯。

[huːz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
whose father was separated from her
谁 父亲 曾是 分开 从 她

她的父亲与她分居了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtərz]
mother , and , being a lonely old man with a longing for a daughter's
母亲 , 和 , 存在 一个 孤独 老的 男人 和 一个 渴望 为了 一个 女儿的
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ,

母亲，以及一位渴望女儿关爱的孤独老人，

[tʊk] [ðɪs] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [kɔːs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
took this melodramatic course to secure it .
采取 这 戏剧性的 课程 到 安全的 它 .

采取这种戏剧化的方式来确保成功。

[ɪn] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][end][hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [mə'gɪnɪs] , ['dʒiːniəl]
In furtherance of his end he secured the services of Maginnis , genial
在 进一步 的 他的 结尾 他 安全 这 服务 的 玛吉尼斯 , 和蔼可亲
['swɒʃbʌklə] ,
swashbuckler ,
冒险家 ,

为了达成目的，他招募了和蔼可亲的冒险家马吉尼斯为他效力。

[ænd; ənd] ['vɑːrni] , [jʌŋ] , [sə'septəb(ə)l][ænd; ənd][hə'rəʊɪk] ,
and Varney , young , susceptible and heroic ,
和 瓦尼 , 年轻的 , 易受影响的 和 英勇 ,

还有瓦尼，年轻、易受影响且英勇无畏。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [jɒt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] ['veɪgli]
and despatched them on his yacht to apprehend one whom they vaguely
和 已派送 他们 在 他的 游艇 到 逮捕 一 谁 他们 依稀
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'baʊt] [twelv] .
supposed to be " a little girl about twelve .
据称 到 是 " 一个 小的 女孩 关于 十二 .

他派他们乘坐自己的游艇去逮捕一个他们模糊地认为是"大约十二岁的小女孩"的人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [skɔːd] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] .
" This was the only time in which I scored over Mr . Harrison .
" 这 曾是 这 仅有的 时间 在 哪个 我 得分 超过 先生 . 哈里森 .

"这是我唯一一次战胜哈里森先生。"

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜːt(ə)n] , [wen] [aɪ] [riːd] [ðʌs] [fɑː(r)] , [ðæt] ['meəri] ['kɛrˌstɛrz] [wɒz; wəz][nəʊ][tʃaɪld] ,
I was as certain , when I read thus far , that Mary Carstairs was no child ,
我 曾是 作为 肯定 , 什么时候 我 读 因此 远的 , 那 玛丽 卡斯泰尔斯 曾是 不 孩子 ,

读到这里，我更加确信玛丽·卡斯泰尔斯绝非孩童。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['bjuːti] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][fækts] .
but a grown - up beauty , as I am now that I know the facts .
但 一个 生长 - 向上 美丽 , 作为 我 是 现在 那 我 知道 这 事实 .

但我现在已经了解了真相，成为了一个成熟的美人。

['evriweə(r)] [els] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][ˌem 'iːt] [biːt] .
Everywhere else the author had me beat .
到处 别的 这 作者 有 我 打 .

在其他方面，作者都胜过我。

[hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [si:m] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

His	capacity	for	complications	seems	inexhaustible	.
他的	容量	为了	并发症	似乎	取之不尽的	.

他制造麻烦的能力似乎无穷无尽。

[ai] [nju:] [ðæt] ['vɑ:rni] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['meəri] ,

I	knew	that	Varney	was	going	to	fall	in	love	with	Mary	,
我	知道	那	瓦尼	曾是	去	到	落下	在	爱	和	玛丽	,

我知道瓦尼会爱上玛丽，

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [hu:] [wʊd] [kɔ:z] ['endləs]

but	I	did	not	know	that	he	himself	had	a	double	who	would	cause	endless
但	我	做过	不是	知道	那	他	他自己	有	一个	双倍的	WHO	会	原因	无尽的

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [kən'fju:ʒn] ;

and	thrilling	confusions	;
和	惊险	困惑	;

但我不知道他自己还有一个分身，这个分身会引发无尽而刺激的混乱；

[ðæt] [mə'gɪnɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['ləʊk(ə)l]['pɒlətɪks][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [ɪn'deɪndʒərɪŋ]

that	Maginnis	would	become	involved	in	local	politics	to	the	extent	of	endangering
那	玛吉尼斯	会	变得	涉及	在	当地的	政治	到	这	程度	的	危及

[hɪz; ɪz][laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	;

马吉尼斯甚至积极参与地方政治，危及自身生命；

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][əʊld] ['kɛrˌstɛrz] , ['mɛriz] ['fɑ:ðə(r)] ,

and	that	even	old	Carstairs	,	Mary's	father	,
和	那	甚至	老的	卡斯泰尔斯	,	玛丽的	父亲	,

甚至连老卡斯泰尔斯，玛丽的父亲，

[wʊd] — [bʌt; bət][ɒn]['sekənd] [θɔ:ts] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [ʃeə(r)] [maɪ] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] [ə'baʊt]

would	—	but	on	second	thoughts	you	had	better	share	my	unpreparedness	about
会	—	但	在	第二	想法	你	有	更好的	分享	我的	准备不足	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

本来想——但转念一想，你最好也和我一样，对他毫无准备。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [sʌm] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [wɪð] [ə; eɪ] " [pʌntʃ] " [ɪn] ['evri] ['tʃæptə(r)] ,

I	should	sum	up	the	book	as	a	tale	with	a	"	punch	"	in	every	chapter	,
我	应该	和	向上	这	书	作为	一个	故事	和	一个	"	冲床	"	在	每一个	章	,

我应该把这本书概括为：每一章都充满"冲击力"的故事。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pə'hæps] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['li:vɪŋ] [wʌn] ,

some	of	them	perhaps	below	the	belt	of	probability	,	but	all	leaving	one	,
一些	的	他们	也许	以下	这	腰带	的	可能性	,	但	全部	离开	一	,

有些或许概率较低，但都留下了一个共同点。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['pʌntʃɪz] , ['breθləsli] [kən'sɜ:nd] .

as	is	the	way	with	punches	,	breathlessly	concerned	.
作为	是	这	方式	和	拳击	,	气喘吁吁	担心的	.

就像拳击手那样，气喘吁吁，忧心忡忡。

[mə'sjɜ:] [di:] [ɹɒʃˌfɔ:t] (['hʌtʃɪnsən]) [dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [teɪk] [hɪm'self] ['sɪəriəsli] ; [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd]

Monsieur	de	Rochefort	(	Hutchinson	)	did	not	even	take	himself	seriously	;	why	then	should
先生	德	罗什福尔	(	哈钦森	)	做过	不是	甚至	拿	他自己	严重地	;	为什么	然后	应该

[ai] ?

I	?
我	?

罗什福尔先生（哈钦森）甚至都不把自己当回事，那我又何必呢?

[tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] [ðɪs] ['eəri][rəʊ'mæns] , [ɒv; əv]['pærɪs][ɪn] - ,

To	subject	this	airy	romance	,	of	Paris	in	1770	,
到	主题	这	轻盈的	浪漫	,	的	巴黎	在	-	,

为了探讨这个轻松浪漫的故事，让我们回到1770年的巴黎。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəsərəli] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

to	a	minute	criticism	would	be	unnecessarily	spoiling	a	good	thing	,
到	一个	分钟	批评	会	是	不必要的	破坏	一个	好的	事物	,

哪怕是最轻微的批评也会无谓地破坏一件好事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsk][maɪ'self] ['weðə(r)] ['prizənz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['iːzəli] [gɒt][aʊt]

and	I	shall	not	therefore	ask	myself	whether	prisons	were	so	easily	got	out
和	我	将	不是	所以	问	我	无论	监狱	是	所以	容易地	得到	出去

[ɒv; əv][ɔː(r)] [greɪt] ['steɪtsmən] [səʊ] ['iːzəli] [kə'dʒəul][æz; əz]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [diː] [vɪər] ['stækˌpuːl]

of	or	great	statesmen	so	easily	cajoled	as	Mr	.	H	.	de	Vere	Stacpoole
的	或者	伟大的	政治家	所以	容易地	哄骗	作为	先生	.	H	.	德	维尔	斯塔克普尔

[fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt] [p'ɜːpəsɪz] [ə'sjuːmz] .

for	present	purposes	assumes	.
为了	展示	目的	假设	.

因此，我不会去探究监狱是否真的像 H. de Vere Stacpoole 先生目前所假设的那样容易逃脱，或者伟大的政治家是否真的真的那么容易被哄骗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [diː]

I	shall	not	examine	the	historical	accuracy	of	the	portraits	of	the	Duc	de
我	将	不是	检查	这	历史	准确性	的	这	肖像	的	这	杜克	德

[ʃwɑː'zœl] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋ'tes] [duː'bæri] ,

Choiseul	or	of	the	Comtesse	Dubarry	,
舒瓦瑟尔	或者	的	这	伯爵夫人	杜巴里	,

我不会去探究舒瓦瑟尔公爵或杜巴里伯爵夫人肖像的历史准确性。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði]['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['vɪlənz] [səʊ][ɪn'ept][æz; əz][kaː'mju][ɔː(r)]

nor	shall	I	question	the	human	probability	of	villains	so	inept	as	Camus	or
也不	将	我	问题	这	人类	可能性	的	反派	所以	笨拙	作为	加缪	或者

[ˌmɑːtɪ'net] [səʊ] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd] ['ruːθləs] [æz; əz][diː] - .

martinets	so	infallible	and	ruthless	as	de	Sartines	.
马丁内斯	所以	绝对正确	和	无情	作为	德	-	.

我既不会质疑人类中是否存在像加缪那样无能的恶棍，也不会质疑像德·萨蒂内那样绝对正确且冷酷无情的严厉之人。

[ðə; ði][məʊst][ɪg'zæktɪŋ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] ['vɪntɪdʒ] [pɔːts] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] ['moʊmənts] [əd'mɪt]

The	most	exacting	connoisseur	of	vintage	ports	will	in	his	expansive	moments	admit
这	最多	严格	行家	的	优质的	端口	将要	在	他的	广阔的	时刻	承认

[ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [waɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

the	merits	of	a	light	wine	from	the	wood	,
这	优点	的	一个	光	葡萄酒	从	这	木头	,

即使是最挑剔的年份波特酒鉴赏家，在心情舒畅的时候也会承认橡木桶陈酿的清淡葡萄酒的优点。

['ɒfəd] [hɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] ;

offered	him	as	such	in	due	season	;
提供	他	作为	这样的	在	到期的	季节	;

时机成熟后，他便被授予了这一称号；

['iːv(ə)n][səʊ][ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] ['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [muːd] [ə'laʊ] [hɪm'self]

even	so	the	most	fastidious	novel	-	reader	may	in	a	holiday	mood	allow	himself
甚至	所以	这	最多	挑剔	小说	-	读者	可能	在	一个	假期	情绪	允许	他自己

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [entə'teɪnd] [ænd; ənd][daɪ'vɜːtɪd][baɪ] [ðiːz] [ˌlaɪt'hɑːtɪd] [bʌt; bət] ['breθləs]

to	be	merely	entertained	and	diverted	by	these	lighthearted	but	breathless
到	是	仅仅	娱乐	和	改道	经过	这些	轻快	但	喘不过气

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

adventures	in	the	Court	of	Louis	XV	.
冒险	在	这	法庭	的	路易斯	十五	.

即便如此，最挑剔的小说读者在假期里，也可能仅仅因为路易十五宫廷中这些轻松愉快但又扣人心弦的冒险故事而感到娱乐消遣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [fʌn] [θruː'aʊt] ; [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)]['ræpɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɪz][krɪsp]

It	is	the	greatest	fun	throughout	;	events	are	rapid	and	the	dialogue	is	crisp
它	是	这	最	乐趣	自始至终	;	活动	是	迅速的	和	这	对话	是	脆

;
;
;

整个过程都非常有趣；剧情发展迅速，对话简洁明快；

[mɔːr'əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] , ['θret(ə)n] [wɒt]

moreover	there	is	from	the	beginning	the	comfortable	certainty	that	,	threaten	what
而且	那里	是	从	这	开始	这	舒服的	肯定	那	,	威胁	什么

[meɪ] ,

may	,
可能	,

此外，从一开始就有一种令人安心的确定感，那就是，无论发生什么威胁，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [end][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

the	unhappy	end	is	impossible	.
这	不开心	结尾	是	不可能的	.

悲剧结局是不可能的。

[ɪf] [diː] [ɹɒʃˌfɔːt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['mæri] - ,

If	de	Rochefort	had	failed	to	marry	Javotte	,
如果	德	罗什福尔	有	失败的	到	结婚	-	,

如果德·罗什福尔未能迎娶雅沃特，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [diː] [vɪər] ['stækˌpuːl] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [ðə; ði] [juː'nænɪməs] [dɪs'pleʒə(r)]

I	think	that	Mr	.	de	Vere	Stacpoole	would	have	incurred	the	unanimous	displeasure
我	思考	那	先生	.	德	维尔	斯塔克普尔	会	有	已发生	这	一致	不满

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ridər] ,

of	all	his	readers	,
的	全部	他的	读者	,

我认为德维尔·斯塔克普尔先生会招致所有读者的一致反感。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðəʊz] [huː] [æt; ət] ['eni]['ʌðə(r)][taɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['strɒŋli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst]

including	those	who	at	any	other	time	would	have	strongly	protested	against
包括	那些	WHO	在	任何	其他	时间	会	有	强烈	抗议	反对

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [səʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd][ɪn] ['eni]

the	marriage	of	so	great	a	gentleman	with	so	humble	a	lady's	-	maid	in	any
这	婚姻	的	所以	伟大的	一个	绅士	和	所以	谦逊的	一个	女士的	-	女佣	在	任何

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

其中包括那些在任何其他情况下都会强烈反对这样一位伟大绅士与这样一位卑微女仆联姻的人。

[let][ə'ləʊn][ə'pɒn][səʊ]['veri] [briːf] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

let	alone	upon	so	very	brief	an	acquaintance	.
让	独自的	之上	所以	非常	简短的	一个	熟人	.

更何况我们只是短暂相识。

['brɪdʒɪt] [kən'sɪdɪn] ([bel]) [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] [wɪð] [sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ɪts]['kwɒləti] ,

Bridget	Considine	(	Bell	)	is	a	pleasant	story	with	something	very	agreeable	in	its	quality	,
布里奇特	康西丁	(	钟	)	是	一个	令人愉快的	故事	和	某物	非常	同意	在	它是	质量	,

《布里奇特·康西丁（贝尔）》是一个令人愉快的故事，其品质非常令人满意。

[wɪtʃ] [haʊ'evə(r)][ai][faɪnd][hɑːd][tuː; tə][dɪ'faɪn] .

which	however	I	find	hard	to	define	.
哪个	然而	我	寻找	难的	到	定义	.

但我发现很难定义它。

[mɪs] ['meəri] ['krɑ:zbi] [hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɪft][fɔ:(r); fə(r)][ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

Miss	**Mary**	**Crosbie**	**has**	**certainly**	**a**	**pretty**	**gift**	**for**	**characterization**	**,**
错过	玛丽	克罗斯比	有	当然	一个	漂亮的	礼物	为了	特征描述	,

玛丽·克罗斯比小姐在人物塑造方面确实很有天赋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nəʊ] [daʊt] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:m] ;

and	**this**	**no**	**doubt**	**accounts**	**for**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**the**	**charm**	**;**
和	这	不	怀疑	账户	为了	一个	好的	交易	的	这	魅力	;

毫无疑问，这正是它魅力所在；

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['lɑ:dʒli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] .

the	**rest**	**is**	**largely**	**a**	**matter**	**of**	**atmosphere**	**.**
这	休息	是	很大程度上	一个	事情	的	气氛	.

其余的很大程度上取决于氛围。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [məʊst][rɪ'membə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['brɪdʒɪt] [hɜ:'self]

The	**characters**	**in**	**the**	**story**	**whom**	**you**	**will**	**most**	**remember**	**are**	**Bridget**	**herself**
这	人物	在	这	故事	谁	你	将要	最多	记住	是	布里奇特	她自己

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

and	**her**	**father**	**.**
和	她	父亲	.

故事中让你印象最深刻的角色是布里奇特本人和她的父亲。

[ðə; ði][lɑ:st] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [θru:] [laɪf]

The	**last**	**especially**	**is**	**a**	**continuous**	**joy**	**—**	**a**	**man**	**who**	**in**	**his**	**journey**	**through**	**life**
这	最后的	尤其	是	一个	连续的	喜悦	—	一个	男人	WHO	在	他的	旅行	通过	生活

[hæd; həd]['teɪkən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑ:s] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

had	**taken**	**instinctively**	**the**	**manner**	**and**	**aspect**	**of**	**a**	**class**	**to**	**which**	**he**
有	已采取	本能地	这	方式	和	方面	的	一个	班级	到	哪个	他

[dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] ;

did	**not**	**belong**	**;**
做过	不是	属于	;

最后一点尤其令人欣喜——这个人一生中本能地采取了自己不属于的阶层的举止和外貌；

[ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] ['dʒent(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn][maɪnd] ;

a	**decayed**	**gentleman**	**without**	**ever**	**having**	**been**	**gentle**	**except**	**in**	**mind**	**;**
一个	腐烂的	绅士	没有	曾经	拥有	到过	温和的	除了	在	头脑	;

一个品行不端的绅士，除了心灵之外，从未真正温柔过；

[ə; eɪ] ['ni:di] [əd'ventʃərə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][fɔ:(r); fə(r)][əd'ventʃə(r)] .

a	**needy**	**adventurer**	**without**	**the**	**spirit**	**for**	**adventure**	**.**
一个	贫困	冒险家	没有	这	精神	为了	冒险	.

一个缺乏冒险精神的、渴望冒险的冒险家。

[drægd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][slɪp] - [ʃɒd] [hi:lz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peərənt] ,

Dragged	**up**	**at**	**the**	**slip**	**-**	**shod**	**heels**	**of**	**such**	**a**	**parent**	**,**
拖拽	向上	在	这	滑	-	鞋子	高跟鞋	的	这样的	一个	父母	,

被这样一位衣冠楚楚的父母拖着长大，

[sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [rəʊ'mæntɪk] [dri:mz] [wen] ['ʌðə(r)] ['nʌrɪʃmənt] [feɪld] , ['brɪdʒɪt] [gru:]

supporting	**herself**	**with**	**romantic**	**dreams**	**when**	**other**	**nourishment**	**failed**	**,**	**Bridget**	**grew**
支持	她自己	和	浪漫的	梦境	什么时候	其他	营养	失败的	,	布里奇特	生长

[tu:; tə] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [ðə; ði] ['veri] [taɪp] ,

to	**young**	**womanhood**	**the**	**very**	**type**	**,**
到	年轻的	女性	这	非常	类型	,

当其他精神食粮匮乏时，布里奇特靠浪漫的梦想来支撑自己，长大后成为了典型的年轻女子。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][frɒm; frəm] ['pɒvəti] [baɪ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

one	would	say	,	of	the	Cinderella	to	be	rescued	from	poverty	by	a	suitable
一	会	说	,	的	这	灰姑娘	到	是	获救	从	贫困	经过	一个	合适的

[prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] .

Prince	Charming	.
王子	迷人	.

有人会说，就像灰姑娘被一位合适的白马王子从贫困中拯救出来一样。

[ðʌs] [wen] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['æksɪdənts] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]['sekrət(ə)ri] - [kəm'pænjən]

Thus	when	a	combination	of	accidents	thrusts	her	,	as	secretary	-	companion
因此	什么时候	一个	组合	的	事故	推力	她	,	作为	秘书	-	伴侣

, ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [hjuː] [dɛlmɪdʒ] ,

,	into	the	society	of	Hugh	Delmege	,
,	进入	这	社会	的	休	德尔梅格	,

因此，一系列意外事件将她以秘书兼伴侣的身份推入了休·德尔梅格的社交圈。

[ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [ɪk'skjʊzəbli] [pluːm] [jɔː'self] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][rest]

a	budding	politician	,	you	will	perhaps	excusably	plume	yourself	upon	seeing	the	rest
一个	萌芽	政治家	,	你	将要	也许	情有可原	羽	你自己	之上	看到	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [bɪ'fɔːhænd] .

of	the	tale	beforehand	.
的	这	故事	预先	.

作为一个崭露头角的政治家，如果你事先看到了故事的其余部分，你可能会感到懊恼，这或许情有可原。

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] .

If	so	,	you	will	,	as	a	matter	of	fact	,	be	entirely	wrong	.
如果	所以	,	你	将要	,	作为	一个	事情	的	事实	,	是	完全	错误的	.

如果真是这样，事实上，你完全错了。

[hjuː] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] — — [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['vɜːtʃuː][ɪn]

Hugh	and	Bridget	become	engaged	,	certainly	,	but	—	—	There	is	much	virtue	in
休	和	布里奇特	变得	已订婚的	,	当然	,	但	—	—	那里	是	很多	美德	在

[ðæt] " [bʌt; bət] ,

that	"	but	,
那	"	但	,

休和布里奇特订婚了，这是肯定的，但是——这个"但是"中蕴含着很多优点，

" [ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [end][tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [hæz; həz]

"	the	virtue	of	an	unusual	and	convincing	end	to	a	story	that	has
"	这	美德	的	一个	异常	和	令人信服的	结尾	到	一个	故事	那	有

['meni] [tʃɑːms] ,

many	charms	,
许多	魅力	,

"一个充满魅力的故事，其结局不同寻常且令人信服，这是它的优点所在。"

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɪts]['hjuːmə(r)] .

not	the	least	of	them	being	its	humour	.
不是	这	至少	的	他们	存在	它是	幽默	.

其中最引人注目的就是它的幽默感。

[jes] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [laɪkt] ['brɪdʒɪt] [kən'sɪdɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm]

Yes	,	I	certainly	liked	Bridget	Considine	well	enough	to	wish	for	more	from
是的	,	我	当然	喜欢	布里奇特	康西丁	出色地	足够的	到	希望	为了	更多的	从

[ðə; ði] [seɪm] [pen] .

the	same	pen	.
这	相同的	笔	.

是的，我非常喜欢布里奇特·康西丁的作品，希望她能创作出更多优秀的作品。

[ɪts]['mɒtəʊ] , " ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] , " [ɪz] [wel] ['tʃəʊzn] .

Its	motto	,	"	Candidates	for	Humanity	,	"	is	well	chosen	.
它是	座右铭	,	"	候选人	为了	人类	,	"	是	出色地	选定	.

它的座右铭"人道主义候选人"选得非常贴切。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['sætʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['griːnstəʊn] [dɔː(r)] (['sɪdʒwɪk]
When **Mr** **.** **William** **Satchell** **,** **in** **a** **preface** **to** **The** **Greenstone** **Door** **(** **Sidgwick**
什么时候 先生 . 威廉 萨切尔 , 在 一个 前言 到 这 绿玉 门 (西奇威克
[ænd; ənd]['dʒæksən]) ,
and **Jackson** **) ,**
和 杰克逊) ,

威廉·萨切尔先生在《绿石门》（西奇威克和杰克逊出版社）的前言中写道：

[rɪ'mɑːrks] [ðæt] [sʌm; səm]['maʊri] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [səʊ] ['friːkwəntli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [ə'freɪd][ðə; ðɪ]
remarks **that** **some** **Maori** **words** **are** **used** **so** **frequently** **that** **he** **is** **"** **afraid** **the**
评论 那 一些 毛利人 字 是 用过的 所以 频繁地 那 他 是 " 害怕的 这
['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'kwaɪərɪŋ][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
English **reader** **will** **hardly** **be** **able** **to** **avoid** **acquiring** **a** **knowledge** **of** **their**
英语 读者 将要 几乎 是 有能力的 到 避免 收购 一个 知识 的 他们的
['miːnɪŋ] ,
meaning **,**
意义 ,

他指出，一些毛利语词汇的使用频率如此之高，以至于他"担心英语读者几乎无法避免了解它们的含义"。

" [hɪz; ɪz][ə'lɑːm][ɪz][kwaɪt][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
" **his** **alarm** **is** **quite** **unnecessary** **.**
" 他的 警报 是 相当 不必要 .

他的担忧完全没有必要。

['pɜːsənəli] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][praʊd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][pə'pɑː] - [tiː] [miːnz] [æn; ən]
Personally **,** **at** **any** **rate** **,** **I** **am** **proud** **to** **know** **that** **papa** **-** **tea** **means** **an**
亲自 , 在 任何 速度 , 我 是 自豪的 到 知道 那 爸爸 - 茶 方法 一个
[ˌʌn.tæ'tuːd] ['pɜːs(ə)n] ,
untattooed **person** **,**
无纹身 人 ,

"papa-tea"指的是没有纹身的人。

[ænd; ənd][ˌwaɪ'paɪroʊ][æn; ən][ˌælkə'hɒlɪk] ['bevərɪdʒ] .
and **waipiro** **an** **alcoholic** **beverage** **.**
和 瓦伊皮罗 一个 酗酒者 饮料 .

以及一种名为waipiro的酒精饮料。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sætʃəl] [hæd; həd] [fɪəd] [ðæt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [telz] [ðə; ðɪ]['stɔːri]
But **if** **Mr** **.** **Satchell** **had** **feared** **that** **the** **young** **man** **who** **tells** **the** **story**
但 如果 先生 . 萨切尔 有 害怕 那 这 年轻的 男人 WHO 讲述 这 故事
[mait] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][nəʊ]['prəʊtest] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['saʊndɪd]
might **be** **found** **a** **little** **too** **self** **-** **complacent** **no** **protest** **would** **have** **been** **sounded**
可能 是 成立 一个 小的 也 自己 - 自满 不 反对 会 有 到过 听起来
[baɪ][ˌem 'iː] .
by **me** **.**
经过 我 .

但如果萨切尔先生担心讲述这个故事的年轻人可能会显得有些自满，我也不会提出任何抗议。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪdrɪk] - , [ðə; ðɪ] ['grænsʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːl] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] " [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
For **Cedric** **Tregarthen** **,** **the** **grandson** **of** **an** **earl** **,** **and** **also** **"** **The** **Little**
为了 塞德里克 - , 这 孙子 的 一个 伯爵 , 和 还 " 这 小的
['fɪŋgə(r)] " [ɒv; əv][ə; eɪ]['maʊri] [tʃiːf] ,
Finger **"** **of** **a** **Maori** **chief** **,**
手指 " 的 一个 毛利人 首席 ,

对于塞德里克·特雷加森来说，他是伯爵的孙子，也是毛利酋长的"小指头"。

[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['swɒləʊɪŋ] ,
was **beyond** **my** **swallowing** **,**
曾是 超过 我的 吞咽 ,

我简直无法接受。

[ðəʊ] [aɪ] [ɪn'djʊəd] [hɪm] ['ɒbstɪnətlɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [vɜː'beɪtɪm] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
though **I** **endured** **him** **obstinately** **until** **he** **reported** **verbatim** **the** **opinion** **of** **his**
尽管 我 忍受 他 顽固地 直到 他 据报道 逐字 这 观点 的 他的
[bɪ'lʌvɪdz] ['gʌvənəs] .
beloved's **governess** **.**
心爱之人 家庭教师 .

尽管我顽固地忍受着他，直到他一字不差地汇报了他心爱之人的家庭教师的意见。

" - [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . - , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] . -
" ' Good - bye , Mr . Tregarthen , ' she responded . '
" - 好的 - 再见 , 先生 . - , - 她 回应 . -

“再见，特雷加森先生，”她回答道。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , " [gʊd] - [baɪ] , ['sidrɪk] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['betə(r)] [ɪk'spres]
Or , if you will allow me to say , " Good - bye , Cedric , " it will better express
或者 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 , " 好的 - 再见 , 塞德里克 , " 它 将要 更好的 表达
[maɪ] ['fiːlɪŋz] .
my feelings .
我的 情怀 .

或者，如果您允许我说“再见，塞德里克”，这将更好地表达我的感受。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [bɔɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ;
I used to hate boys , my dear ;
我 用过的 到 恨 男孩们 , 我的 亲爱的 ;

亲爱的，我以前很讨厌男孩；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]
but I shall love them all for the sake of your gentleness and
但 我 将 爱 他们 全部 为了 这 清酒 的 你的 温柔 和
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

但我将因你的温柔和善良而爱他们所有人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l][mæn] . -
I am sure you will grow into a very noble man . '
我 是 当然 你 将要 生长 进入 一个 非常 高贵 男人 . -

我相信你将来一定会成长为一位非常高尚的人。

" [naʊ] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɔːt] [nɒt][dɪə(r)] ['sidrɪk] [tuː; tə][hæv; həv][kept] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm'self] ?
" Now , I ask you , ought not dear Cedric to have kept this to himself ?
" 现在 , 我 问 你 , 应该 不是 亲爱的 塞德里克 到 有 保留 这 到 他自己 ?

“现在，我问你，亲爱的塞德里克难道不应该把这件事藏在心里吗？”

[gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] [ðə; ði]['maʊri] [bɔɪ] , [ˌræŋgɪ'ɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - ['maʊri][gɜːl] , ['puːhi]
Give me for choice the Maori boy , Rangiora , and the half - Maori girl , Puhi
给 我 为了 选择 这 毛利人 男生 , 兰吉奥拉 , 和 这 一半 - 毛利人 女孩 , 普希
- ['hʊɪjə] ,
- Huia ,
- 垂耳鸦 ,

让我选择毛利男孩朗吉奥拉（Rangiora）和半毛利女孩普希-惠亚（Puhi-Huia），

['hjuːmənz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .
humans fit to be loved and admired .
人类 合身 到 是 喜爱 和 钦佩 .

值得被爱和敬仰的人。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mens] ,
The pity of it is immense ,
这 遗憾 的 它 是 巨大 ,

真是太可惜了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['sætʃəl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]

because	Mr	.	Satchell	has	a	knowledge	of	his	subject	that	is	beyond	all
因为	先生	.	萨切尔	有	一个	知识	的	他的	主题	那	是	超过	全部

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

因为萨切尔先生对他的研究领域有着无可挑剔的知识，

[ænd; ənd][ðə; ði]['maʊri] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	the	Maori	part	of	his	book	is	worth	reading	again	and	again	.
和	这	毛利人	部分	的	他的	书	是	值得	阅读	再次	和	再次	.

他书中关于毛利人的部分值得反复阅读。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['sidrɪk] [lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,

But	the	trouble	remains	that	Cedric	lived	to	tell	the	tale	,
但	这	麻烦	遗迹	那	塞德里克	居住地	到	告诉	这	故事	,

但问题依然存在：塞德里克活了下来，得以讲述这个故事。

[waɪl] [ˌræŋgɪ'ɔ:rə][daɪd][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [teɪl] [təʊld][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

while	Rangiora	died	and	had	to	have	his	tale	told	for	him	.
尽管	兰吉奥拉	死亡	和	有	到	有	他的	故事	讲述	为了	他	.

而兰吉奥拉去世后，他的故事不得不由别人讲述给他听。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .

The	Ancient	Mariner	.
这	古老的	水手	.

古舟子咏。

" [si:n] ['tʃeɪndʒɪz] ?

"	Seen	changes	?
"	已见	变化	?

看到变化了吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] - ['ɑ:veɪ] , [sɜ:(r)] .

I	should	think	I	'	ave	,	Sir	.
我	应该	思考	我	-	大道	,	先生	.

我想我已经有了，先生。

- , - [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ['kwaɪət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] - [ɪə(r)][ə; eɪ][pɪn][drɒp] !

W'y	,	Winkleton	used	to	be	that	quiet	you	could	'	ear	a	pin	drop	!
-	,	-	用过的	到	是	那	安静的	你	可以	-	耳朵	一个	别针	降低	!

哎，温克尔顿以前可是安静得连一根针掉在地上都能听见!

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

But	look	at	it	now	.
但	看	在	它	现在	.

但看看现在的情况。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] [swɪŋ] - [boʊts]

What	with	the	picture	palace	and	the	pierrots	and	them	swing	-	boats
什么	和	这	图片	宫殿	和	这	小丑	和	他们	摇摆	-	船

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] [bə'zɑ:(r)] ,

and	the	penny	bazaar	,
和	这	一分钱	市场	,

有电影院、小丑、旋转船和廉价集市，

[ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][feə(r)] - !

it's	got	to	be	a	fair	panharmonium	!
它是	得到	到	是	一个	公平的	-	!

它一定是架不错的泛音管风琴!

" [haʊ] [ðeɪ] [vjuː] [θɪŋz] [ɪn] ['ɒrəgən] .
" **How they view things in Oregon .**
" 如何 他们 看法 事物 在 俄勒冈州 .

“俄勒冈州的人们是如何看待事物的。”

" [spɔːts] .
" **Sports .**
" 运动的 .

“运动的。

['mɜːdərə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][æks][tuː; tə][waɪp] [aʊt]['fæməli][ɒv; əv][fɔː(r)] .
Murderer uses ax to wipe out family of four .
凶手 用途 斧头 到 擦拭 出去 家庭 的 四 .

凶手用斧头残忍杀害一家四口。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌɔri'gəuniən] .
" **The Morning Oregonian .**
" 这 早晨 俄勒冈人报 .

《俄勒冈晨报》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神